叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 转运点(transfer Point) 000001

2. 转运点(transfer Point) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

转运点(Transfer Point)
第1/2页

[træns'fɜ:(r)] [pɔɪnt]
TRANSFER **POINT**
转移 观点

转运点

[baɪ] ['æntəni] ['bu:ʃər]
BY **ANTHONY** **BOUCHER**
经过 安东尼 布歇

作者：安东尼·布歇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔ:l] -
Illustrated **by** **Paul** **Piérre**
插图 经过 保罗 -

由保罗·皮埃尔绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][nəʊ'vembə(r)] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **November** **1950** **.**
星系 科学 小说 十一月 - .

银河科幻杂志 1950 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:sti][plɒt] - [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] .
It **was** **a** **nasty** **plot** **Vyrko** **was** **involved** **in** **.**
它 曾是 一个 可恶的 阴谋 - 曾是 涉及 在 .

维尔科参与了一场卑鄙的阴谋。

[ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'ti:]
The **worst** **part** **was** **that** **he** **constructed** **it**
这 最差 部分 曾是 那 他 建造 它

最糟糕的是，这一切都是他建造的。

[hɪm'self] — [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði][end] [raɪt] !
himself **—** **and** **didn't** **get** **the** **end** **right** **!**
他自己 — 和 没有 得到 这 结尾 正确的 !

他自己——而且结尾也没写对！

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,
There **were** **three** **of** **them** **in** **the** **retreat** **,**
那里 是 三 的 他们 在 这 撤退 ,

静修会上共有三名成员。

[θriː] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dedlɪ] ['jeləʊ] [bændz] .

three	out	of	all	mankind	safe	from	the	deadly	yellow	bands	.
三	出去	的	全部	人类	安全的	从	这	致命	黄色的	乐队	.

全人类中只有三个人能免受致命的黄色带子的侵害。

[ðə; ði] [greɪt] - - - [hɪm'self][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][ɪts]

The	great	Kirth	-	Labbery	himself	had	constructed	the	retreat	and	its
这	伟大的	-	-	-	他自己	有	建造	这	撤退	和	它是

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒiːniəs][hæd; həd] [fɔː'siːn]

extraordinary	air	-	conditioning	—	not	because	his	scientific	genius	had	foreseen
非凡的	空气	-	调理	—	不是	因为	他的	科学	天才	有	预见

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['elɪmənt] ,

the	coming	of	the	poisonous	element	,
这	未来	的	这	有毒	元素	,

伟大的基尔特-拉伯里本人建造了这座静修处及其非凡的空调系统——并非因为他的科学天赋预见到了有毒元素的到来。

- , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [itʃ] .

agnoton	,	and	the	end	of	the	human	race	,	but	because	he	itched	.
-	,	和	这	结尾	的	这	人类	种族	,	但	因为	他	痒	.

不可知论者，以及人类的终结，但因为他感到瘙痒。

[ænd; ənd][hɪə(r)] - [sæt] , [mə'θɒdɪklɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [wʌns][ɪn]

And	here	Vyrko	sat	,	methodically	recording	the	destruction	of	mankind	,	once	in
和	这里	-	卫星	,	有条不紊	记录	这	破坏	的	人类	,	一次	在

[ə; eɪ] [streɪt] ['fæktʃuəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

a	straight	factual	record	,
一个	直的	事实	记录	,

维尔科就坐在这里，一丝不苟地记录着人类的毁灭，完全按照事实叙述。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['ridər] (" [ɪf] ['eni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['raɪli] [tuː; tə]

for	the	instruction	of	future	readers	(	"	if	any	,	"	he	added	wryly	to
为了	这	操作说明	的	未来	读者	(	"	如果	任何	,	"	他	额外	略带讽刺地	到

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

为了给未来的读者提供指导（"如果有的话，"他自嘲地补充道），

[ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]['kæntəʊ][ɪn] [ðæt] ['epɪk]['pəʊɪm][ɒv; əv][mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd]

and	again	as	a	canto	in	that	epic	poem	of	Man	which	he	never	expected
和	再次	作为	一个	坎托	在	那	史诗	诗	的	男人	哪个	他	绝不	预期的

[tuː; tə] [kəm'pliːt] ,

to	complete	,
到	完全的	,

而且，它还作为他从未想过要完成的那部人类史诗中的一个篇章出现。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

but	for	which	he	lived	.
但	为了	哪个	他	居住地	.

但他为之奋斗终生。

- [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Lavra's	long	golden	hair	fell	over	his	shoulders	.
-	长的	金的	头发	跌倒	超过	他的	肩膀	.

拉夫拉的金色长发披散在肩上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ɪts] [sent] [dɪ'stræktɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]

It	was	odd	that	its	scent	distracted	him	when	he	was	at	work	on	the
它	曾是	奇怪的	那	它是	香味	愣	他	什么时候	他	曾是	在	工作	在	这

['fæktʃuəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

factual	record	,
事实	记录	,

奇怪的是，当他在整理事实记录时，它的气味竟然分散了他的注意力。

[jet] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['epɪk] .

yet	seemed	to	wing	the	lines	of	the	epic	.
然而	似乎	到	翼	这	线条	的	这	史诗	.

然而，它似乎只是即兴发挥，遵循着史诗的脉络。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['bɒðə(r)] ?

"	But	why	bother	?
"	但	为什么	打扰	?

但何必呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['klɪərə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)]

Her	speech	might	have	been	clearer	if	her	tongue	had	not	been	more
她	演讲	可能	有	到过	更清晰	如果	她	舌头	有	不是	到过	更多的

[priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

preoccupied	with	the	savor	of	the	apple	than	with	the	articulation	of	words	.
心事重重	和	这	品尝	的	这	苹果	比	和	这	关节	的	字	.

如果她的舌头不是更专注于品尝苹果的滋味，而是专注于清晰地表达，那么她的讲话可能会更清晰。

[bʌt; bət] - [ˌʌndə'stʊd] ['redɪli] : [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][æn; ən]['əʊpənɪŋ][æz; əz]

But	Vyrko	understood	readily	:	the	remark	was	as	familiar	an	opening	as
但	-	理解	容易	:	这	评论	曾是	作为	熟悉的	一个	开幕	作为

[piː] - K4 [ɪn] [tʃes] .

P	-	K4	in	chess	.
P	-	K4	在	棋	.

但维尔科很快就明白了：这句话就像国际象棋中的 P-K4 开局一样常见。

" [ɪts] [maɪ]['djuːti] , " - [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .

"	It's	my	duty	,	"	Vyrko	explained	patiently	.
"	它是	我的	责任	,	"	-	解释	耐心	.

“这是我的职责，”维尔科耐心地解释道。

" [aɪ] ['hævnt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'sepʃ(ə)n] .

"	I	haven't	your	father's	scientific	knowledge	and	perception	.
"	我	还没有	你的	父亲的	科学	知识	和	洞察力	.

我没有你父亲那样的科学知识和见解。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ?

Your	father's	?
你的	父亲的	?

你父亲的?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌmbl] [læb] [ə'sɪstənt] .

I	haven't	the	knowledge	of	his	humblest	lab	assistant	.
我	还没有	这	知识	的	他的	最谦逊的	实验室	助手	.

我连他最卑微的实验室助理的知识都不如。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][pʊt] [wɜːdz] [tə'geðə(r)][səʊ][ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [sens] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)]
But **I** **can** **put** **words** **together** **so** **that** **they** **make** **sense** **and** **sometimes** **more**
但 我 能 放 字 一起 所以 那 他们 制作 感觉 和 有时 更多的
[ðæn; ðən] [sens] ,
than **sense** **,**
比 感觉 ,

但我能把词语组合起来，使它们有意义，有时甚至超越意义。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .
and **I** **have** **to** **do** **this** **.**
和 我 有 到 做 这 .

我必须这样做。

" [frɒm; frəm] - [plʌmp] [red] [lɪps][æn; ən]['æp(ə)l][pɪp] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **From** **Lavra's** **plump** **red** **lips** **an** **apple** **pip** **fell** **into** **the** **works** **of** **the**
" 从 - 丰满 红色的 嘴唇 一个 苹果 管道 跌倒 进入 这 作品 的 这
[ɪˌlek'trɒnɪk] ['taɪpraɪtə(r)] .
electronic **typewriter** **.**
电子的 打字机 .

"从拉芙拉丰满的红唇间，一颗苹果核落入了电子打字机的机器里。"

- [fiʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ˌɔːtə'mætɪkli] ; [ðɪs] [tuː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæmbɪt] ,
Vyrko **fished** **it** **out** **automatically** **;** **this** **too** **was** **part** **of** **the** **gambit** **,**
- 钓鱼 它 出去 自动地 ; 这 也 曾是 部分 的 这 策略 ,

维尔科下意识地把它捞了出来；这也是计划的一部分。

[wɪð] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['veəriːənts][ɒv; əv] [greɪp] [siːd] , ['ɒrɪndʒ] [piːl] . . . .
with **the** **possible** **variants** **of** **grape** **seed** **,** **orange** **peel** **.** **.** **.** **.**
和 这 可能的 变体 的 葡萄 种子 , 橙子 果皮 . . . .

可能包括葡萄籽、橙皮等变种.....

" [bʌt; bət] [waɪ] , " ['lɑːvrə][di'mɑːnd, -'mænd] ['petjuləntli] , " [woʊnt]['fɑːðə(r)][let][juː 'es] [liːv] [hɪə(r)] ?
" **But** **why** **,** **"** **Lavra** **demanded** **petulantly** **,** **"** **won't** **Father** **let** **us** **leave** **here** **?**
" 但 为什么 , " 拉夫拉 要求 任性地 , " 惯于 父亲 让 我们 离开 这里 ?

"可是，"拉芙拉不耐烦地问道，"为什么父亲不让我们离开这里？"

[ə; eɪ][gɜːl] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . . "
A **girl** **might** **as** **well** **be** **in** **a** **.** **.** **.** **a** **.** **.** **.** **.** **"**
一个 女孩 可能 作为 出色地 是 在 一个 . . . 一个 . . . . "

一个女孩可能就身处.....一个....."

" ['kɒnvənt] ?
" **Convent** **?**
" 修道院 ?

"修道院?

" - [sə'dʒestid] .
" **Vyrko** **suggested** **.**
" - 建议 .

维尔科建议道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['æmətə(r)] - .
He **was** **a** **good** **amateur** **paleolinguist** **.**
他 曾是 一个 好的 业余 - .

他是一位优秀的业余古语言学家。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ə'nælədʒi] — ['iːv(ə)n] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
" **There** **is** **an** **analogy** **—** **even** **despite** **my** **presence** **.**
" 那里 是 一个 类比 — 甚至 尽管 我的 在场 .

"即使我不在场，也存在一种类比。"

['kɔnvənt] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [g'ɜ:lz][frɒm; frəm][ðə; ði]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði]
Convents 修道院 **were** 是 **supposed** 据称 **to** 到 **shelter** 庇护所 **girls** 女孩们 **from** 从 **the** 这 **Perils** 危险 **of** 的 **The** 这
[wɜ:ld] .
World 世界 **.** .

修道院本应是保护女孩免受世间种种危险侵害的地方。

[naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ɪz][wʌn] [greɪt] ['perəl] . . . [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'tri:t] . "
Now 现在 **the** 这 **whole** 所有的 **world** 世界 **is** 是 **one** 一 **great** 伟大的 **Peril** 危险 **. . .** . . . **outside** 外部 **of** 的 **this** 这 **retreat** 撤退 **. "** . "

现在，除了这处避难所之外，整个世界都危机四伏。

" [gəʊ][ɒn] , " ['lɑ:vrə][ɜ:rdʒd] .
" " **Go** 去 **on** 在 **,** , **"** " **Lavra** 拉夫拉 **urged** 敦促 **.** .

"继续，"拉夫拉催促道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['lɜ:nɪd] , - [sə'spektɪd] ,
She 她 **had** 有 **long** 长的 **ago** 前 **learned** 学习 **,** , **Vyrko** - **suspected** 怀疑 **,** ,

维尔科怀疑，她很久以前就明白了这一点。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪntli] ['əʊvə(r)] - ['sɪəriəs] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [nəʊ] [smɔ:l] [tɔ:k] ,
that 那 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **faintly** 淡淡的 **over** 超过 **-** - **serious** 严肃的 **young** 年轻的 **man** 男人 **with** 和 **no** 不 **small** 小的 **talk** 讲话 **,** ,

他是个略显严肃、不善闲聊的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊnli][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
and 和 **that** 那 **she** 她 **could** 可以 **enjoy** 享受 **his** 他的 **full** 满的 **attention** 注意力 **only** 仅有的 **by** 经过 **asking** 问 **to** 到 **have** 有 **something** 某物
[ɪk'spleɪnd] ,
explained 解释 **,** ,

她只有提出要求才能得到他的全部关注，

['i:v(ə)n] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][enθ][taɪm] .
even 甚至 **if** 如果 **for** 为了 **the** 这 **nth** 第n个 **time** 时间 **.** .

即使是第n次。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] , [nɒt][æt; ət] ,
He 他 **smiled** 微笑 **and** 和 **thought** 想法 **of** 的 **the** 这 **girls** 女孩们 **he** 他 **used** 用过的 **to** 到 **talk** 讲话 **with** 和 **,** , **not** 不是 **at** 在 **,** ,

他笑了，想起了以前和他聊天而不是对着说话的女孩们。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [weə(r)] [nəʊ]
and 和 **of** 的 **how** 如何 **little** 小的 **breath** 气息 **they** 他们 **had** 有 **for** 为了 **talking** 说 **now** 现在 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **where** 在哪里 **no** 不
[wʌn] [dru:] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [breθ] .
one 一 **drew** 画 **an** 一个 **unobstructed** 通畅 **breath** 气息 **.** .

在如今这个呼吸都变得困难的世界里，他们说话的气是多么稀少啊。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [lə'bɒrətri] [ə'næləsɪs][ɒv; əv]
It 它 **had** 有 **begun** 开始 **with** 和 **the** 这 **accidental** 偶然 **discovery** 发现 **in** 在 **a** 一个 **routine** 常规 **laboratory** 实验室 **analysis** 分析 **of** 的
[ə; eɪ] [nju:] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
a 一个 **new** 新的 **element** 元素 **in** 在 **the** 这 **air** 空气 **,** ,

这一切始于一次例行实验室分析中意外发现空气中存在一种新元素。

[æn; ən] [ɪ'nɜ:t] [gæs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] - ['lɑ:kɪʃ] [hæd; həd] [nemd] - , [ðə; ði]
an **inert** **gas** **which** **the** **great** **paleolinguist** **Larkish** **had** **named** **agnoton** **,** **the**
一个 惰性 气体 哪个 这 伟大的 - 轻佻的 有 命名 - , 这
[ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] ,
Unknown **Thing** **,**
未知 事物 ,

伟大的古语言学家拉基什将一种惰性气体命名为“未知之物”(agnoton)。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmələ(r)] ['nɪkneɪmz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] : ['ni:ɒn] , [ðə; ði] [nju:]
after **the** **pattern** **of** **the** **similar** **nicknames** **given** **to** **others** **:** **neon** **,** **the** **New**
后 这 图案 的 这 相似的 昵称 给定 到 其他的 : 氖 , 这 新的
[θɪŋ] ;
Thing **;**
事物 ;

效仿其他人的类似昵称模式：霓虹灯、新事物；

['zenɒn; 'zi:nɒn] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
xenon **,** **the** **Strange** **Thing** **.**
氙 , 这 奇怪的 事物 .

氙，一种奇特的物质。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] ([ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ræn] [ɒf] [səʊ] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
It **had** **continued** **(** **the** **explanation** **ran** **off** **so** **automatically** **that** **his** **mind**
它 有 持续 (这 解释 跑 离开 所以 自动地 那 他的 头脑
[wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [reɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]
was **free** **to** **range** **from** **the** **next** **line** **of** **the** **epic** **to** **the** **interesting**
曾是 自由的 到 范围 从 这 下一个 线 的 这 史诗 到 这 有趣的
['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪə(r)] [lobs] [wʊd] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv]
question **of** **whether** **the** **presence** **of** **ear** **lobes** **would** **damage** **the** **symmetry** **of**
问题 的 无论 这 在场 的 耳朵 叶 会 损害 这 对称 的
- ['pɜ:fɪkt] [feɪs])
Lavra's **perfect** **face** **)**
- 完美的 脸)

事情还在继续（解释进行得如此自然，以至于他的思绪可以从史诗的下一句游移到这样一个有趣的问题：耳垂的存在是否会破坏拉芙拉完美脸庞的对称性）。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sni:zɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd]
it **had** **continued** **with** **the** **itching** **and** **sneezing** **,** **the** **coughing** **and**
它 有 持续 和 这 瘙痒 和 打喷嚏 , 这 咳嗽 和
[wi:zɪŋ] ,
wheezing **,**
喘息 ,

瘙痒、打喷嚏、咳嗽和喘息的症状一直持续着。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , ['prɒmptli]
with **the** **increase** **of** **the** **percentage** **of** **agnoton** **in** **the** **atmosphere** **,** **promptly**
和 这 增加 的 这 百分比 的 - 在 这 气氛 , 及时
['pɑ:sɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'nɜ:t] [gæs] ,
passing **any** **other** **inert** **gas** **,**
通过 任何 其他 惰性 气体 ,

随着大气中氮氧化物百分比的增加，其他惰性气体迅速逸出。

['i:v(ə)n] ['ɑ:gɒn] , [ænd; ənd] [su:n] ['raivəl] ['ɒksɪdʒən] [ɪt'self] .
even **argon** **,** **and** **soon** **rivaling** **oxygen** **itself** **.**
甚至 氩气 , 和 很快 竞争对手 氧 本身 .

甚至氩气，而且很快就会与氧气相媲美。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['kʌlmineit] ([nəʊ] , [ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kli:nə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lobs]) ,
And **it** **had** **culminated** **(** **no** **,** **the** **lines** **were** **cleaner** **without** **lobes** **)** **,**
和 它 有 达到顶峰 (不 , 这 线条 是 清洁工 没有 叶) ,

最终，一切都达到了高潮（不，没有瓣状突起，线条更清晰），

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] ['əʊnli][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] ,

on	that	day	when	only	the	three	of	them	were	here	in	this	retreat	,
在	那	天	什么时候	仅有的	这	三	的	他们	是	这里	在	这	撤退	,

那天，只有他们三个人在这里静修的时候，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɒz; wəz][ə'lɜːdʒɪk][tuː; tə] - .

with	the	discovery	that	the	human	race	was	allergic	to	agnoton	.
和	这	发现	那	这	人类	种族	曾是	过敏	到	-	.

随着人们发现人类对无色灵过敏。

['ælədʒiːz] [hæd; həd] [biːn] ['kɔŋkə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

Allergies	had	been	conquered	for	a	decade	of	generations	.
过敏	有	到过	征服	为了	一个	十年	的	几代人	.

过敏症已被人们克服了数十年，历经数代。

[ðeə(r)][kjʊə(r)] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['pælɪˌeɪʃən] , [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] .

Their	cure	,	even	their	palliation	,	had	been	forgotten	.
他们的	治愈	,	甚至	他们的	缓和	,	有	到过	被遗忘的	.

他们的治疗方法，甚至他们的缓解疗法，都被遗忘了。

[ænd; ənd][mæn'kaɪnd] [kɔːf] [ænd; ənd] [sniːzd] [ænd; ənd] [itʃ] . . . [ænd; ənd][daɪd] .

And	mankind	coughed	and	sneezed	and	itched	.	.	.	and	died	.
和	人类	咳嗽	和	打喷嚏	和	痒	.	.	.	和	死亡	.

于是人类咳嗽、打喷嚏、发痒……然后死去。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['ælədʒiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɑːst] [prə'djuːst] ['əʊnli] ['ægəni] [tuː; tə] [meɪk]

For	while	the	allergies	of	the	ancient	past	produced	only	agonies	to	make
为了	尽管	这	过敏	的	这	古老的	过去的	生产	仅有的	痛苦	到	制作

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,

the	patient	long	for	death	,
这	病人	长的	为了	死亡	,

因为古代的过敏症只会带来痛苦，让病人渴望死亡；

- [brɔːt] [ɒn] ['rækɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['spæzəmz][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ]

agnoton	brought	on	racking	and	incessant	spasms	of	coughing	and	sneezing
-	带来	在	货架	和	不停歇	痉挛	的	咳嗽	和	打喷嚏

[wɪtʃ] [nəʊ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [wɪð'stænd] .

which	no	heart	could	long	withstand	.
哪个	不	心	可以	长的	经受	.

焦虑引发了剧烈而持续不断的咳嗽和喷嚏，任何心脏都无法长时间承受。

" [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] ['ʃeltə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " - [kən'kluːdɪd] ,

"	So	if	you	leave	this	shelter	,	my	dear	,	"	Vyrko	concluded	,
"	所以	如果	你	离开	这	庇护所	,	我的	亲爱的	,	"	-	结束	,

"所以，亲爱的，如果你离开这个避难所的话，"维尔科总结道。

" [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [breθ] [ænd; ənd] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪn] ['tɔːment] [ʌn'tɪl]

"	you	too	will	fight	for	every	breath	and	twist	your	body	in	torment	until
"	你	也	将要	斗争	为了	每一个	气息	和	捻	你的	身体	在	折磨	直到

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [di'said] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

your	heart	decides	that	it	is	all	just	too	much	trouble	.
你的	心	决定	那	它	是	全部	只是	也	很多	麻烦	.

"你也会为每一次呼吸而挣扎，在痛苦中扭动身体，直到你的心决定这一切都太麻烦了。"

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ,

Here	we	are	safe	,
这里	我们	是	安全的	,

这里很安全。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['eksmə; 'eksɪmə][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [nəʊn] [keɪs] [ɒv; əv] ['ælədʒi] [ɪn]

because	your	father's	eczema	was	the	only	known	case	of	allergy	in
因为	你的	父亲的	湿疹	曾是	这	仅有的	已知	案件	的	过敏	在

['sentʃəriz] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'nɜ:t]['gæsɪz] .

centuries	—	and	was	traced	to	the	inert	gases	.
几个世纪	—	和	曾是	追踪	到	这	惰性	气体	.

因为你父亲的湿疹是几个世纪以来唯一已知的过敏病例——而且被追溯到惰性气体。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ɪk'sklu:dz][ðə; ði][ɪ'nɜ:t]['gæsɪz] —

Here	is	the	only	air	-	conditioning	in	the	world	that	excludes	the	inert	gases	—
这里	是	这	仅有的	空气	-	调理	在	这	世界	那	不包括	这	惰性	气体	—

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] - .

and	with	them	agnoton	.
和	和	他们	-	.

这是世界上唯一一种不使用惰性气体的空调——因此也不含惰性气体。

[ænd; ənd][hɪə(r)] —

And	here	—
和	这里	—

还有这里——

" ['lɑ:vrə] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [flek] [ɒv; əv]['æp(ə)l][skɪn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

"	Lavra	leaned	forward	,	a	smile	and	a	red	fleck	of	apple	skin	on	her	lips
"	拉夫拉	倾斜	向前	,	一个	微笑	和	一个	红色的	斑点	的	苹果	皮肤	在	她	嘴唇

,

,

,

拉芙拉向前倾身，脸上带着微笑，嘴唇上还沾着一小块苹果皮。

[ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [brests] ['tʌtʃɪŋ] - ['ʃəuldəz] .

the	apples	of	her	breasts	touching	Vyrko's	shoulders	.
这	苹果	的	她	乳房	接触	-	肩膀	.

她的乳房贴着维尔科的肩膀。

[ðɪs] [tu:] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæmbɪt] .

This	too	was	part	of	the	gambit	.
这	也	曾是	部分	的	这	策略	.

这也是计划的一部分。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [dɪ'klaɪnd] .

Usually	it	was	merely	declined	.
通常	它	曾是	仅仅	拒绝	.

通常情况下，这种请求会被直接拒绝。

- [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Tyrsa	stood	between	them	.
-	站立	之间	他们	.

泰尔莎站在他们中间。

- , [hu:] [sæŋ] [wel] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['betə(r)] ;

Tyrsa	,	who	sang	well	and	talked	better	;
-	,	WHO	唱	出色地	和	谈话	更好的	;

蒂尔莎唱歌很好听，说话也更流利；

[hu:z] [pleɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θrəʊt] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk] ['rækt] [baɪ] - . . . .

whose	plain	face	and	beautiful	throat	were	alike	racked	by	agnoton	.	.	.	.
谁	清楚的	脸	和	美丽的	喉	是	同样	架子	经过	-	.	.	.	.

他那平凡的脸庞和美丽的喉咙都同样饱受焦虑的折磨……

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['gæmbɪt][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

This	time	the	gambit	was	interrupted	.
这	时间	这	策略	曾是	中断	.

这一次，他们的计谋被打断了。

- - - [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
Kirth - Labbery himself had come in unnoticed .
- - - 他自己 有 来 在 未被察觉 .

Kirth-Labbery 本人悄无声息地进来了。

[hɪz; ɪz][əʊld] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [wɪð] ['wɪərinəs] , [ʃɑːp] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
His old voice was thin with weariness , sharp with impatience .
他的 老的 嗓音 曾是 薄的 和 疲劳 , 锋利的 和 不耐烦 .

他苍老的声音因疲惫而沙哑，因不耐烦而尖锐。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [seɪf] [ɪn][ˌpɜːpə'tjuːəti] , [wɪð] ['aʊə(r)][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] , ['aʊə(r)]
" And here we are , safe in perpetuity , with our air - conditioning , our
" 和 这里 我们 是 , 安全的 在 永续 , 和 我们的 空气 - 调理 , 我们的
['enədʒi] [plɑːnt] , ['aʊə(r)][ˌhaɪdrə'pɒnɪks] !
energy plant , our hydroponics !
活力 植物 , 我们的 水培法 !

“而我们现在就永远安全地生活在这里，拥有空调、能源工厂和水培系统！”

[seɪf] [ɪn] [pə'petʃuəl] [siːdʒ] , [bɪ'siːdʒd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɜːt] [gæs] !
Safe in perpetual siege , besieged by an inert gas !
安全的 在 永久 围城 , 被围困 经过 一个 惰性 气体 !

即使身处永恒的围困之中，也依然安全，被惰性气体包围！

" - [grɪnd] .
" Vyrko grinned .
" - 咧嘴一笑 .

维尔科咧嘴一笑。

" [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Undignified , isn't it ?
" 有失尊严 , 不是 它 ?

“有失尊严，不是吗？”

" - - - ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm'self] .
" Kirth - Labbery managed to laugh at himself .
" - - - 管理 到 笑 在 他自己 .

“基尔特-拉伯里竟然能嘲笑自己。”

" [dæm] [jɔː(r); jə(r)][ˌsekrə'teəriəl][haɪd] , - .
" Damn your secretarial hide , Vyrko .
" 该死 你的 秘书 隐藏 , - .

“该死的秘书，维尔科。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][sʌn] ,
I love you like a son ,
我 爱 你 喜欢 一个 儿子 ,

我爱你如同爱儿子一般，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn][mæn] [huː] [njuː] [ə; eɪ]['miːzɒn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɛtəˌzoʊən][tuː; tə][help]
but if I had one man who knew a meson from a metazoon to help
但 如果 我 有 一 男人 WHO 知道 一个 介子 从 一个 后生动物 到 帮助
[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [lə'bɒrətri] . . . . "
me in the laboratory . . . . "
我 在 这 实验室 . . . . "

但如果我有一个能分清介子和后生动物的人来帮我做实验室工作……”

" [jʊl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , " ['lɑːvrə] [sed] ['veɪgli] .
" You'll find something , Father , " Lavra said vaguely .
" 你会 寻找 某物 , 父亲 , " 拉夫拉 说 依稀 .

“你会找到些什么的，父亲，”拉夫拉含糊地说。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['sɪəriəsnəs] .

Her	father	regarded	her	with	an	odd	seriousness	.
她	父亲	认为	她	和	一个	奇怪的	严肃	.

她父亲用一种异乎寻常的严肃眼神看着她。

" ['lɑːvrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɔːt] —

"	Lavra	,	"	he	said	,	"	your	beauty	is	the	greatest	thing	that	I	have	wrought	—
"	拉夫拉	,	"	他	说	,	"	你的	美丽	是	这	最	事物	那	我	有	锻	—

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'sɪstəns] ,

with	a	certain	assistance	,
和	一个	肯定	协助	,

“拉夫拉,”他说,“你的美貌是我所创造的最伟大的事物——当然,也少不了某些人的帮助。”

[aɪl] [grɑːnt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒiːnz] [səʊ] ['ɒbviəsli] ['kærid] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

I'll	grant	,	from	the	genes	so	obviously	carried	by	your	mother	.
患病的	授予	,	从	这	基因	所以	明显地	携带	经过	你的	母亲	.

我承认,这显然是遗传自你母亲的基因。

[ðæt] ['bjuːti] [ə'ləʊn] [stɪl] [hæz; həz] ['miːnɪŋ] .

That	beauty	alone	still	has	meaning	.
那	美丽	独自的	仍然	有	意义	.

单凭那份美就具有意义。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['hæpinəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['tʃəʊkɪŋ]

The	sight	of	you	would	bring	a	momentary	happiness	even	to	a	man	choking
这	视线	的	你	会	带来	一个	瞬间	幸福	甚至	到	一个	男人	窒息

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]['spæzəmz] ,

in	his	last	spasms	,
在	他的	最后的	痉挛	,

即使是临终之际奄奄一息的人,看到你也会感到片刻的幸福。

[waɪl] ['aʊə(r)] [greɪt] [web] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . . . .

while	our	great	web	of	civilization	.	.	.	.
尽管	我们的	伟大的	网站	的	文明	.	.	.	.

当我们伟大的文明之网.....

" [hiː; hi] ['æbsəntli] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði]['vɪdiəʊ] [skriːn] .

"	He	absently	left	the	sentence	unfinished	and	switched	on	the	video	screen	.
"	他	心不在焉地	左边	这	句子	未完成	和	切换	在	这	视频	屏幕	.

他心不在焉地停下话头,打开了视频屏幕。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃæn(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl]

He	had	to	try	a	dozen	channels	before	he	found	one	that	was	still
他	有	到	尝试	一个	打	频道	前	他	成立	一	那	曾是	仍然

['kɑːstɪŋ] .

casting	.
铸件	.

他试了十几个频道才找到一个还在播出的节目。

[wen] ['evri] [ɜːg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['enədʒi] [gəʊz][tuː; tə] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [breθ] ,

When	every	erg	of	a	man's	energy	goes	to	drawing	his	next	breath	,
什么时候	每一个	尔格	的	一个	男人的	活力	去	到	绘画	他的	下一个	气息	,

当一个人的所有精力都用来呼吸下一口气时,

[hiː; hi] ['kænɒt] [tend] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

he	cannot	tend	his	machine	.
他	不能	趋向	他的	机器	.

他无法照看他的机器。

[æt; ət][lɑːst] - - - [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [njɔrk] ['njuːzkɑːst] .

At	last	Kirth	-	Labbery	picked	up	a	Nyork	newscast	.
在	最后的	-	-	-	挑选	向上	一个	纽约	新闻播报	.

Kirth-Labbery 终于接收到了纽约的新闻广播。

[ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [wɒz; wəz] ['sniːzɪŋ] ['bædli] (" [ðə; ði]['əʊldə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " - [əb'zɜːvd] , "

The	announcer	was	sneezing	badly	(	"	The	older	literature	,	"	Vyrko	observed	,	"
这	播音员	曾是	打喷嚏	糟糕	(	"	这	老	文学	,	"	-	观察到	,	"

[faʊnd] ['sniːzɪŋ] ['kɒmɪk] . . . . ") ,

found	sneezing	comic	.	.	.	.	"	)	,
成立	打喷嚏	漫画	.	.	.	.	"	)	,

播音员不停地打喷嚏（“早期的文学作品，”维尔科评论道，“把打喷嚏当作喜剧……”），

[bʌt; bət] [stɪl] [kən'traiv] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	still	contriving	to	speak	,
但	仍然	精心策划	到	说话	,

但他仍然设法开口说话，

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [tek'nɪʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['pɑːʃ(ə)l][kən'trəʊl]

and	somewhere	a	group	of	technicians	must	have	had	partial	control
和	某处	一个	团体	的	技术人员	必须	有	有	部分的	控制

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

肯定有一群技术人员在某个地方拥有部分自我控制能力。

" [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] [pleɪnz] [hæv; həv] [kræʃt] , " [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [sed] , " [ɪn]

"	Four	hundred	and	seventy	-	two	planes	have	crashed	,	"	the	announcer	said	,	"	in
"	四	百	和	七十	-	二	飞机	有	崩溃了	,	"	这	播音员	说	,	"	在

[ðə; ði][pɑːst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .

the	past	forty	-	eight	hours	.
这	过去的	四十	-	八	小时	.

“在过去的48小时内，已有472架飞机坠毁，”播音员说道。

['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] ['fɜːðə(r)] [pleɪn] ['træv(ə)l] [ɪn'defɪnətli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

Civil	authorities	have	forbidden	further	plane	travel	indefinitely	because	of	the
民用	当局	有	禁止	更远	飞机	旅行	无限期	因为	的	这

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['spæzəmz][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

danger	of	spasms	at	the	controls	,
危险	的	痉挛	在	这	控制	,

由于存在操纵杆痉挛的危险，民政当局已无限期禁止飞机继续飞行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːməd] [ðæt] [ɔːl][və'hɪkjələ(r)] ['trænspɔːt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	it	is	rumored	that	all	vehicular	transport	whatsoever	is	to	come	under	the
和	它	是	传闻	那	全部	车辆	运输	任何	是	到	来	在下面	这

[seɪm] [bæn] .

same	ban	.
相同的	禁止	.

有传言称，所有类型的车辆运输都将受到同样的禁令约束。

[nəʊ] - [hæz; həz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [lʌn] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

No	Rocklipper	has	arrived	from	Lunn	for	over	a	week	,
不	-	有	到达的	从	伦恩	为了	超过	一个	星期	,

已经一个多星期没有从伦恩运来岩唇鱼了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [lʌn]

and	it	is	thirty	-	six	hours	since	we	have	made	contact	with	the	Lunn
和	它	是	三十	-	六	小时	自从	我们	有	制成	接触	和	这	伦恩

.

telestation	.
电视台	.

距离我们与伦恩电视台取得联系已经过去了36个小时。

[jɝːp] [hæz; həz] [biːn] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ə; eɪ] [wiːk] .

Yurp	has	been	silent	for	over	two	days	,	and	Asia	a	week	.
尤普	有	到过	沉默的	为了	超过	二	天	,	和	亚洲	一个	星期	.

Yurp已经沉默超过两天，而Asia已经沉默一周了。

" - [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [θret] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌepɪ'demɪk] ,
" ' The most serious threat of this epidemic ,
" - 这 最多 严肃的 威胁 的 这 流行性 ,

"此次疫情最严重的威胁是，

- [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [hæz; həz] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] ['steɪtmənt] ,
' the head of the Academy has said in an authorized statement ,
- 这 头 的 这 学院 有 说 在 一个 授权 陈述 ,

"学院院长在一份授权声明中表示，

- [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜːld]
' is the complete disruption of the systems of communication upon which world
- 是 这 完全的 中断 的 这 系统 的 沟通 之上 哪个 世界
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [beɪst] .
civilization is based .
文明 是 基于 .

"这是对世界文明赖以生存的沟通系统的彻底破坏。"

[wen] [mæn] [bɪ'kʌmz] ['fɪzɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['gʌvənɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] . . . . -
When man becomes physically incapable of governing his machines . . . . '
什么时候 男人 变成 身体 无法 的 治理 他的 机器 . . . . -

当人类在生理上丧失了操控机器的能力时.....

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [bændz] .
" It was then that they saw the first of the yellow bands .
" 它 曾是 然后 那 他们 锯 这 第一的 的 这 黄色的 乐队 .

"就在那时，他们看到了第一条黄色条纹。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] : [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [braɪt] ['jeləʊ] [sʌm; səm] ['θɜːti] ['sɛntɪˌmiːtəz] [waɪd] ,
It was just that : a band of bright yellow some thirty centimeters wide ,
它 曾是 只是 那 : 一个 乐队 的 明亮的 黄色的 一些 三十 厘米 宽的 ,

正是如此：一条大约三十厘米宽的亮黄色带子，

[ə'baʊt] [faɪv]['miːtə(r)z] [lɒŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [θɪn] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [straɪp]
about five meters long , and so thin as to seem insubstantial , a mere stripe
[ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
of color .
的 颜色 .

大约五米长，细得几乎看不见，只是一条细细的彩色条纹。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['bækdrɒp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] .
It came underneath the backdrop behind the announcer .
它 来了 下 这 背景 在后面 这 播音员 .

它出现在播音员身后的背景板下方。

[ˌaɪ 'tiː] [striːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] [ruːm] [wɪð] ['kwestɪŋ] [ˌsɪnjʊ'ɒsɪti] .
It streaked about the casting room with questing sinuosity .
它 条纹 关于 这 铸件 房间 和 探索 弯曲度 .

它带着探索的蜿蜒姿态在选角室里飞奔。

[nəʊ] ['fiːtʃəz] , [nəʊ] [ə'pendɪdʒɪz] [rɪ'liːvd] [ɪts] ['jeləʊ] ['blæŋknəs] .
No features , no appendages relieved its yellow blankness .
不 特征 , 不 附属物 松了口气 它是 黄色的 空白 .

它没有任何特征，也没有任何附属物来打破它那黄色的空白。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][deft] ['wɪpɪŋ] ['məʊʃn] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] .
Then with a deft whipping motion it wrapped itself around the announcer .
然后 和 一个 麻利 鞭打 运动 它 包装 本身 大约 这 播音员 .

然后它灵巧地挥鞭般缠住了播音员。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

It	held	him	only	an	instant	.
它	握住	他	仅有的	一个	立即的	.

它只停留了他片刻。

[hɪz; ɪz] ['hɪdiəsli] ['ʃrɪv(ə)ld] ['bɒdi] [plʌndʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [æz; əz] [ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .

His	hideously	shriveled	body	plunged	toward	the	camera	as	the	screen	went	dead	.
他的	极其可怕	干瘪	身体	暴跌	朝向	这	相机	作为	这	屏幕	去	死的	.

屏幕黑屏后，他那面目狰狞、干瘪无比的身躯猛地扑向镜头。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] .

That	was	the	start	of	the	horror	.
那	曾是	这	开始	的	这	恐怖	.

那是恐怖的开始。

- , ['nætʃ(ə)rəli] , [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bændz] .

Vyrko	,	naturally	,	had	no	idea	of	the	origin	of	the	yellow	bands	.
-	,	自然	,	有	不	主意	的	这	起源	的	这	黄色的	乐队	.

维尔科自然不知道这些黄色条纹的由来。

['iːv(ə)n] - - - [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kən'dʒektʃə] .

Even	Kirth	-	Labbery	could	offer	no	more	than	conjectures	.
甚至	-	-	-	可以	提供	不	更多的	比	猜想	.

就连基尔特-拉伯里也只能给出一些推测。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] , [ə'nʌðə(r)] ['sɪstəm] , [ə'nʌðə(r)] ['gæləksi] , [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] . . . .

From	another	planet	,	another	system	,	another	galaxy	,	another	universe	.	.	.	.
从	其他	行星	,	其他	系统	,	其他	星系	,	其他	宇宙	.	.	.	.

来自另一个星球，另一个星系，另一个星系团，另一个宇宙……

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

It	did	not	matter	.
它	做过	不是	事情	.

这无关紧要。

[prɪ'saɪs] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [naʊ] [lɒst] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Precise	knowledge	had	now	lost	its	importance	.
精确的	知识	有	现在	丢失的	它是	重要性	.

精确的知识如今已不再重要。

- - - [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒbləm] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['lɑːvrə] ;

Kirth	-	Labbery	was	almost	as	indifferent	to	the	problem	as	was	Lavra	;
-	-	-	曾是	几乎	作为	冷漠	到	这	问题	作为	曾是	拉夫拉	;

Kirth-Labbery 对这个问题几乎和 Lavra 一样漠不关心；

[hiː; hi] ['spekjuleit] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['hæbɪt] .

he	speculated	on	it	out	of	sheer	habit	.
他	推测	在	它	出去	的	透明	习惯	.

他纯粹出于习惯而进行推测。

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bændz] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪliən] ,

What	signified	was	that	the	yellow	bands	were	alien	,
什么	表示	曾是	那	这	黄色的	乐队	是	外星人	,

这表明这些黄色带子是外星生物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	that	they	were	rapidly	and	precisely	completing	the	destruction	of
和	那	他们	是	快速	和	恰恰	完成	这	破坏	的

[mæn'kaɪnd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ðə; ði] - .

mankind	begun	by	the	agnoton	.
人类	开始	经过	这	-	.

他们迅速而精确地完成了由无形者开始的对人类的毁灭。

" [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] , " - - - [kən'kluːdɪd] , " ['kænɒt]
" **Their arrival immediately after the epidemic , " Kirth - Labbery concluded , " cannot**
" 他们的 到达 立即地 后 这 流行性 , " - - - 结束 , " 不能
[biː; bi] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
be coincidence .
是 巧合 .

"他们在疫情爆发后立即抵达，"基尔特-拉伯里总结道，"这绝非巧合。"

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['friːli] [ɪn][æn; ən] - - ['leɪdn] ['ætməsfɪə(r)] . "
You will observe that they function freely in an agnoton - laden atmosphere . "
你 将要 观察 那 他们 功能 自由 在 一个 - - 满载 气氛 . "

你会发现它们在充满无神论者的环境中也能自由运作。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " - [kˈɒmɛntɪd] , " [tuː; tə]['vɪʒuəlaɪz][ə; eɪ][bænd] ['sniːzɪŋ] . .
" It would be interesting , " Vyrko commented , " to visualize a band sneezing . .
" 它 会 是 有趣的 , " - 评论 , " 到 可视化 一个 乐队 打喷嚏 . .
. . "
: : "
. . "

"想象一下乐队打喷嚏的场景，应该会很有趣，"维尔科评论道.....

" [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kə'rektɪd] ,
" It's possible , " the scientist corrected ,
" 它是 可能的 , " 这 科学家 已更正 ,

"有可能，"科学家纠正道。

" [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] - [gæs] ['bærɑːʒ] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['sɒfn] [ɜːθ]
" that the agnoton was a poison - gas barrage laid down to soften Earth
" 那 这 - 曾是 一个 毒 - 气体 弹幕 铺设 向下 到 软化 地球
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
for their coming ;
为了 他们的 未来 ;

"那道毒气墙是用来软化地球，为他们到来做准备的毒气屏障；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][gæs] ['hɑːmləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʊd]
but is it likely that they could know that a gas harmless to them would
但 是 它 可能 那 他们 可以 知道 那 一个 气体 无害 到 他们 会
[biː; bi]['liːθ(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)][laɪf] ?
be lethal to other life ?
是 致命 到 其他 生活 ?

但他们有可能知道对他们无害的气体对其他生命却是致命的吗?

[ɪts] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ˌspektrə'skɒpɪk] [ə'næləsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
It's more probable that they learned from spectroscopic analysis that the atmosphere
它是 更多的 可能 那 他们 学习 从 光谱学 分析 那 这 气氛
[ɒv; əv] [ɜːθ] [lækt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
of Earth lacked an element essential to them ,
的 地球 缺乏 一个 元素 基本的 到 他们 ,

他们更有可能是通过光谱分析发现地球大气层中缺少一种对他们至关重要的元素。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] .
which they supplied before invading .
哪个 他们 供应 前 入侵 .

他们在入侵前就提供了这些物资。

" - [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['prɒbləm] [waɪl] ['lɑːvrə] [slaɪst] [ə; eɪ] [piːtʃ] [wɪð] ['delɪkət] [greɪs] .
" Vyrko considered the problem while Lavra sliced a peach with delicate grace .
" - 经过考虑的 这 问题 尽管 拉夫拉 切片 一个 桃 和 精美的 优雅 .

"维尔科思考着这个问题，而拉夫拉则优雅地切着一个桃子。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

She	was	unable	to	resist	licking	the	juice	from	her	fingers	.
她	曾是	无法	到	抵抗	舔舐	这	汁	从	她	手指	.

她忍不住舔了舔手指上的果汁。

" [ðen] [ɪf] [ðə; ði] - , " [hiː; hi] ['ventʃəd] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ,

"	Then	if	the	agnoton	,	"	he	ventured	,	"	is	something	that	they	imported	,
"	然后	如果	这	-	,	"	他	冒险	,	"	是	某物	那	他们	进口	,

"那么，如果阿格诺顿，"他试探性地说道，"是他们进口的东西，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [sə'plaɪ] [maɪt] [rʌn] [ʃɔːt] ?

is	it	possible	that	their	supply	might	run	short	?
是	它	可能的	那	他们的	供应	可能	跑步	短的	?

他们的供应有可能短缺吗?

" - - - ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ðə; ði]['daiəl, dail]['ʌndə(r)][ðə; ði] [skriːn] .

"	Kirth	-	Labbery	fiddled	with	the	dials	under	the	screen	.
"	-	-	-	拨弄	和	这	拨号盘	在下面	这	屏幕	.

"基尔特-拉伯里摆弄着屏幕下的旋钮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [frɒm; frəm] [rɪ'məʊt] ['sektəs] ,

It	was	still	possible	to	pick	up	occasional	glimpses	from	remote	sectors	,
它	曾是	仍然	可能的	到	挑选	向上	偶然	惊鸿一瞥	从	偏僻的	行业	,

仍然有可能偶尔瞥见偏远地区的景象。

[ðəʊ] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːt] ['sɪkənd] [ɪn] [əd'vɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

though	by	now	the	heart	sickened	in	advance	at	the	knowledge	of	the	inevitable
尽管	经过	现在	这	心	恶心	在	进步	在	这	知识	的	这	不可避免的

[end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] .

end	of	the	cast	.
结尾	的	这	投掷	.

尽管此时此刻，想到演员阵容不可避免的终结，心中已是一阵阵的难过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , - .

"	It	is	possible	,	Vyrko	.
"	它	是	可能的	,	-	.

"这是有可能的，维尔科。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][həʊp] .

It	is	the	only	hope	.
它	是	这	仅有的	希望	.

这是唯一的希望。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [bændz][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk]

The	three	of	us	here	,	where	the	agnoton	and	the	yellow	bands	are	alike
这	三	的	我们	这里	,	在哪里	这	-	和	这	黄色的	乐队	是	同样

['helpləs] [tuː; tə]['entə(r)] ,

helpless	to	enter	,
无助	到	进入	,

我们三个在这里，无能者和黄带都无力进入，

[meɪ] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] [ɪn'vedər] .

may	continue	our	self	-	sufficient	existence	long	enough	to	outlast	the	invaders	.
可能	继续	我们的	自己	-	充足的	存在	长的	足够的	到	坚持到最后	这	入侵者	.

或许我们能够继续自给自足地生活足够长的时间，从而战胜入侵者。

[pə'hæps] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['njuːkliaɪ] , [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	somewhere	on	Earth	there	are	other	such	nuclei	,	but	I	doubt	it	.
也许	某处	在	地球	那里	是	其他	这样的	细胞核	,	但	我	怀疑	它	.

或许地球上其他地方存在类似的原子核，但我对此表示怀疑。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . . . [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][əʊld] .

We	are	the	whole	of	the	future	. . .	and	I	am	old	.
我们	是	这	所有的	的	这	未来	. . .	和	我	是	老的	.

我们就是未来……而我已经老了。

" - [fraʊnd] .

"	Vyrko	frowned	.
"	-	皱眉	.

维尔科皱起了眉头。

[hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt][bʌt; bət]

He	resented	the	terrible	weight	of	a	burden	that	he	did	not	want	but
他	怨恨	这	糟糕的	重量	的	一个	负担	那	他	做过	不是	想	但

[kʊd; kəd][nɒt][rɪ'dʒekt] .

could	not	reject	.
可以	不是	拒绝	.

他憎恨这沉重的负担，他不想要这负担，却又无法摆脱。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self][æt; ət][wʌns] , [ə'prest] [ænd; ənd][ɪ'nəʊb(ə)ld] .

He	felt	himself	at	once	,	oppressed	and	ennobled	.
他	毛毡	他自己	在	一次	,	受压迫者	和	贵族	.

他既感到自己受到压迫，又感到自己被赋予了高贵的使命。

['lɑːvrə] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [piːtʃ] .

Lavra	went	on	eating	her	peach	.
拉夫拉	去	在	吃	她	桃	.

拉芙拉继续吃她的桃子。

[ðə; ði]['vɪdiəʊ] [skriːn] [spræŋ] ['ɪntuː] [lait] .

The	video	screen	sprang	into	light	.
这	视频	屏幕	弹簧	进入	光	.

视频屏幕突然亮了起来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [tens] , [laɪnd] [feɪs] [ɒv; əv]['premətʃə(r)] [eɪdʒ] [spəʊk] ['heɪstɪli] , ['ɜːdʒəntli] .

A	young	man	with	the	tense	,	lined	face	of	premature	age	spoke	hastily	,	urgently	.
一个	年轻的	男人	和	这	紧张	,	衬里	脸	的	过早	年龄	辐	草草	,	紧急	.

一个面容紧绷、布满皱纹的年轻男子，一副早熟的模样，急切而急迫地说道。

" [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . . .

"	To	all	of	you	,	if	there	are	any	of	you	.	.	.	.
"	到	全部	的	你	,	如果	那里	是	任何	的	你	.	.	.	.

"致你们所有人，如果你们当中还有人……

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [naʊ] . . . .

I	have	heard	no	answer	for	two	days	now	.	.	.	.
我	有	听到	不	回答	为了	二	天	现在	.	.	.	.

两天过去了，我还没有收到任何回复……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

It	is	chance	that	I	am	here	.
它	是	机会	那	我	是	这里	.

我能来到这里纯属偶然。

[bʌt; bət] [wɒtʃ] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

But	watch	,	all	of	you	!
但	手表	,	全部	的	你	!

但是你们都给我睁大眼睛！

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [haʊ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bændz] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	have	found	how	the	yellow	bands	came	here	.
我	有	成立	如何	这	黄色的	乐队	来了	这里	.

我已经找到这些黄色带子是怎么来的了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . . [wɒtʃ] !

I	am	going	to	turn	the	camera	on	it	now	.	.	.	watch	!
我	是	去	到	转动	这	相机	在	它	现在	.	.	.	手表	!

我现在要打开摄像头.....看!

" [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [p'ænd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['təʊtəli]

"	The	field	of	vision	panned	to	something	that	was	for	a	moment	totally
"	这	场地	的	想象	平铺	到	某物	那	曾是	为了	一个	片刻	完全

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible	.
难以理解	.

视野转向了某个一时之间完全无法理解的事物。

" [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [ʃɪp] , " [ðə; ði][əʊld] [jʌŋ] [mæn] [gɑːspt] .

"	This	is	their	ship	,	"	the	old	young	man	gasped	.
"	这	是	他们的	船	,	"	这	老的	年轻的	男人	倒吸一口气	.

“这是他们的船,”那位年轻的老人喘着气说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][set][ɒv; əv][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	a	set	of	bars	of	a	metal	almost	exactly	the	color	of	the
它	曾是	一个	放	的	酒吧	的	一个	金属	几乎	确切地	这	颜色	的	这

[bændz] [ðəm'selvz] ,

bands	themselves	,
乐队	他们自己	,

那是一组金属条，颜色几乎与乐队本身的颜色完全相同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstənt] [laɪk][ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	it	appeared	in	the	first	instant	like	a	three	-	dimensional	projection	of
和	它	出现	在	这	第一的	立即的	喜欢	一个	三	-	维度	投影	的

[ə; eɪ] ['tesəˌrækt] .

a	tesseract	.
一个	超立方体	.

它第一眼看上去就像一个超立方体的三维投影。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [streɪndʒ] [njuː] ['æŋglz] .

Then	as	they	looked	at	it	,	their	eyes	seemed	to	follow	strange	new	angles	.
然后	作为	他们	看起来	在	它	,	他们的	眼睛	似乎	到	跟随	奇怪的	新的	角度	.

然后，当他们注视着它时，他们的目光似乎会跟随一些奇怪的新角度移动。

[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ['əʊpənd][ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [kə'pæsitiz] .

Possibilities	of	vision	opened	up	beyond	their	capacities	.
可能性	的	想象	打开	向上	超过	他们的	容量	.

他们的视野豁然开朗，超越了他们的能力范围。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [freɪmd]

For	a	moment	they	seemed	to	see	what	the	human	eye	was	not	framed
为了	一个	片刻	他们	似乎	到	看	什么	这	人类	眼睛	曾是	不是	框

[tuː; tə][grɑːsp] .

to	grasp	.
到	抓牢	.

那一刻，他们似乎看到了人眼无法捕捉到的东西。

" [ðeɪ] [kʌm] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [pænt] [ɒn] , " [frɒm; frəm] . . . .

"	They	come	,	"	the	voice	panted	on	,	"	from	.	.	.	.
"	他们	来	,	"	这	嗓音	喘息	在	,	"	从	.	.	.	.

“他们来了,”那声音喘息着继续说道，“来自.....”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .

"	The	voice	and	the	screen	went	dead	.
"	这	嗓音	和	这	屏幕	去	死的	.

声音和屏幕都消失了。

- ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

Vyrko	covered	his	eyes	with	his	hands	.
-	涵盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

维尔科用手捂住了眼睛。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .

Darkness	was	infinite	relief	.
黑暗	曾是	无限	宽慰	.

黑暗带来无尽的解脱。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][wʌns][mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]

A	minute	passed	before	he	felt	that	he	could	endure	once	more	even	the
一个	分钟	通过了	前	他	毛毡	那	他	可以	忍受	一次	更多的	甚至	这

['nɔːm(ə)l]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒptɪk] [nɜːv] .

normal	exercise	of	the	optic	nerve	.
普通的	锻炼	的	这	光学	神经	.

过了一分钟，他才感觉自己能够再次承受视神经的正常活动了。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [frɒm; frəm]['lɑːvrə] .

He	opened	his	eyes	sharply	at	a	little	scream	from	Lavra	.
他	打开	他的	眼睛	尖锐地	在	一个	小的	尖叫	从	拉夫拉	.

拉夫拉的一声尖叫让他猛地睁开了眼睛。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [stɪl] - - - [sæt] .

He	opened	them	to	see	how	still	Kirth	-	Labbery	sat	.
他	打开	他们	到	看	如何	仍然	-	-	-	卫星	.

他打开它们，看到基尔特-拉伯里静静地坐着。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [tuː] , [ɪz] [freɪmd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

The	human	heart	,	too	,	is	framed	to	endure	only	so	much	;	and	,	as	the
这	人类	心	,	也	,	是	框	到	忍受	仅有的	所以	很多	;	和	,	作为	这

['saɪəntɪst][hæd; həd] [sed] ,

scientist	had	said	,
科学家	有	说	,

人类的心脏也是有限度的；正如那位科学家所说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] .

he	was	old	.
他	曾是	老的	.

他年纪大了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] - - - [deθ] [bɪ'fɔː(r)] - [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

It	was	three	days	after	Kirth	-	Labbery's	death	before	Vyrko	had	brought	his
它	曾是	三	天	后	-	-	-	死亡	前	-	有	带来	他的

[prəʊz] - [ænd; ənd] - [vɜːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

prose	-	and	-	verse	record	up	to	date	.
散文	-	和	-	诗	记录	向上	到	日期	.

Kirth-Labbery去世三天后，Vyrko才将他的散文和诗歌记录更新到最新状态。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['vɪdiəʊ] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] ['aʊəz]

Nothing	more	had	appeared	on	the	video	,	even	after	the	most	patient	hours
没有什么	更多的	有	出现	在	这	视频	,	甚至	后	这	最多	病人	小时

[ɒv; əv] [nɒb] - ['twɜːrlɪŋ] .

of	knob	-	twirling	.
的	旋钮	-	旋转	.

即使经过几个小时的耐心旋转旋钮，视频中也没有出现任何其他内容。

[naʊ] - [liːnd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kiːbɔːd] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'plitɪd]

Now	Vyrko	leaned	back	from	the	keyboard	and	contemplated	his	completed
现在	-	倾斜	后退	从	这	键盘	和	思考	他的	完全的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə'brʌpt] [ʃɒk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt]

record	—	and	then	sat	forward	with	abrupt	shock	at	the	thought	of	that
记录	—	和	然后	卫星	向前	和	突然	震惊	在	这	想法	的	那

[wɜːd] [kəm'plitɪd] .

word	completed	.
单词	完全的	.

现在，维尔科从键盘前向后靠去，沉思着他已经完成的唱片——然后，想到"完成"这个词，他突然震惊地坐直了身子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] .

There	was	nothing	more	to	write	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	写	.

没什么可写的了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]['nɒv(ə)l][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	situation	was	not	novel	in	literature	.
这	情况	曾是	不是	小说	在	文学	.

这种情况在文学作品中并不罕见。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['meni] ['triːtmənts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['sætaɪə(r)]

He	had	read	many	treatments	,	and	even	written	a	rather	successful	satire
他	有	读	许多	治疗	,	和	甚至	书面	一个	相当	成功的	讽刺

[ɒn][ðə; ði] [θiːm] [hɪm'self] .

on	the	theme	himself	.
在	这	主题	他自己	.

他阅读过许多相关论述，甚至自己也写过一部相当成功的讽刺作品。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ɪt'self] .

But	here	was	the	truth	itself	.
但	这里	曾是	这	真相	本身	.

但这就是真相本身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['fɪgəz] , [ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] .

He	was	that	most	imagination	-	stirring	of	all	figures	,	The	Last	Man	on	Earth	.
他	曾是	那	最多	想像力	-	搅拌	的	全部	数据	,	这	最后的	男人	在	地球	.

他是所有人物中最能激发人们想象力的人物——地球上最后一个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɔːrɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

And	he	found	it	a	boring	situation	.
和	他	成立	它	一个	无聊的	情况	.

他觉得这种情况很无聊。

- - - , [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [wʊd] [hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði]

Kirth	-	Labbery	,	had	he	lived	,	would	have	devoted	his	energies	in	the
-	-	-	,	有	他	居住地	,	会	有	奉献	他的	能量	在	这

[lə'bɒrətri] [tuː; tə][æn; ən] ['efət] ,

laboratory	to	an	effort	,
实验室	到	一个	努力	,

如果基尔特-拉伯里还活着，他一定会将精力投入到实验室的研究中。

['iːv(ə)n] [kən'siːvəbli] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪn'vedər] .

even	conceivably	a	successful	one	,	to	destroy	the	invaders	.
甚至	或许	一个	成功的	一	,	到	破坏	这	入侵者	.

甚至有可能成功消灭入侵者。

- [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðæt] .

Vyrko	knew	his	own	limitations	too	well	to	attempt	that	.
-	知道	他的	自己的	限制	也	出色地	到	试图	那	.

维尔科太清楚自己的能力有限，所以不会尝试那样做。

- , [hɪz; ɪz] [geɪ] [waɪld] [twɪn] ,
Vrist , his gay wild twin ,
- , 他的 同性恋 荒野 双 ,

弗里斯特，他那狂野的同性恋双胞胎兄弟

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌn] [ɒn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪk] ['ventʃəz] [wen] [ðə; ði]
who had been in Lunn on yet another of his fantastic ventures when the
WHO 有 到过 在 伦恩 在 然而 其他 的 他的 极好的 风险投资 什么时候 这
- [strʌk] — - [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌp] [sʌm; səm] ['gælənt] [fiːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
agnoton struck — Vrist would have dreamed up some gallant feat of physical
- 击 — - 会 有 梦见 向上 一些 英勇 特技 的 身体的
['praʊəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
prowess to make the invaders pay dearly for his life .
能力 到 制作 这 入侵者 支付 亲爱的 为了 他的 生活 .

当阿格诺顿袭击时，弗里斯特正在伦恩进行他的又一次奇妙冒险——他一定会想出一些英勇的壮举，让入侵者为他的生命付出惨痛的代价。

- [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɑːst] [hɪm'self] [ɪn] [səʊ] [swɒʃ] - ['bʌk(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊl] .
Vyrko found it difficult to cast himself in so swash - buckling a role .
- 成立 它 难的 到 投掷 他自己 在 所以 挥舞 - 屈曲 一个 角色 .

维尔科觉得很难让自己出演这样一个英勇无畏的角色。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['envid] - [tɪl] [naʊ] .
He had never envied Vrist till now .
他 有 绝不 令人羡慕 - 直到 现在 .

此前他从未羡慕过弗里斯特。

[biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ; ['əʊnli] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .
Be jealous of the dead ; only the living are alone .
是 嫉妒的 的 这 死的 ; 仅有的 这 活的 是 独自的 .

要羡慕死者，因为只有活着的人是孤独的。

- [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [riː'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [laɪn] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['poʊəmz] .
Vyrko smiled as he recalled the line from one of his early poems .
- 微笑 作为 他 召回 这 线 从 一 的 他的 早期的 诗歌 .

维尔科笑了，他想起自己早期诗歌中的一句诗。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəʊz] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It had been only the expression of a pose when he wrote it ,
它 有 到过 仅有的 这 表达 的 一个 姿势 什么时候 他 写道 它 ,

他写下这句话时，这只是一种姿态的表达。

[ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] - [wʊd] [sɪŋ] [wel] . . . .
a mood for a song that Tyrsa would sing well . . . .
一个 情绪 为了 一个 歌曲 那 - 会 唱歌 出色地 . . . .

这首歌的氛围很适合泰尔莎演唱……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ([ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːd] [hæd; həd] [nəʊ] ['mɒd(ə)n]
It was in this mood that he found (the ancient word had no modern
它 曾是 在 这 情绪 那 他 成立 (这 古老的 单词 有 不 现代的
['kaʊntəpɑːt]) [ðə; ði] [pʌlps] .
counterpart) the pulps .
对应物) 这 纸浆 .

正是在这种心情下，他发现了（这个古老的词在现代没有对应的）纸浆。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] :
He knew their history :
他 知道 他们的 历史 :

他了解他们的历史：

[haʊ] [sʌm; səm] [ɪk'sentrɪk] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ([ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['veərɪəsli]

how	some	eccentric	of	two	thousand	years	ago	(	the	name	was	variously
如何	一些	偏心	的	二	千	年	前	(	这	姓名	曾是	各种各样的

['rendəd] [æz; əz] [triːz] [ɔː(r)]['tɪlə(r)]) [hæd; həd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hɜː'metɪk] ['kæpsjuːl][tuː; tə]

rendered	as	Trees	or	Tiller	)	had	buried	them	in	a	hermetic	capsule	to
渲染	作为	树木	或者	耕耘机	)	有	埋葬	他们	在	一个	密闭	胶囊	到

[tʃek] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

check	against	the	future	;
查看	反对	这	未来	;

两千年前，某个古怪的人（其名称有多种拼写方式，如树木或耕耘者）将它们埋在一个密封的胶囊中，以防止未来发生；

[haʊ] - [hæd; həd] [dʌg] [ðem; ðəm] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

how	Tarabal	had	dug	them	up	some	fifty	years	ago	;
如何	-	有	挖	他们	向上	一些	五十	年	前	;

塔拉巴尔大约五十年前把它们挖了出来；

[haʊ] - - - [hæd; həd] [spent] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hɑːrtl] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

how	Kirth	-	Labbery	had	spent	almost	the	entire	Hartl	Prize	for	them
如何	-	-	-	有	花费	几乎	这	全部的	哈特尔	奖	为了	他们

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,

because	,	as	he	used	to	assert	,
因为	,	作为	他	用过的	到	断言	,

基尔特-拉伯里几乎把整个哈特尔奖都花在了他们身上，因为，正如他过去常说的那样，

[ðeə(r)][ɪn'kredəb(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɪg'zækt] ['prɒfəsi] [ænd; ənd] ['ærənt] ['nɒns(ə)ns] ['ɒfəd] [ðə; ði]

their	incredible	mixture	of	exact	prophecy	and	arrant	nonsense	offered	the
他们的	极好的	混合物	的	精确的	预言	和	绝对的	废话	提供	这

['pɜːfɪkt] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌɪndʒə'njuːəti] .

perfect	proof	of	the	greatness	and	helplessness	of	human	ingenuity	.
完美的	证明	的	这	伟大	和	无助	的	人类	独创性	.

他们精准的预言和彻头彻尾的胡言乱语的奇妙混合，完美地证明了人类创造力的伟大和无助。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

But	Vyrko	had	never	read	them	before	.
但	-	有	绝不	读	他们	前	.

但维尔科之前从未读过这些书。

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə]['ded(ə)n][ðə; ði] ['bɔːdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsɪkli]

They	would	at	least	be	a	novelty	to	deaden	the	boredom	of	his	classically
他们	会	在	至少	是	一个	新奇	到	缓和	这	无聊	的	他的	传统上

[drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

dramatic	situation	.
戏剧性	情况	.

至少，它们能给这种典型的戏剧性处境带来一些新鲜感，缓解其枯燥乏味。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] [wɪð] ['gæləksi][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	passed	a	more	than	pleasant	hour	with	Galaxy	and	Surprising	and	the
他	通过了	一个	更多的	比	令人愉快的	小时	和	星系	和	奇怪	和	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

他和Galaxy、Surprising以及其他人度过了一个非常愉快的小时。

[niːd] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [bʌt; bət] ['reəli] .

needing	the	dictionary	but	rarely	.
需要	这	字典	但	很少	.

需要查字典，但很少需要。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪm'prest] [baɪ][wʌn]['stɔːri] ['diːteɪlɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst][prɪ'saɪs]

He	was	particularly	impressed	by	one	story	detailing	,	with	the	most	precise
他	曾是	特别	印象深刻	经过	一	故事	详细说明	,	和	这	最多	精确的

[maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ] ,

minutiae	,
细节	,

他对其中一个故事印象尤为深刻，这个故事详细描述了极其细微的细节：

[ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] [rɪ'lɪdʒəs] [wˈɔːz] — [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self]

the	politics	of	the	American	Religious	Wars	—	a	subject	on	which	he	himself
这	政治	的	这	美国人	宗教	战争	—	一个	主题	在	哪个	他	他自己

[hæd; həd] [beɪst] [ə; eɪ][nɒt] [ˌʌnsək'sesfl] ['nɒv(ə)l] .

had	based	a	not	unsuccessful	novel	.
有	基于	一个	不是	不成功	小说	.

美国宗教战争的政治——他本人曾以此为题材创作了一部颇为成功的长篇小说。

[baɪ][wʌn] ['nɔːbət] [həʊlt] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

By	one	Norbert	Holt	,	he	observed	.
经过	一	诺伯特	霍尔特	,	他	观察到	.

据诺伯特·霍尔特观察。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] [ɪg'zækt][ə; eɪ] ['fɔːkɑːst] . . . [ænd; ənd] [jet] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv]

Extraordinary	how	exact	a	forecast	.	.	.	and	yet	extraordinary	too	how	many	of
非凡的	如何	精确的	一个	预报	.	.	.	和	然而	非凡的	也	如何	许多	的

[ðə; ði] ['stɔːriz] [delt] [wɪð] [speɪs] - [ænd; ənd][taɪm] - ['træv(ə)l] ,

the	stories	dealt	with	space	-	and	time	-	travel	,
这	故事	已处理	和	空间	-	和	时间	-	旅行	,

预测的准确程度令人惊叹……然而，同样令人惊讶的是，竟然有那么多故事都与太空和时间旅行有关。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [ə'teɪnd] [ænd; ənd] [naʊ] ['nevə(r)] [wʊd] . . . .

which	the	race	had	never	yet	attained	and	now	never	would	.	.	.	.
哪个	这	种族	有	绝不	然而	已达到	和	现在	绝不	会	.	.	.	.

这是该种族从未达到过，现在也永远无法达到的境界……

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['wɪti] [wʌn][baɪ][æn; ən] ['ɔːθə(r)]

And	inevitably	there	was	a	story	,	a	neat	and	witty	one	by	an	author
和	不可避免地	那里	曾是	一个	故事	,	一个	整洁的	和	机智	一	经过	一个	作者

[nemd] [naɪt] ,

named	Knight	,
命名	骑士	,

不出所料，出现了一个故事，一个由一位名叫奈特的作者创作的简洁而诙谐的故事。

[ə'baʊt][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] .

about	the	Last	Man	on	Earth	.
关于	这	最后的	男人	在	地球	.

关于地球上最后一个人的故事。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][smaɪld] , [fɜːst][æt; ət][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	read	it	and	smiled	,	first	at	the	story	and	then	at	his	own
他	读	它	和	微笑	,	第一的	在	这	故事	和	然后	在	他的	自己的

[stjuː'pɪdəti] .

stupidity	.
愚蠢	.

他读完后笑了，先是为故事笑了笑，然后又为自己的愚蠢笑了笑。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɑːvrə][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [ɒv; əv][ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .

He	found	Lavra	in	the	laboratory	,	of	all	unexpected	places	.
他	成立	拉夫拉	在	这	实验室	,	的	全部	意外	地方	.

出乎意料的是，他竟然在实验室里找到了拉芙拉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ]['fɪksɪdli][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] , [weə(r)][ðə; ði] [lait] [dɪd][nɒt] [streɪk] ['klɪəli] .

She	was	staring	fixedly	at	one	corner	,	where	the	light	did	not	strike	clearly	.
她	曾是	凝视	固定地	在	一	角落	,	在哪里	这	光	做过	不是	罢工	清楚地	.

她目不转睛地盯着一个角落，那里光线照射不到。

" [wʌts] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

"	What's	so	fascinating	?
"	是什么	所以	迷人	?

“有什么特别吸引人的？”

" - [ɑːskt] .

"	Vyrko	asked	.
"	-	问	.

维尔科问道。

['lɑːvrə] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] .

Lavra	turned	suddenly	.
拉夫拉	转向	突然	.

拉夫拉突然转过身。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] ['rɪpld] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Her	hair	and	her	flesh	rippled	with	the	perfect	grace	of	the
她	头发	和	她	肉	涟漪	和	这	完美的	优雅	的	这

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

她的头发和肌肤随着动作优雅地颤动着。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . . .

"	I	was	thinking	.	.	.	.
"	我	曾是	思维	.	.	.	.

我当时在想.....

" - [hɑːf] - [fɔːmd] [ɪn'tent] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪtɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [ðæt] [ɪm'prɒbəbl]

"	Vyrko's	half	-	formed	intent	toward	her	permitted	no	comment	on	that	improbable
"	-	一半	-	形成	意图	朝向	她	允许	不	评论	在	那	不太可能

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

“维尔科对她那不切实际的意图不允许她对那句不太可能的言论发表任何评论。”

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]['fɑːðə(r)] . . . [daɪd] ,

"	The	day	before	Father	.	.	.	died	,
"	这	天	前	父亲	.	.	.	死亡	,

“父亲去世的前一天.....”

[ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [həʊp][ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	was	in	here	with	him	and	I	asked	if	there	was	any	hope	of	our
我	曾是	在	这里	和	他	和	我	问	如果	那里	曾是	任何	希望	的	我们的

[ɪ'skeɪpɪŋ] ['evə(r)] .

escaping	ever	.
逃脱	曾经	.

我和他一起被关在这里，我问他我们是否有可能逃脱。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .

Only	this	time	he	answered	me	.
仅有的	这	时间	他	回答	我	.

但这一次他回答了我。

[hiː; hi] [sed] [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	yes	,	there	was	a	way	out	,	but	he	was	afraid	of	it	.
他	说	是的	,	那里	曾是	一个	方式	出去	,	但	他	曾是	害怕的	的	它	.

他说，是的，有办法脱身，但他害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] [id] [wɜːkt] [ɒn][bʌt; bət]['nevə(r)][traɪd] .

It	was	an	idea	he'd	worked	on	but	never	tried	.
它	曾是	一个	主意	他会	工作	在	但	绝不	尝试	.

这是他曾经构思过但从未尝试过的想法。

[ænd; ənd] [wɪd] [biː; bi]['waɪzə(r)][nɒt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] . "

And	we'd	be	wiser	not	to	try	it	,	he	said	.	"
和	我们会	是	更明智	不是	到	尝试	它	,	他	说	.	"

他说："我们最好还是不要尝试。"

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — ['iːv(ə)n][pəʊst]['mɔːrtəm] . "

"	I	don't	believe	in	arguing	with	your	father	—	even	post	mortem	.	"
"	我	不	相信	在	争论	和	你的	父亲	—	甚至	邮政	死亡	.	"

"我不相信应该和你的父亲争论——即使是在他去世之后。"

" [bʌt; bət][aɪ][kænt][help] ['wʌndərɪŋ] . . . .

"	But	I	can't	help	wondering	.	.	.	.
"	但	我	不能	帮助	好奇	.	.	.	.

但我忍不住想知道.....

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .

And	when	he	said	it	,	he	looked	over	at	that	corner	.
和	什么时候	他	说	它	,	他	看起来	超过	在	那	角落	.

他说完这句话时，目光转向了那个角落。

" - [went] [tuː; tə] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] .

"	Vyrko	went	to	that	corner	and	drew	back	a	curtain	.
"	-	去	到	那	角落	和	画	后退	一个	窗帘	.

"维尔科走到那个角落，拉开了窗帘。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][rɒdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kruːd] [kən'trəʊl]['pæn(ə)l] ,

There	was	a	chair	of	metal	rods	,	and	a	crude	control	panel	,
那里	曾是	一个	椅子	的	金属	杆	,	和	一个	原油	控制	控制板	,

那里有一把用金属杆制成的椅子，还有一个简陋的控制面板。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl] .

though	it	was	hard	to	see	what	it	was	intended	to	control	.
尽管	它	曾是	难的	到	看	什么	它	曾是	故意的	到	控制	.

虽然很难看出它的目的是控制什么。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

He	dropped	the	curtain	.
他	掉落	这	窗帘	.

他拉下了窗帘。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ['lɑːvrə] .

For	a	moment	he	stood	watching	Lavra	.
为了	一个	片刻	他	站立	观看	拉夫拉	.

他站在那里，凝视着拉夫拉片刻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['lʌvli] .

She	was	a	fool	,	but	she	was	exceedingly	lovely	.
她	曾是	一个	傻子	,	但	她	曾是	非常	迷人的	.

她是个傻瓜，但她非常可爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] - - - [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kæri] ['əʊnli][ə; eɪ] [fuːlz] [dʒiːnz] .

And	the	child	of	Kirth	-	Labbery	could	hardly	carry	only	a	fool's	genes	.
和	这	孩子	的	-	-	-	可以	几乎	携带	仅有的	一个	傻瓜	基因	.

而基尔特-拉伯里的孩子不可能只携带傻瓜的基因。

['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [kʊd; kəd] [grəʊ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Several generations could grow up in this retreat before the inevitable failure of the
一些 几代人 可以 生长 向上 在 这 撤退 前 这 不可避免的 失败 的 这
[məʊst] ['pɜ:mənənt] [mə'kænɪkl] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .
most permanent mechanical installations made it uninhabitable .
最多 永恒的 机械的 安装 制成 它 不适宜居住的 .

在这个世外桃源里，几代人可以长大成人，直到最永久的机械装置不可避免地发生故障，使这里变得不适宜居住。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɜ:θ] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bændz] ,
By that time Earth would be free of agnoton and yellow bands ,
经过 那 时间 地球 会 是 自由的 的 - 和 黄色的 乐队 ,

到那时，地球上将不再有无晶石和黄色条纹。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][səʊ]['fɜ:mli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] .
or they would be so firmly established that there was no hope .
或者 他们 会 是 所以 牢牢 已确立的 那 那里 曾是 不 希望 .

或者它们会根深蒂固，以至于毫无希望。

[ðə; ði] [θɜ:d] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [gəʊ] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] , [tu:; tə] ['perɪʃ] [ɔ:(r)] . . . .
The third generation would go forth into the world , to perish or . . . .
这 第三 一代 会 去 前进 进入 这 世界 , 到 沦 或者 . . . .

第三代人将步入社会，要么走向灭亡，要么.....

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['lɑ:vrə][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] .
He walked over to Lavra and laid a gentle hand on her golden hair .
他 步行 超过 到 拉夫拉 和 铺设 一个 温和的 手 在 她 金的 头发 .

他走到拉芙拉身边，轻轻地把手放在她金色的头发上。

- ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ['weðə(r)] ['lɑ:vrə][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] .
Vyrko never understood whether Lavra had been bored before that time .
- 绝不 理解 无论 拉夫拉 有 到过 无聊的 前 那 时间 .

维尔科始终不明白拉芙拉在那之前是否感到过无聊。

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌʌndɪ'mɑ:ndɪŋ] [ɪn'ækʃn] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [fu:d] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [sə'fais]
A life of undemanding inaction with plenty of food may well have sufficed
一个 生活 的 不苛求的 不作为 和 很多 的 食物 可能 出色地 有 足够了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果过着无忧无虑、衣食无忧的生活，她或许就足够了。

['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔ:d] [naʊ] .
Certainly she was not bored now .
当然 她 曾是 不是 无聊的 现在 .

她现在当然不觉得无聊。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['pæsɪv] ;
At first she was merely passive ;
在 第一的 她 曾是 仅仅 被动的 ;

起初她只是被动的；

- [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðə; ði]['gæmbɪt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'klaɪnd] .
Vyrko had always suspected that she had meant the gambit to be declined .
- 有 总是 怀疑 那 她 有 意思是 这 策略 到 是 拒绝 .

维尔科一直怀疑她原本就打算拒绝这个计谋。

[ðen] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kɒmplɪmənt] [hɪm'self][ɒn]
Then as her interest mounted and Vyrko began to compliment himself on
然后 作为 她 兴趣 安装 和 - 开始 到 赞扬 他自己 在
[hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][æz; əz][æn; ən][ɪn'strʌktə(r)] ,
his ability as an instructor ,
他的 能力 作为 一个 讲师 ,

随着她的兴趣越来越浓厚，维尔科也开始吹嘘自己作为教练的能力，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'ses] ;

they	became	certain	of	their	success	;
他们	成为	肯定	的	他们的	成功	;

他们确信自己会成功;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [wɪð] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	from	that	point	on	she	was	rapt	with	the	fascination	of	the
和	从	那	观点	在	她	曾是	欣喜若狂	和	这	魅力	的	这

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɜː'self] .

changes	in	herself	.
变化	在	她自己	.

从那时起，她便深深地被自身变化的奇妙之处所吸引。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [dɪd][nɒt] ['təʊtəli] [rɪd] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn'wiː] .

But	even	this	new	development	did	not	totally	rid	Vyrko	of	his	own	ennui	.
但	甚至	这	新的	发展	做过	不是	完全	摆脱	-	的	他的	自己的	厌倦	.

但即使是这一新进展也未能完全消除维尔科的厌倦情绪。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [sʌm; səm] ['pɒzətɪv] , - , - -

If	there	were	only	something	he	could	do	,	some	positive	,	Vristian	,	Kirth	-
如果	那里	是	仅有的	某物	他	可以	做	,	一些	积极的	,	-	,	-	-

- [step] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] !

Labberian	step	that	he	could	take	!
-	步	那	他	可以	拿	!

如果他能做点什么就好了，一些积极的、基督教的、基尔特-拉伯里式的举措他可以采取!

[hiː; hi] [dæmd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən] [ɪn'kɒmpɪtənt] [iːs'θetɪk] [fuːl] ,

He	damned	himself	for	having	been	an	incompetent	aesthetic	fool	,
他	该死的	他自己	为了	拥有	到过	一个	不称职的	审美的	傻子	,

他痛恨自己是个无能的审美傻瓜。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][səʊ][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wʌndər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

who	had	taken	so	for	granted	the	scientific	wonders	of	his	age	that	he
WHO	有	已采取	所以	为了	的确	这	科学	奇迹	的	他的	年龄	那	他

[hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] [tɪk] ,

had	never	learned	what	made	them	tick	,
有	绝不	学习	什么	制成	他们	打钩	,

他曾对那个时代的科学奇迹习以为常，以至于从未了解过它们的运作原理。

[ɔː(r)] [haʊ] ['greɪtə(r)] ['wʌndər] [mait] [biː; bi] [ə'teɪnd] .

or	how	greater	wonders	might	be	attained	.
或者	如何	更大的	奇迹	可能	是	已达到	.

或者如何才能创造更大的奇迹。

[hiː; hi] [slept] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi][et; eɪt] [tuː] [mʌtʃ] ,

He	slept	too	much	,	he	ate	too	much	,
他	睡着了	也	很多	,	他	吃	也	很多	,

他睡得太多，吃得太多。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd][hiː; hi][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] — [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] ['bɔːdəm] ['iːv(ə)n] [les]

for	a	brief	period	he	drank	too	much	—	until	he	found	boredom	even	less
为了	一个	简短的	时期	他	喝	也	很多	—	直到	他	成立	无聊	甚至	较少的

[ə'træktɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)] .

attractive	with	a	hangover	.
吸引人的	和	一个	宿醉	.

他曾短暂地酗酒——直到宿醉让他发现无聊更加令人厌烦。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] ['ɔːdiəns]

He	tried	to	write	,	but	the	terrible	uncertainty	of	any	future	audience
他	尝试	到	写	,	但	这	糟糕的	不确定	的	任何	未来	观众

[dɪs'hɑːt(ə)nd] [hɪm] .

disheartened	him	.
沮丧	他	.

他尝试写作，但对未来是否有读者的极度不确定性让他灰心丧气。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] [ðə; ði]

Sometimes	a	week	would	pass	without	his	consciously	thinking	of	agnoton	or	the
有时	一个	星期	会	经过	没有	他的	有意识地	思维	的	-	或者	这

['jeləʊ] [bændz] .

yellow	bands	.
黄色的	乐队	.

有时，他可能一个星期都不会有意识地想起阿格诺顿或黄色带子。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] ['flɒgɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n]

Then	he	would	spend	a	day	flogging	himself	into	a	state	of	nervous	tension
然后	他	会	花费	一个	天	鞭笞	他自己	进入	一个	状态	的	紧张的	紧张

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juː'niːkli] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

worthy	of	his	uniquely	dramatic	situation	,
值得	的	他的	独一无二	戏剧性	情况	,

然后他会花一整天的时间鞭笞自己，让自己处于一种与他独特而戏剧性的处境相匹配的紧张精神状态。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'læps; 'riːlæps] .

but	he	would	always	relapse	.
但	他	会	总是	复发	.

但他总是会复发。

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

There	just	wasn't	anything	to	do	.
那里	只是	不是	任何事物	到	做	.

实在没什么事可做。

[naʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] ,

Now	even	the	consolation	of	Lavra's	beauty	was	vanishing	,
现在	甚至	这	安慰	的	-	美丽	曾是	消失	,

现在，就连拉芙拉的美貌带来的慰藉也消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒd] ['aɪtəmz] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhaɪdrə'pɒnɪk] ['gɑːd(ə)n]

and	she	began	demanding	odd	items	of	food	which	the	hydroponic	garden
和	她	开始	要求	奇怪的	项目	的	食物	哪个	这	水培	花园

[kʊd; kəd] [nɒt] [sə'plaɪ] .

could	not	supply	.
可以	不是	供应	.

她开始要求提供一些水培花园无法提供的奇怪食物。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

"	If	you	loved	me	,
"	如果	你	喜爱	我	,

如果你爱我，

[jʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [tʃiːz] . . . " [ɔː(r)] " . . . [grəʊ] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [piːtʃ] . .

you'd	find	a	way	to	make	cheese	.	.	.	"	or	"	.	.	.	grow	a	new	kind	of	peach	.	.
你会	寻找	一个	方式	到	制作	奶酪	.	.	.	"	或者	"	.	.	.	生长	一个	新的	种类	的	桃	.	.

. [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪp] ,

.	a	little	like	a	grape	,
.	一个	小的	喜欢	一个	葡萄	,

你会找到制作奶酪的方法……"或者"……培育一种新的桃子……有点像葡萄，

['əʊnli] ['dɪfrənt] . . . .
only **different** . . . .
仅有的 不同的 . . . .

只是有所不同.....

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪlm]['waɪə(r)][ɒv; əv] - ([ðə; ði][lɑːst]
" **It** **was** **while** **he** **was** **listening** **to** **a** **film** **wire** **of** **Tyrsa's** **(** **the** **last**
" 它 曾是 尽管 他 曾是 聆听 到 一个 电影 金属丝 的 - (这 最后的
[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [meɪd] ,
she **ever** **made** **,**
她 曾经 制成 ,

"当时他正在听泰尔莎拍摄的最后一部电影的录音，

[ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs][təu'næləti][ɒv; əv] [ðæt] ['njuːli] [riːdɪs'kʌvəd] ['məʊtsɑːt] ['ɒprə]) [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
in **the** **curious** **tonalities** **of** **that** **newly** **rediscovered** **Mozart** **opera** **)** **and** **seeing**
在 这 好奇的 调性 的 那 新 重新发现 莫扎特 歌剧) 和 看到
[hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] [feɪs] ,
her **homely** **face** **,**
她 家常的 脸 ,

伴随着那部新近重新发现的莫扎特歌剧奇特的音调，看着她朴素的脸庞，

[meɪd] ['iːv(ə)n] [les] ['lʌvli] [baɪ][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['efətləs] - ['saʊndɪŋ] [nəʊts] ,
made **even** **less** **lovely** **by** **the** **effort** **of** **those** **effortless** **-** **sounding** **notes** **,**
制成 甚至 较少的 迷人的 经过 这 努力 的 那些 毫不费力 - 听起来 笔记 ,

那些听起来毫不费力的音符，反而让歌曲显得不那么动听了。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpərətɪv] [freɪz] .
that **he** **became** **conscious** **of** **the** **operative** **phrase** **.**
那 他 成为 有意识的 的 这 操作 短语 .

他意识到了那句关键短语。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] . . . . "
" **If** **you** **loved** **me** **.** **.** **.** **.** **"**
" 如果 你 喜爱 我 . . . . "

"如果你爱我....."

" [hæv; həv][ai]['evə(r)] [sed] [ai][dɪd] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" **Have** **I** **ever** **said** **I** **did** **?** **"** **he** **snapped** **.**
" 有 我 曾经 说 我 做过 ? " 他 啪啪 .

"我什么时候说过我说过？"他厉声问道。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [nɒt] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɑː(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]
He **saw** **a** **new** **and** **not** **readily** **understood** **expression** **mar** **the** **beauty** **of**
他 锯 一个 新的 和 不是 容易 理解 表达 马尔 这 美丽 的
- [feɪs] .
Lavra's **face** **.**
- 脸 .

他看到拉芙拉美丽的脸上出现了一种新的、难以理解的表情。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪz] .
" **No** **,** **"** **she** **said** **in** **sudden** **surprise** **.**
" 不 , " 她 说 在 突然 惊喜 .

"不，"她突然惊讶地说。

" [nəʊ] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə] ['flætnəs] , " [juː; jʊ] ['hævnt] . . . .
" **No** **,** **"** **and** **her** **voice** **fell** **to** **flatness** **,** **"** **you** **haven't** **.** **.** **.** **.**
" 不 , " 和 她 嗓音 跌倒 到 平坦 , " 你 还没有 . . . .

"不，"她的声音变得平淡，"你没有....."

" [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] — [ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	And	as	her	sobs	—	the	first	he	had	ever	heard	from	her
"	和	作为	她	啜泣	—	这	第一的	他	有	曾经	听到	从	她

— ['træv(ə)ld] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪk] [ruːm] ,

—	traveled	away	toward	the	hydroponic	room	,
—	旅行	离开	朝向	这	水培	房间	,

“而她的啜泣声——这是他第一次听到她的啜泣声——渐渐向水培室的方向传去，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [nɒt] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

he	felt	a	new	and	not	readily	understood	emotion	.
他	毛毡	一个	新的	和	不是	容易	理解	情感	.

他感受到了一种新的、难以理解的情绪。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][fɪlm]['waɪə(r)] [ˌmɪd'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˌpaɪrə'teknɪk] [reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

He	switched	off	the	film	wire	midway	through	the	pyrotechnic	rage	of	the
他	切换	离开	这	电影	金属丝	中途	通过	这	烟火	愤怒	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [kwiːn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

eighteenth	-	century	queen	of	darkness	.
第十八	-	世纪	女王	的	黑暗	.

在十八世纪黑暗女王的烟火狂潮进行到一半时，他关掉了电影线。

- [faʊnd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [pʌlps] .

Vyrko	found	a	curious	refuge	in	the	pulps	.
-	成立	一个	好奇的	避难所	在	这	纸浆	.

维尔科在通俗小说中找到了一个奇特的避难所。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'vɜːs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'splɔɪts][ɒv; əv]['ʌðə(r)][lɑːst]

There	was	a	perverse	satisfaction	in	reading	the	thrilling	exploits	of	other	Last
那里	曾是	一个	变态	满意	在	阅读	这	惊险	漏洞	的	其他	最后的

[men][ɒn] [ɜːθ] .

Men	on	Earth	.
男人	在	地球	.

阅读其他地球上最后幸存者的惊险经历，会有一种扭曲的满足感。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [də'rektli] .

He	could	feel	through	them	the	emotions	that	he	should	be	feeling	directly	.
他	可以	感觉	通过	他们	这	情绪	那	他	应该	是	感觉	直接地	.

他能透过他们感受到自己本应直接感受到的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][fʌn] , [tuː] , [ɪn] ['veərɪŋ] [weɪz] .

And	the	other	stories	were	fun	,	too	,	in	varying	ways	.
和	这	其他	故事	是	乐趣	,	也	,	在	变化	方式	.

其他故事也各有各的趣味之处。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðæt] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [mə'nuːvərɪŋ] [wɪtʃ] [ə'vɜːtɪd] [wɒt]

that	astonishingly	accurate	account	of	the	delicate	maneuvering	which	averted	what
那	令人震惊地	准确的	帐户	的	这	精美的	机动	哪个	避免了	什么

['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ə'tɒmɪk][wɔː(r)] . . . .

threatened	to	be	the	first	and	final	Atomic	War	.	.	.	.
威胁	到	是	这	第一的	和	最终的	原子	战争	.	.	.	.

那份对避免了可能爆发的第一次也是最后一次原子战争的微妙斡旋的惊人准确的描述.....

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wʌn] ['ɒdəti] : ['evri] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['fjuːtʃə(r)] " [bɔː(r)] [ðə; ði]

He	noticed	one	oddity	:	Every	absolutely	correct	story	of	the	"	future	"	bore	the
他	注意到	一	奇特	:	每一个	绝对地	正确的	故事	的	这	"	未来	"	钻孔	这

[seɪm] [baɪ] - [laɪn] .

same	by	-	line	.
相同的	经过	-	线	.

他注意到一个奇怪之处：所有关于"未来"的绝对正确的故事都署有同一个作者名。

[əˈkeɪʒnəli] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [meɪd] [gʊd] ['gesɪz] , [prɪ'dɪktɪd] ['lɒdʒɪk(ə)l] [trendz] , [fɔːr'sɔː]

Occasionally	other	writers	made	good	guesses	,	predicted	logical	trends	,	foresaw
偶尔	其他	作家	制成	好的	猜测	,	预测	逻辑	趋势	,	预见

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪkˌstræpə'leɪʃn] .

inevitable	extrapolations	.
不可避免的	推断	.

偶尔也有其他作家做出正确的猜测，预测合乎逻辑的趋势，预见不可避免的推论。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['nɔːbət] [həʊlt] [nemd] [nems] [ænd; ənd]['deɪtɪd] [deɪts] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

But	only	Norbert	Holt	named	names	and	dated	dates	with	perfect	historical
但	仅有的	诺伯特	霍尔特	命名	姓名	和	日期	日期	和	完美的	历史

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

但只有诺伯特·霍尔特能够完全准确地指出人名和日期。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l] .

It	wasn't	possible	.
它	不是	可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [prɪ'saɪs] [tuː; tə][biː; bi]['plɔːzəb(ə)l] .

It	was	too	precise	to	be	plausible	.
它	曾是	也	精确的	到	是	合情合理	.

这太过精确，反而显得不合情理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][spek'tækjələ(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] [ˌnɒstrə'dɑːməs] ['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ɪn]

It	was	far	more	spectacular	than	the	erratic	Nostradamus	often	discussed	in
它	曾是	远的	更多的	壮观的	比	这	不稳定的	诺查丹玛斯	经常	讨论	在

[ðə; ði] [pʌlps] .

the	pulps	.
这	纸浆	.

这比通俗小说中经常提到的那个反复无常的诺查丹玛斯预言要精彩得多。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

But	there	it	was	.
但	那里	它	曾是	.

但它就在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][həʊlt] ['stɔːriz] ['spɒlɪdli] [θruː] [ɪn]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

He	had	read	the	Holt	stories	solidly	through	in	order	a	half	-	dozen	times	,
他	有	读	这	霍尔特	故事	稳固地	通过	在	命令	一个	一半	-	打	时代	,

他已经把霍尔特的故事按顺序完整地读了不下六遍了。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flɔː] ,

without	finding	a	single	flaw	,
没有	寻找	一个	单身的	缺陷	,

没有发现任何瑕疵，

[wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈstɔːriz] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ]

when	he	discovered	the	copy	of	Surprising	Stories	that	had	slipped	behind	a
什么时候	他	发现	这	复制	的	奇怪	故事	那	有	滑倒了	在后面	一个

[ʃelf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

shelf	and	was	therefore	new	to	him	.
架子	和	曾是	所以	新的	到	他	.

当他发现那本滑落到书架后面的《惊奇故事集》时，他才第一次读到这本书。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [peɪdʒ] .

He	looked	at	once	at	the	contents	page	.
他	看起来	在	一次	在	这	内容	页	.

他立刻查看了目录页。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊlt] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪˈræʃən(ə)l] [bʌt; bət]

Yes	,	there	was	a	Holt	and	—	he	felt	a	twinge	of	irrational	but
是的	,	那里	曾是	一个	霍尔特	和	—	他	毛毡	一个	轻微疼痛	的	非理性	但

[ˈpɔɪnjənt] [ˈsædnəs] — [wʌn] [ˈleɪb(ə)ld] [æz; əz] [ˈpɒstjʊməs] .

poignant	sadness	—	one	labeled	as	posthumous	.
令人心酸的	悲伤	—	一	标签	作为	死后	.

是的，有一个霍尔特，而且——他感到一丝非理性的、令人心酸的悲伤——被标记为遗作。

[ðɪs] [ˈstɔːri] , [wiː; wi] [rɪˈgret] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌɪnkəmˈpliːt] ,

This	story	,	we	regret	to	tell	you	,	is	incomplete	,
这	故事	,	我们	后悔	到	告诉	你	,	是	未完成	,

很遗憾地告诉大家，这个故事并不完整。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ˈnɔːbət] [hoʊlts] [ˈtrædʒɪk] [deθ] [lɑːst] [mʌnθ] .

and	not	only	because	of	Norbert	Holt's	tragic	death	last	month	.
和	不是	仅有的	因为	的	诺伯特	霍尔特	悲惨	死亡	最后的	月	.

不仅仅是因为诺伯特·霍尔特上个月的不幸去世。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn] [ˌkrɒnəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hoʊlts] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kənˈsɪstəntli] [plɔtid]

This	is	the	last	in	chronological	order	of	Holt's	stories	of	a	consistently	plotted
这	是	这	最后的	在	按时间顺序	命令	的	霍尔特	故事	的	一个	始终	绘制

[ˈfjuːtʃə(r)] ;

future	;
未来	;

这是霍尔特笔下情节连贯的未来故事中按时间顺序排列的最后一部；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfrægmənt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəpiːs] , [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [lʌn] .

but	this	fragment	was	written	before	his	masterpiece	,	The	Siege	of	Lunn	.
但	这	分段	曾是	书面	前	他的	杰作	,	这	围城	的	伦恩	.

但这段文字写于他的杰作《伦恩围城战》之前。

[həʊlt] [hɪmˈself] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Holt	himself	used	to	tell	me	that	he	could	never	finish	it	,
霍尔特	他自己	用过的	到	告诉	我	那	他	可以	绝不	结束	它	,

霍尔特本人过去常跟我说过，他永远也完成不了这部作品。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [æn; ən] [ˈendɪŋ] ;

that	he	could	not	find	an	ending	;
那	他	可以	不是	寻找	一个	结束	;

他找不到结局；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [stɪl] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈbɔːdəm] [keɪm] [aʊt] .

and	he	died	still	not	knowing	how	The	Last	Boredom	came	out	.
和	他	死亡	仍然	不是	会心	如何	这	最后的	无聊	来了	出去	.

他去世时仍不知道《最后的无聊》是如何出版的。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn] [ˈfrægmənt] [fɔːm] ,

But	here	,	even	though	in	fragment	form	,
但	这里	,	甚至	尽管	在	分段	形式	,

但在这里，即使是以片段的形式，

[ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['raɪtə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['nɔːbət] [həʊlt] .

is	the	last	published	work	of	the	greatest	writer	about	the	future	,	Norbert	Holt	.
是	这	最后的	已发布	工作	的	这	最	作家	关于	这	未来	,	诺伯特	霍尔特	.

这是未来主义作家诺伯特·霍尔特的遗作。

[ðə; ði][nəʊt][wɒz; wəz] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [em] . [es] . - [hæd; həd] [lɒŋ] [senst] [ə; eɪ][mɔː(r)]

The	note	was	signed	with	the	initials	M	.	S	.	Vyrko	had	long	sensed	a	more
这	笔记	曾是	签名	和	这	首字母	M	.	S	.	-	有	长的	感觉到的	一个	更多的

[ðæn; ðən] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [həʊlt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['edɪtə(r)] ,

than	professional	intimacy	between	Holt	and	his	editor	,
比	专业的	亲密关系	之间	霍尔特	和	他的	编辑	,

这张纸条的署名是MS Vyrko，Vyrko早就感觉到霍尔特和他的编辑之间存在着超越职业关系的亲密关系。

['mænɪŋ] [stɜːn] ; [ðɪs] [ə'bɪtʃuəri] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][tɑːsk] .

Manning	Stern	;	this	obituary	introduction	must	have	been	a	bitter	task	.
曼宁	斯特恩	;	这	讣告	介绍	必须	有	到过	一个	苦的	任务	.

曼宁·斯特恩；撰写这篇讣告的引言一定是一件非常痛苦的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəfəli] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv]

But	his	eyes	were	hurrying	on	,	almost	fearfully	,	to	the	first	words	of
但	他的	眼睛	是	匆忙	在	,	几乎	恐惧地	,	到	这	第一的	字	的

[ðə; ði] [lɒst] ['bɔːdəm] :

The	Lost	Boredom	:
这	丢失的	无聊	:

但他的目光几乎是带着恐惧，迅速地落在了《迷失的无聊》的第一句话上：

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'traɪt] ,

There	were	three	of	them	in	the	retreat	,
那里	是	三	的	他们	在	这	撤退	,

静修会上共有三名成员。

[θriː] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dedli] ['jeləʊ] [bændz] .

three	out	of	all	mankind	safe	from	the	deadly	yellow	bands	.
三	出去	的	全部	人类	安全的	从	这	致命	黄色的	乐队	.

全人类中只有三个人能免受致命的黄色带子的侵害。

[ðə; ði] [greɪt] - - - [hɪm'self][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] . . . .

The	great	Kirth	-	Labbery	himself	had	constructed	.	.	.	.
这	伟大的	-	-	-	他自己	有	建造	.	.	.	.

伟大的基尔特-拉伯里本人建造了.....

- [bliŋk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .

Vyrko	blinked	and	started	again	.
-	眨眼	和	开始	再次	.

维尔科眨了眨眼，重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] .

It	still	read	the	same	.
它	仍然	读	这	相同的	.

内容仍然一样。

[hiː; hi] [tʊk] [fɜːm][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmægə'ziːn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [mait] [slɪp] [bɪ'twiːn]

He	took	firm	hold	of	the	magazine	,	as	though	the	miracle	might	slip	between
他	采取	公司	抓住	的	这	杂志	,	作为	尽管	这	奇迹	可能	滑	之间

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他紧紧攥着杂志，仿佛奇迹会从指缝间溜走。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][felt][ɪn] [mʌnθs] .

and	dashed	off	with	more	energy	than	he	had	felt	in	months	.
和	虚线	离开	和	更多的	活力	比	他	有	毛毡	在	几个月	.

他精神抖擞地跑开了，感觉比几个月以来都更有活力。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɑːvrə][ɪn][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪk] [ruːm] .
He **found** **Lavra** **in** **the** **hydroponic** **room** **.**
他 成立 拉夫拉 在 这 水培 房间 .

他在水培室里找到了拉夫拉。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst][faʊnd] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] ['dæmdɪst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] — "
" **I** **have** **just** **found** **,** **"** **he** **shouted** **,** **"** **the** **damnedest** **unbelievable** **—** **"**
" 我 有 只是 成立 , " 他 喊叫 , " 这 该死的 难以置信 — "

"我刚刚发现，"他喊道，"最不可思议的——"

" ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['lɑːvrə] , " [ai][wɒnt][sʌm; səm] [miːt] . "
" **Darling** **,** **"** **said** **Lavra** **,** **"** **I** **want** **some** **meat** **.** **"**
" 亲爱的 , " 说 拉夫拉 , " 我 想 一些 肉 . "

"亲爱的，"拉夫拉说，"我想吃点肉。"

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .
" **Don't** **be** **silly** **.**
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [miːt] .
We **haven't** **any** **meat** **.**
我们 还没有 任何 肉 .

我们没有肉了。

['noʊˌbɑːdiːz]['iːt(ə)n] [miːt] [ɪk'sept] [æt; ət]['rɪtʃuəl] ['dinəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] . "
Nobody's **eaten** **meat** **except** **at** **ritual** **dinners** **for** **generations** **.** **"**
没有人 吃 肉 除了 在 仪式 晚餐 为了 几代人 . "

几代以来，除了宗教仪式上的宴席，没有人吃过肉。

" [ðen] [ai][wɒnt][ə; eɪ]['rɪtʃuəl]['dɪnə(r)] . "
" **Then** **I** **want** **a** **ritual** **dinner** **.** **"**
" 然后 我 想 一个 仪式 晚餐 . "

"那我想要一顿仪式性的晚餐。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['wɒntɪŋ] .
" **You** **can** **go** **on** **wanting** **.**
" 你 能 去 在 想要 .

你可以继续想要。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
But **look** **at** **this** **!**
但 看 在 这 !

但看看这个!

[dʒʌst] [riːd] [ðəʊz] [fɜːst] [laɪnz] ! "
Just **read** **those** **first** **lines** **!** **"**
只是 读 那些 第一的 线条 ! "

读读开头几行!

" - , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , " [ai][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Vyrko** **,** **"** **she** **pleaded** **,** **"** **I** **want** **it** **.** **"**
" - , " 她 恳求 , " 我 想 它 . "

"维尔科，"她恳求道，"我想要它。"

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] !
" **Don't** **be** **an** **idiot** **!**
" 不 是 一个 笨蛋 !

别犯傻!

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [paut] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɔɪsnd] .
" **Her** **lips** **pouted** **and** **her** **eyes** **moistened** **.**
" 她 嘴唇 撅嘴 和 她 眼睛 湿润 .

她撅起嘴唇，眼眶湿润。

" - [dɪə(r)] . . . .
" Vyrko dear . . . .
" - 亲爱的 . . . .

“亲爱的维尔科.....”

[wɒt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['fʌni] ['mjuːzɪk] . . . .
What you said when you were listening to that funny music . . . .
什么 你 说 什么时候 你 是 聆听 到 那 有趣的 音乐 . . . .

你听着那段滑稽的音乐时说的话.....

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
Don't you love me ? "
不 你 爱 我 ? "

你不爱我吗?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [bɑːkt] .
" No , " he barked .
" 不 , " 他 吠叫 .

“不！”他厉声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌəʊvəfl'əʊd] .
Her eyes overflowed .
她 眼睛 溢出 .

她眼眶里噙满了泪水。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" You don't love me ?
" 你 不 爱 我 ?

你不爱我吗?

[nɒt] ['ɑːftə(r)] . . . ?
Not after . . . ?
不是 后 . . . ?

不是之后吗?

" [ɔːl] - [pent] - [ʌp] ['bɔːdəm] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'rʌptɪd] .
" All Vyrko's pent - up boredom and irritation erupted .
" 全部 - 五角星 - 向上 无聊 和 刺激 爆发 .

“维尔科积压已久的无聊和烦躁情绪全部爆发了出来。”

" [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lɑːvrə] , [ɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər][æn; ən]
" You're beautiful , Lavra , or you were a few months ago , but you're an
" 你是 美丽的 , 拉夫拉 , 或者 你 是 一个 很少 几个月 前 , 但 你是 一个
['ɪdiət] .
idiot .
笨蛋 .

“拉芙拉，你很漂亮，或者说几个月前很漂亮，但你是个白痴。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['idiəts] . "
I am not in the habit of loving idiots . "
我 是 不是 在 这 习惯 的 爱 白痴 . "

我向来不喜欢傻瓜。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] . . . . "
" But you . . . . "
" 但 你 . . . . "

“但是你.....”

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ðə; ði] [pəˌpetʃuˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] — [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði]

"	I	tried	to	assure	the	perpetuation	of	the	race	—	questionable	though	the
"	我	尝试	到	保证	这	延续	的	这	种族	—	值得怀疑	尽管	这

[dɪˌzaɪərəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [siːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] .

desirability	of	such	a	project	seems	at	the	moment	.
理想性	的	这样的	一个	项目	似乎	在	这	片刻	.

“我试图确保这项赛事的延续——尽管目前看来，这项赛事的必要性值得怀疑。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [tɑːsk] ,

It	was	not	an	unpleasant	task	,
它	曾是	不是	一个	令人不快的	任务	,

这并非一项令人不快的任务。

[bʌt; bət] [aɪm] [dæmd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [ˌpɜːpəˈtjuːəti] [tuː; tə] [ˈpestə(r)] [ˌem ˈiː] .

but	I'm	damned	if	it	gives	you	the	right	in	perpetuity	to	pester	me	.
但	我是	该死的	如果	它	给予	你	这	正确的	在	永续	到	纠缠	我	.

但我发誓，这绝不意味着你有权利永远骚扰我。

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [slæmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	moaned	a	little	as	he	slammed	out	of	the	room	.
"	她	呻吟	一个	小的	作为	他	猛烈抨击	出去	的	这	房间	.

“他猛地冲出房间时，她低声呻吟了一声。”

[hiː; hi] [felt] [ˈɒdli] [ˈbetə(r)] .

He	felt	oddly	better	.
他	毛毡	奇怪	更好的	.

他感觉出奇地好多了。

[əˈdrenəlɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] .

Adrenalin	is	a	fine	thing	for	the	system	.
肾上腺素	是	一个	美好的	事物	为了	这	系统	.

肾上腺素对身体有益。

[hiː; hi] [ˈset(ə)ld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] [riːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbʌgɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌvə(r)] -

He	settled	into	a	chair	and	resolutely	read	,	his	eyes	bugging	like	a	cover	-
他	定居	进入	一个	椅子	和	坚决地	读	,	他的	眼睛	窃听	喜欢	一个	覆盖	-

[ˈmɑːnstərz] [wɪð] [əˈmeɪzd] [ˌdɪsbɪˈliːf] .

monster's	with	amazed	disbelief	.
怪物的	和	惊叹	怀疑	.

他坐到椅子上，专注地阅读起来，眼睛瞪得像怪物一样，充满了惊讶和难以置信。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [vɜːˈbeɪtɪm] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

When	he	reached	the	verbatim	account	of	the	quarrel	he	had	just	enjoyed	,
什么时候	他	达到	这	逐字	帐户	的	这	争吵	他	有	只是	享受	,

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] .

he	dropped	the	magazine	.
他	掉落	这	杂志	.

当他读到刚才让他津津有味的争吵的逐字记录时，他扔掉了杂志。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [səʊ] [ˈpeti] [ɪn] [prɪnt] .

It	sounded	so	petty	in	print	.
它	听起来	所以	小气	在	打印	.

写出来感觉好琐碎。

[sʌtʃ] [ˈstjuːpɪd] [ɪˈneɪn] [ˈbɪkərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] . . . .

Such	stupid	inane	bickering	in	the	face	of	.	.	.	.
这样的	愚蠢的	无聊	争吵	在	这	脸	的	.	.	.	.

面对如此愚蠢无谓的争吵……

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhaɪdrəˈpɒnɪk] [ruːm] .

He	left	the	magazine	lying	there	and	went	back	to	the	hydroponic	room	.
他	左边	这	杂志	说谎	那里	和	去	后退	到	这	水培	房间	.

他把杂志留在那里，然后回到了水培室。

['lɑ:vrə][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] — ['nɔɪzləsli] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] .

Lavra	was	crying	—	noiselessly	this	time	,	which	somehow	made	it	worse	.
拉夫拉	曾是	哭泣	—	无声	这	时间	,	哪个	不知何故	制成	它	更糟	.

拉芙拉哭了——这次她无声地哭了，但这反而让她的哭声更难听了。

[wʌn][hænd][hæd; həd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [plʌkt] [ə; eɪ][raɪp] [greɪp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['i:tɪŋ]

One	hand	had	automatically	plucked	a	ripe	grape	,	but	she	was	not	eating
一	手	有	自动地	拨弦	一个	成熟	葡萄	,	但	她	曾是	不是	吃

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

一只手下意识地摘下了一颗成熟的葡萄，但她并没有吃。

[hi:; hi] [went] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)]

He	went	up	behind	her	and	slipped	his	hand	under	her	long	hair
他	去	向上	在后面	她	和	滑倒了	他的	手	在下面	她	长的	头发

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

and	began	stroking	the	nape	of	her	neck	.
和	开始	抚摸	这	颈背	的	她	脖子	.

他走到她身后，将手伸到她长长的头发下面，开始抚摸她的后颈。

[ðə; ði] ['saʊndləs] [sɒbz] [dɪ'mɪnɪʃt] ['grædʒuəli] .

The	soundless	sobs	diminished	gradually	.
这	无声	啜泣	减少	逐步地	.

无声的抽泣声渐渐减弱。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [mu:vd] ['tendəli] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð]

When	his	fingers	moved	tenderly	behind	her	ears	,	she	turned	to	him	with
什么时候	他的	手指	已搬	温柔地	在后面	她	耳朵	,	她	转向	到	他	和

['pɑ:tɪd] [lɪps] .

parted	lips	.
分手了	嘴唇	.

当他的手指温柔地移到她耳后时，她转过头，嘴唇微张，看向他。

[ðə; ði] [greɪp] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

The	grape	fell	from	her	hand	.
这	葡萄	跌倒	从	她	手	.

葡萄从她手中滑落。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .

"	I'm	sorry	,	"	he	heard	himself	saying	.
"	我是	对不起	,	"	他	听到	他自己	说	.

"对不起，"他听到自己说道。

" [ɪts] [ˌem 'i:] [ðæts] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	It's	me	that's	the	idiot	.
"	它是	我	那就是	这	笨蛋	.

“我才是那个笨蛋。”

[wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .

Which	,	I	repeat	,	I	am	not	in	the	habit	of	loving	.
哪个	,	我	重复	,	我	是	不是	在	这	习惯	的	爱	.

我再说一遍，我没有喜欢这种事物的习惯。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ][twɪnz][ænd; ənd][aɪ][du:; də] [lʌv] [ju:; jʊ] . . . .

And	you're	the	mother	of	my	twins	and	I	do	love	you	.	.	.	.
和	你是	这	母亲	的	我的	双胞胎	和	我	做	爱	你	.	.	.	.

你是我的双胞胎妈妈，我爱你.....

" [ænd; ənd][hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['pɒsəbli] , [ɪf] [əb'sɜ:dli] , [tru:] .

"	And	he	realized	that	the	statement	was	quite	possibly	,	if	absurdly	,	true	.
"	和	他	已实现	那	这	陈述	曾是	相当	可能	, 如果		荒谬地	,	真的	.

“他意识到，这句话虽然荒谬，但很有可能是真的。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " ['lɑːvrə] [sed] [wen] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

"	I	don't	want	anything	now	,	"	Lavra	said	when	words	were	again	in	order	.
"	我	不	想	任何事物	现在	,	"	拉夫拉	说	什么时候	字	是	再次	在	命令	.

"我现在什么都不要，"拉夫拉好不容易能说话后说道。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [kən'tentɪdli] ,

She	stretched	contentedly	,
她	拉伸	心满意足地	,

她满足地伸了个懒腰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [prɪ'zɜːv]

and	she	was	still	beautiful	even	in	the	ungainly	distortion	which	might	preserve
和	她	曾是	仍然	美丽的	甚至	在	这	笨拙的	失真	哪个	可能	保存

[ə; eɪ] [reɪs] .

a	race	.
一个	种族	.

即使容貌变得笨拙扭曲，她依然美丽动人，而这种扭曲或许能够延续一个种族。

" [naʊ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Now	what	were	you	trying	to	tell	me	?
"	现在	什么	是	你	尝试	到	告诉	我	?

"你刚才想告诉我什么？"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	He	explained	.
"	他	解释	.

他解释道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [həʊlt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [endid] .

"	And	this	Holt	is	always	right	,	"	he	ended	.
"	和	这	霍尔特	是	总是	正确的	,	"	他	结束	.

"而霍尔特总是对的，"他总结道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ! "

"	And	now	he's	writing	about	us	!	"
"	和	现在	他是	写作	关于	我们	!	"

"现在他居然在写我们！"

" [əʊ] ! [əʊ] , [ðen] [wiːl; wɪl] [naʊ] — "

"	Oh	!	Oh	,	then	we'll	know	—	"
"	哦	!	哦	,	然后	出色地	知道	—	"

"哦！哦，那我们就知道了——"

" [wiːl; wɪl] [naʊ] ['evriθɪŋ] .

"	We'll	know	everything	.
"	出色地	知道	一切	.

"我们会知道一切。"

[wiːl; wɪl] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bændz][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

We'll	know	what	the	yellow	bands	are	and	what	becomes	of	them
出色地	知道	什么	这	黄色的	乐队	是	和	什么	变成	的	他们

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] — "

and	what	happens	to	mankind	and	—	"
和	什么	发生	到	人类	和	—	"

我们会知道那些黄色带子是什么，它们最终会变成什么样，人类会遭遇什么——"

" — [ænd; ənd][wiːl; wɪl] [naʊ] , " [sed] ['lɑːvrə] , " ['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] .

"	—	and	we'll	know	,	"	said	Lavra	,	"	whether	it's	a	boy	or	a	girl	.
"	—	和	出色地	知道	,	"	说	拉夫拉	,	"	无论	它是	一个	男生	或者	一个	女孩	.

"——我们就会知道，"拉夫拉说，"是男孩还是女孩。"

" - [smaɪld] .
" Vyrko smiled .
" - 微笑 .

维尔科笑了。

" [twɪnz] , [ai][təʊld][juː; jʊ] .
" Twins , I told you .
" 双胞胎 , 我 讲述 你 .

“我告诉过你，是双胞胎。”

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][maɪ]['fæməli] — [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn][peə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
It runs in my family — no less than one pair to a generation .
它 跑步 在 我的 家庭 — 不 较少的 比 一 一对 到 一个 一代 .

我们家有这种遗传——一代人中至少会有一双。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [hoʊlts] [ɔːlˈredi] ['plɑːntɪd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][twɪn]
And I think that's it — Holt's already planted the fact of my having a twin
和 我 思考 那就是 它 — 霍尔特 已经 已种植 这 事实 的 我的 拥有 一个 双
[nemd] - ,
named Vrist ,
命名 - ,

我想就是这样——霍尔特已经暗示过我有个名叫弗里斯特的双胞胎兄弟了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] . "
even though he doesn't come into the action . "
甚至 尽管 他 不 来 进入 这 行动 . "

即使他没有直接参与战斗。

" [twɪnz] . . . .
" Twins . . . .
" 双胞胎 . . . .

双胞胎.....

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] .
That would be nice .
那 会 是 好的 .

那太好了。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ləʊnli] [ʌn'tɪl][wiː; wi][kʊd; kəd] . . . .
They wouldn't be lonely until we could . . . .
他们 不会 是 孤独 直到 我们 可以 . . . .

直到我们能够.....他们才会感到孤独。

[bʌt; bət][get][ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] , [dɪə(r)] .
But get it quick , dear .
但 得到 它 快的 , 亲爱的 .

亲爱的，快点拿到吧。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ai][kænt] [weɪt] !
Read it to me ; I can't wait !
读 它 到 我 ; 我 不能 等待 !

读给我听，我等不及了！

" [səʊ][hiː; hi] [riːd] ['nɔːbət] [hoʊlts]['stɔːri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [tuː] ['ɒdli]

"	So	he	read	Norbert	Holt's	story	to	her	—	too	excited	and	too	oddly
"	所以	他	读	诺伯特	霍尔特	故事	到	她	—	也	兴奋的	和	也	奇怪

[ə'fekʃənət] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [prɪnt] [pə'sistid]

affectionate	to	point	out	that	her	long	-	standing	aversion	for	print	persisted
亲热	到	观点	出去	那	她	长的	-	常设	厌恶	为了	打印	持续

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] .

even	when	she	herself	was	a	character	.
甚至	什么时候	她	她自己	曾是	一个	特点	.

于是他给她读了诺伯特·霍尔特的故事——他太激动了，也太过亲切，以至于没有指出，即使她自己成了故事中的一个角色，她对印刷品的长期厌恶依然存在。

[hiː; hi] [riːd] [ɒn][pɑːst][ðə; ði] ['kwɒrəl] .

He	read	on	past	the	quarrel	.
他	读	在	过去的	这	争吵	.

他继续阅读，忽略了争吵的部分。

[hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['prɪntəbl] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)] .

He	read	a	printable	version	of	the	past	hour	.
他	读	一个	可打印	版本	的	这	过去的	小时	.

他阅读了过去一小时的打印版内容。

[hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm'self] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	read	about	himself	reading	the	story	to	her	.
他	读	关于	他自己	阅读	这	故事	到	她	.

他读到了自己给她朗读这个故事的情节。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɪr] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .

"	We're	up	to	now	.
"	是	向上	到	现在	.

“我们目前的情况就是这样。”

[wɒt] ['hæpənz] [nekst] ?

What	happens	next	?
什么	发生	下一个	?

接下来会发生什么？

" - [riːd] :

"	Vyrko	read	:
"	-	读	:

Vyrko 读道：

[ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [rɪ'liːs] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd][set] - ['ɔːlməʊst][æt; ət] [piːs]

The	emotional	release	of	anger	and	love	had	set	Vyrko	almost	at	peace
这	情绪	发布	的	愤怒	和	爱	有	放	-	几乎	在	和平

[wɪð] [hɪm'self] [ə'gen] ;

with	himself	again	;
和	他自己	再次	;

愤怒和爱的情感释放让维尔科几乎再次获得了内心的平静；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['restləsnəs] [stɪl] ['nɪbld] [æt; ət][hɪz; ɪz][breɪn] .

but	a	small	restlessness	still	nibbled	at	his	brain	.
但	一个	小的	躁动不安	仍然	轻咬	在	他的	脑	.

但一丝不安的情绪仍然在他脑海中萦绕。

[ɪ'reləvəntli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] - - - ['krɪptɪk] [hɪnt][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Irrelevantly	he	remembered	Kirth	-	Labbery's	cryptic	hint	of	escape	.
无关紧要	他	记得	-	-	-	神秘的	暗示	的	逃脱	.

他不由自主地想起了基尔特-拉伯里关于逃脱的神秘暗示。

[ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['hæpi] [naʊ] ;

Escape	for	the	two	of	them	,	happy	now	;
逃脱	为了	这	二	的	他们	,	快乐的	现在	;

他们两人逃离了困境，现在很幸福；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] . . . [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,

for	the	two	of	them	and	for	their	.	.	.	it	had	to	be	,
为了	这	二	的	他们	和	为了	他们的	.	.	.	它	有	到	是	,

对他们俩以及他们的.....来说，必须如此。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒdz] , [ðeə(r)] [twɪnz] .

according	to	the	odds	,	their	twins	.
根据	到	这	赔率	,	他们的	双胞胎	.

根据概率，他们是双胞胎。

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , ['lɑːvrə] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

He	sauntered	curiously	into	the	laboratory	,	Lavra	following	him	.
他	漫步	奇怪的是	进入	这	实验室	,	拉夫拉	下列的	他	.

他饶有兴致地走进实验室，拉夫拉跟在他身后。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][rɒdz] .

He	drew	back	the	curtain	and	stared	at	the	chair	of	metal	rods	.
他	画	后退	这	窗帘	和	凝视	在	这	椅子	的	金属	杆	.

他拉开窗帘，盯着那把金属杆椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kən'trəʊl] ['nʌθɪŋ] .

It	was	hard	to	see	the	control	board	that	seemed	to	control	nothing	.
它	曾是	难的	到	看	这	控制	木板	那	似乎	到	控制	没有什么	.

控制面板很难看清，它似乎什么也控制不了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [lʊk] .

He	sat	in	the	chair	for	a	better	look	.
他	卫星	在	这	椅子	为了	一个	更好的	看	.

他坐在椅子上，以便看得更清楚些。

[hiː; hi] [meɪd] ['pʌz(ə)ld] ['grʌntɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

He	made	puzzled	grunting	noises	.
他	制成	困惑	哼哼	噪音	.

他发出困惑的咕哝声。

['lɑːvrə] , [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]['faɪnəli] [stɜːd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'edəb(ə)l] ,

Lavra	,	her	curiosity	finally	stirred	by	something	inedible	,
拉夫拉	,	她	好奇心	最后	搅拌	经过	某物	不可食用	,

拉芙拉的好奇心终于被某种不能吃的东西激发了出来。

[riːtʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['bʌt(ə)n] .

reached	over	his	shoulder	and	poked	at	the	green	button	.
达到	超过	他的	肩膀	和	戳	在	这	绿色的	按钮	.

他越过肩膀，戳了戳那个绿色按钮。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk] [ðæt] [lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " ['lɑːvrə]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	I	don't	like	that	last	thing	he	says	about	me	,	"	Lavra	objected	.
"	我	不	喜欢	那	最后的	事物	他	说道	关于	我	,	"	拉夫拉	反对	.

"我不喜欢他说的关于我的最后一句话，"拉夫拉反驳道。

" [ai][doʊnt][laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
" I don't like anything he says about me .
" 我 不 喜欢 任何事物 他 说道 关于 我 .

“我不喜欢他说的任何关于我的事。”

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . [həʊlt][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nɑːsti]['pɜːs(ə)n] . "
I think your Mr . Holt is a very nasty person . "
我 思考 你的 先生 . 霍尔特 是 一个 非常 可恶的 人 . "

我认为你的霍尔特先生是个非常讨厌的人。

" [hiː; hi] [sez] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" He says you're beautiful . "
" 他 说道 你是 美丽的 . "

他说你很漂亮。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" And he says you love me .
" 和 他 说道 你 爱 我 .

他说你爱我。

[ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] ?
Or does he ?
或者 做 他 ?

还是他真的不知道?

[ɪts] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] . "
It's all mixed up . "
它是 全部 混合 向上 . "

全乱套了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] . . . [ænd; ənd][ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .
" It is all mixed up . . . and I do love you .
" 它 是 全部 混合 向上 . . . 和 我 做 爱 你 .

“一切都乱成一团……但我确实爱你。”

" [ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] ; ['lɑːvrə][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd] [wɒt] [nekst] ? "
" The kiss was a short one ; Lavra had to say , " And what next ? "
" 这 吻 曾是 一个 短的 一 ; 拉夫拉 有 到 说 , " 和 什么 下一个 ? "

“那个吻很短暂；拉芙拉不得不问：‘接下来呢？’”

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

[ˌaɪ 'tiː] [endz] [ðeə(r)] . "
It ends there . "
它 结束 那里 . "

故事到此结束。

" [wel] . . . . [ɑːrnt] [juː; jʊ] . . . ?
" Well . . . . Aren't you . . . ?
" 出色地 . . . . 不是 你 . . . ?

“嗯……难道你不是吗……？”

" - [felt] [streɪndʒ] .
" Vyrko felt strange .
" - 毛毡 奇怪的 .

维尔科感到很奇怪。

[həʊlt][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [səʊ] [prɪ'saɪsli] .
Holt had described his feelings so precisely .
霍尔特 有 描述 他的 情怀 所以 恰恰 .

霍尔特对自己的感受描述得非常准确。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] [stɪl] ['kjʊəriəs] ,

He	was	at	peace	and	still	curious	,
他	曾是	在	和平	和	仍然	好奇的	,

他内心平静，但依然充满好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - - - [ɪ'skeɪp] ['meθəd] [dɪd]['nɪb(ə)l] ['restləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	the	thought	of	Kirth	-	Labbery's	escape	method	did	nibble	restlessly	at	his
和	这	想法	的	-	-	-	逃脱	方法	做过	蚕食	躁动不安	在	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

基尔特-拉伯里的逃脱方法一直在他脑海中挥之不去。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , ['lɑːvrə] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

He	rose	and	sauntered	into	the	laboratory	,	Lavra	following	him	.
他	玫瑰	和	漫步	进入	这	实验室	,	拉夫拉	下列的	他	.

他起身，踱步走进实验室，拉夫拉跟在他身后。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][rɒdz] .

He	drew	back	the	curtain	and	stared	at	the	chair	of	metal	rods	.
他	画	后退	这	窗帘	和	凝视	在	这	椅子	的	金属	杆	.

他拉开窗帘，盯着那把金属杆椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kən'trəʊl] ['nʌθɪŋ] .

It	was	hard	to	see	the	control	board	that	seemed	to	control	nothing	.
它	曾是	难的	到	看	这	控制	木板	那	似乎	到	控制	没有什么	.

控制面板很难看清，它似乎什么也控制不了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [lʊk] .

He	sat	in	the	chair	for	a	better	look	.
他	卫星	在	这	椅子	为了	一个	更好的	看	.

他坐在椅子上，以便看得更清楚些。

[hiː; hi] [meɪd] ['pʌz(ə)ld] ['grʌntɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

He	made	puzzled	grunting	noises	.
他	制成	困惑	哼哼	噪音	.

他发出困惑的咕哝声。

['lɑːvrə] , [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]['faɪnəli] [stɜːd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'edəb(ə)l] ,

Lavra	,	her	curiosity	finally	stirred	by	something	inedible	,
拉夫拉	,	她	好奇心	最后	搅拌	经过	某物	不可食用	,

拉芙拉的好奇心终于被某种不能吃的东西激发了出来。

[riːtʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['bʌt(ə)n] .

reached	over	his	shoulder	and	poked	at	the	green	button	.
达到	超过	他的	肩膀	和	戳	在	这	绿色的	按钮	.

他越过肩膀，戳了戳那个绿色按钮。

- [hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'meɪzmənt] [wen] ['lɑːvrə][ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['vænɪʃd]

Vyrko	had	no	time	for	amazement	when	Lavra	and	the	laboratory	vanished
-	有	不	时间	为了	惊愕	什么时候	拉夫拉	和	这	实验室	消失了

.

:

.

当拉夫拉和实验室消失时，维尔科没有时间感到惊讶。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] ['viːəkl] ['beərɪŋ] [daʊn] [də'rektli] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get] [aʊt]

He	saw	the	archaic	vehicle	bearing	down	directly	upon	him	and	tried	to	get	out
他	锯	这	古老的	车辆	轴承	向下	直接地	之上	他	和	尝试	到	得到	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

of	the	way	as	rapidly	as	possible	.
的	这	方式	作为	快速	作为	可能的	.

他看到那辆古老的车辆正朝他疾驰而来，便想方设法尽快躲开。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃeə(r)]['hæmpə(r)d][hɪm][ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði]

But	the	chair	hampered	him	and	before	he	could	get	to	his	feet	the
但	这	椅子	受阻	他	和	前	他	可以	得到	到	他的	脚	这

['vi:əkl] [strʌk] .

vehicle	struck	.
车辆	击	.

但椅子妨碍了他的行动，还没等他站起来，车子就撞了过来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['blæknəs] .

There	was	a	red	explosion	of	pain	and	then	a	long	blackness	.
那里	曾是	一个	红色的	爆炸	的	疼痛	和	然后	一个	长的	黑	.

一阵剧痛袭来，眼前一片漆黑，然后便是漫长的黑暗。

[hi:; hi]['leɪtə(r)][rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	later	recalled	a	moment	of	consciousness	at	the	hospital	and	a
他	之后	召回	一个	片刻	的	意识	在	这	医院	和	一个

[ʃrɪl] ['fi:meɪl] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

shrill	female	voice	repeating	over	and	over	,
尖锐	女性	嗓音	重复	超过	和	超过	,

他后来回忆起在医院里短暂清醒的那一刻，耳边回荡着一个尖锐的女声，一遍又一遍地重复着。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][aɪ][hɪt]

"	But	he	wasn't	there	and	then	all	of	a	sudden	he	was	and	I	hit
"	但	他	不是	那里	和	然后	全部	的	一个	突然	他	曾是	和	我	打

[hɪm] .

him	.
他	.

"但他当时不在那里，然后突然就出现了，我就打了他。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .

It	was	like	he	came	out	of	nowhere	.
它	曾是	喜欢	他	来了	出去	的	无处	.

他就像凭空出现一样。

[hi:; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)][ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] . . . .

He	wasn't	there	and	all	of	a	sudden	.	.	.	.
他	不是	那里	和	全部	的	一个	突然	.	.	.	.

他不在，然后突然.....

" [ðen] [ðə; ði] ['blæknəs] [keɪm] [bæk] .

"	Then	the	blackness	came	back	.
"	然后	这	黑	来了	后退	.

然后，黑暗再次降临。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

All	the	time	of	his	unconsciousness	,
全部	这	时间	的	他的	无意识	,

在他昏迷的整个过程中，

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['semi] - ['kɒnʃəs] ['naɪtmeəz] [waɪl] ['dɑ:ktərz][prəʊbd][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

all	through	the	semi	-	conscious	nightmares	while	doctors	probed	at	him	and	his
全部	通过	这	半	-	有意识的	噩梦	尽管	医生	探测	在	他	和	他的

['fi:və(r)] [sɔ:rd] ,

fever	soared	,
发烧	飙升	,

在半昏迷的噩梦中，医生们对他进行各种检查，他的高烧也节节攀升。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm] .

his	unconscious	mind	must	have	been	working	on	the	problem	.
他的	无意识	头脑	必须	有	到过	在职的	在	这	问题	.

他的潜意识肯定在思考这个问题。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

He	knew	the	complete	answer	the	instant	that	he	saw	the	paper	on	his
他	知道	这	完全的	回答	这	立即的	那	他	锯	这	纸	在	他的

['brekfəst] [treɪ] ,

breakfast	tray	,
早餐	托盘	,

他一看到早餐托盘上的那张纸，就知道了全部答案。

[ðæt] [fɜːst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['truːli] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

that	first	day	he	was	capable	of	truly	seeing	anything	.
那	第一的	天	他	曾是	有能力的	的	真的	看到	任何事物	.

第一天，他就真的能够看到任何事物。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn]

The	paper	was	easy	to	read	for	a	paleolinguist	with	special	training	in
这	纸	曾是	简单的	到	读	为了	一个	-	和	特别的	训练	在

[pʌlps] — ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kjʊəriəs]['kɒnsept][ɒv; əv] ['brekfəst] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] .

pulps	—	easier	than	the	curious	concept	of	breakfast	was	to	assimilate	.
纸浆	—	更轻松	比	这	好奇的	概念	的	早餐	曾是	到	吸收	.

对于一位接受过纸浆学专门训练的古语言学家来说，这篇论文很容易读懂——比理解早餐这个奇特的概念要容易得多。

[wɒt] ['mætəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪt] .

What	mattered	was	the	date	.
什么	重要	曾是	这	日期	.

重要的是日期。

- — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlaɪnz] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)][ænd; ənd]

1948	—	and	the	headlines	refreshed	his	knowledge	of	the	Cold	War	and
-	—	和	这	标题	焕然一新	他的	知识	的	这	寒冷的	战争	和

[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

the	impending	election	.
这	即将到来的	选举	.

1948 年——新闻头条让他重新了解了冷战和即将到来的选举。

([ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)][ə'baʊt] [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] . . . .)

(	There	was	something	he	should	remember	about	that	election	.	.	.	.	)
(	那里	曾是	某物	他	应该	记住	关于	那	选举	.	.	.	.	)

（关于那次选举，他应该记住一些事情……）

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] .

He	saw	it	clearly	.
他	锯	它	清楚地	.

他看得很清楚。

- - - ['dʒiːniəs][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] .

Kirth	-	Labbery's	genius	had	at	last	evolved	a	time	machine	.
-	-	-	天才	有	在	最后的	进化	一个	时间	机器	.

基尔特-拉伯里的天才最终研制出了时间机器。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪəntɪst][hæd; həd][nɒt] [jet] ['testɪd]

That	was	the	one	escape	,	the	escape	which	the	scientist	had	not	yet	tested
那	曾是	这	一	逃脱	,	这	逃脱	哪个	这	科学家	有	不是	然而	测试

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [di'strʌst] .

and	rather	distrusted	.
和	相当	不信任	.

那是唯一一种逃脱方法，也是科学家尚未测试过且相当不信任的方法。

[ænd; ənd]['lɑ:vrə][hæd; həd] [pəʊkt] [ðə; ði] [gri:n] ['bʌt(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɔ:bət] [həʊlt][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi]

And	Lavra	had	poked	the	green	button	because	Norbert	Holt	had	said	she
和	拉夫拉	有	戳	这	绿色的	按钮	因为	诺伯特	霍尔特	有	说	她

[hæd; həd] [pəʊkt] ([wʊd] [pəʊk] ?)

had	poked	(	would	poke	?	)
有	戳	(	会	戳	?	)

拉芙拉戳了戳绿色按钮，因为诺伯特·霍尔特说过她戳过（或者将会戳？）

[ðə; ði] [gri:n] ['bʌt(ə)n] .

the	green	button	.
这	绿色的	按钮	.

绿色按钮。

[haʊ] ['meni] ['bʌtnz] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [wʊd] [pəʊk] [pəʊk] [ɪf] [ə; eɪ] [wʊd] [pəʊk] [wʊd] [pəʊk] . . . .

How	many	buttons	could	a	wood	poke	poke	if	a	wood	poke	would	poke	.	.	.	.
如何	许多	按钮	可以	一个	木头	戳	戳	如果	一个	木头	戳	会	戳	.	.	.	.

如果一根木头会戳……，那么一根木头最多能戳到多少个按钮？

" [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] , ['dɒktə(r)] . "

"	The	breakfast	didn't	seem	to	agree	with	him	,	doctor	.	"
"	这	早餐	没有	似乎	到	同意	和	他	,	医生	.	"

“医生，他好像不太适应早餐。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	Maybe	it	was	the	paper	.
"	或许	它	曾是	这	纸	.

“也许是那张纸的问题。”

[meɪks] [ˌem 'i:] [rʌn] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [tu:] ! "

Makes	me	run	a	temperature	every	morning	,	too	!	"
制作	我	跑步	一个	温度	每一个	早晨	,	也	!	"

它也让我每天早上都发烧！

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] , [ju:; jʊ][du:; də] [seɪ] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [θɪŋz] ! "

"	Oh	,	doctor	,	you	do	say	the	funniest	things	!	"
"	哦	,	医生	,	你	做	说	这	最搞笑	事物	!	"

“哦，医生，您说的话真有趣！”

" ['nʌθɪŋ] [f'ʌnɪe] [ðæn; ðən] [ðɪs] [keɪs] .

"	Nothing	funnier	than	this	case	.
"	没有什么	更有趣	比	这	案件	.

“没有什么比这起案件更滑稽的了。”

['təʊt(ə)l][æm'ni:ziə] , [æz; əz] [best] [wi:; wi] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lu:sɪd] ['momənts] .

Total	amnesia	,	as	best	we	can	judge	by	his	lucid	moments	.
全部的	健忘症	,	作为	最好的	我们	能	法官	经过	他的	清醒的	时刻	.

根据他清醒时的表现来看，他完全失忆了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [doʊnt] [help] [ju: 'es] — ['mʌstv] [bi:n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fænsi] -

And	his	clothes	don't	help	us	—	must've	been	on	his	way	to	a	fancy	-
和	他的	衣服	不	帮助	我们	—	肯定有	到过	在	他的	方式	到	一个	想要	-

[dres] ['pɑ:ti] .

dress	party	.
裙子	派对	.

他的衣服也帮不上忙——他一定是要去参加化装舞会。

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['fænsi] - [ʌn'dres] ! "

Or	maybe	I	should	say	fancy	-	undress	!	"
或者	或许	我	应该	说	想要	-	脱衣服	!	"

或者我应该说“华丽脱衣舞”！

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] ! "
" Oh , doctor ! "
" 哦 , 医生 ! "

"哦，医生！"

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['nɜːsɪz] [kæn; kən] [blʌʃ] .
" Don't tell me nurses can blush .
" 不 告诉 我 护士 能 脸红 .

"别告诉我护士也会脸红。"

['nevə(r)][dɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tɜːn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [seɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ]
Never did when I was an intern — and you can't say they didn't get a
绝不 做过 什么时候 我 曾是 一个 实习生 — 和 你 不能 说 他们 没有 得到 一个
[tʃɑːns] !
chance !
机会 !

我当实习生的时候从来没遇到过这种情况——但你不能说他们没有机会！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kærəktə(r)][hɪə(r)] . . . [nɒt][ə; eɪ]['blesɪd; blest][bɪt][ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn][hɪm] !
But this character here . . . not a blessed bit of identification on him !
但 这 特点 这里 . . . 不是 一个 蒙福 少量 的 鉴别 在 他 !

但是这个角色……身上竟然没有任何身份标识！

['raɪdɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌnjuː'fæŋgld] [baɪk] [ðæt] [gɒt] [smæʃt] [ʌp] . . . .
Riding some kind of newfangled bike that got smashed up . . . .
骑术 一些 种类 的 新奇的 自行车 那 得到 粉碎 向上 . . . .

骑着一辆新奇的自行车，结果被撞坏了……

['betə(r)][həʊld] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['sɒlɪd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] — [stɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'viːnəs] ['fiːdɪŋ] .
Better hold off on the solid food for a bit — stick to intravenous feeding .
更好的 抓住 离开 在 这 坚硬的 食物 为了 一个 少量 — 戳 到 静脉 喂养 .

最好暂时不要喂固体食物——继续静脉输液。

" [id] [hæd; həd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)][æt; ət]['rɪtʃuəl] ['dinəz] , - ['faɪnəli][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .
" He'd had this trouble before at ritual dinners , Vyrko finally recalled .
" 他会 有 这 麻烦 前 在 仪式 晚餐 , - 最后 召回 .

"他以前在仪式晚宴上也遇到过这种麻烦，"维尔科最后回忆道。

[miːt] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm]['bædli] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
Meat was apt to affect him badly — the trouble was that he had not
肉 曾是 易于 到 影响 他 糟糕 — 这 麻烦 曾是 那 他 有 不是
[æt; ət][fɜːst] ['rekəg'naɪzd] [ðəʊz] [ɒd] [strɪps][ɒv; əv] ['ɔɪli] ['sɒlɪd] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [eg] [æz; əz]
at first recognized those odd strips of oily solid which accompanied the egg as
在 第一的 认可 那些 奇怪的 条状物 的 油腻的 坚硬的 哪个 伴随 这 蛋 作为
[miːt] .
meat .
肉 .

肉类很容易让他感到不适——问题是他一开始并没有意识到鸡蛋里那些奇怪的油状固体条是肉。

[ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [wɒz; wəz]['grædʒuəl][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] ['mætəz] .
The adjustment was gradual and successful , in this as in other matters .
这 调整 曾是 逐渐地 和 成功的 , 在 这 作为 在 其他 事情 .

调整是渐进的，而且很成功，这一点在其他方面也是如此。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [wiːks] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [miːt] ['iːzəli] ([ænd; ənd] , [hiː; hi]
At the end of two weeks , he was eating meat easily (and , he
在 这 结尾 的 二 周 , 他 曾是 吃 肉 容易地 (和 , 他
[kən'fest] ,
confessed ,
坦白 ,

两周后，他已经能轻松地吃肉了（而且，他坦白说，

[wɪð] [ə; eɪ] ['feɪntli] [əb'si:n] [nɒn] - ['rɪtʃuəl] ['pleʒə(r)]) [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['i:zəli] ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['nɜ:sɪz]

with	a	faintly	obscene	non	-	ritual	pleasure	)	and	equally	easily	chatting	with	nurses
和	一个	淡淡的	猥亵	非	-	仪式	乐趣	)	和	同样地	容易地	聊天	和	护士

[ænd; ənd] ['feləʊ] ['peɪʃ(ə)nts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] ['praɪvətli] [tend] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d]

and	fellow	patients	about	the	events	(	which	he	still	privately	tended	to	regard
和	同伴	患者	关于	这	活动	(	哪个	他	仍然	私下	倾向于	到	看待

[æz; əz] ['mʌmɪfaɪd] [mju'zi:əm] ['pi:sɪz]) [ɒv; əv] - .

as	mummified	museum	pieces	)	of	1948	.
作为	木乃伊	博物馆	件	)	的	-	.

他带着一种略带猥亵的非仪式性的快感），并且同样轻松地与护士和病友们谈论 1948 年发生的事件（他私下里仍然倾向于将这些事件视为木乃伊化的博物馆藏品）。

[hɪz; ɪz] [ə'dʒʌstmənt] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] [su:n] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnju:] .

His	adjustment	,	in	fact	,	was	soon	so	successful	that	it	could	not	continue	.
他的	调整	,	在	事实	,	曾是	很快	所以	成功的	那	它	可以	不是	继续	.

事实上，他的调整很快就非常成功，以至于无法继续下去了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ðæt] [klɪə(r)] .

The	doctor	made	that	clear	.
这	医生	制成	那	清除	.

医生已经明确说明了这一点。

" [gɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

"	Got	to	think	about	the	future	,	you	know	.
"	得到	到	思考	关于	这	未来	,	你	知道	.

“你得考虑未来啊。”

[kænt] [ki:p] [ju:; jʊ][hɪə(r)][fər'evə(r)] .

Can't	keep	you	here	forever	.
不能	保持	你	这里	永远	.

不能永远把你留在这里。

['nɑ:sti] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['ki:pɪŋ] [wel] [men][ɪn] ['hɑ:spɪtlz] .

Nasty	unreasonable	prejudice	against	keeping	well	men	in	hospitals	.
可恶的	不合理	偏见	反对	保持	出色地	男人	在	医院	.

对健康男性留在医院的恶劣且不合理的偏见。

" - [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [lɑ:f] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θ] .

"	Vyrko	allowed	the	expected	laugh	to	come	forth	.
"	-	允许	这	预期的	笑	到	来	前进	.

“维尔科任由意料之中的笑声爆发出来。”

" [bʌt; bət] [sɪns] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	But	since	,	"	he	said	,
"	但	自从	,	"	他	说	,

“但是，自从，”他说，

['glædli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['kredəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

gladly	accepting	the	explanation	that	was	so	much	more	credible	than	the
乐意	接受	这	解释	那	曾是	所以	很多	更多的	可信的	比	这

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

欣然接受了比真相更可信得多的解释。

" [ai] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] , [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] , [ɔ:(r)] [wɒt] [maɪ] [prə'feʃn] [ɪz] — "

"	I	haven't	any	idea	who	I	am	,	where	I	live	,	or	what	my	profession	is	—	"
"	我	还没有	任何	主意	WHO	我	是	,	在哪里	我	居住	,	或者	什么	我的	职业	是	—	"

“我不知道我是谁，我住在哪里，我的职业是什么——”

" [kænt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] ?
" Can't remember anything ?
" 不能 记住 任何事物 ?

"什么都记不起来了？"

[doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] ['ʃɔːthænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
Don't know if you can take shorthand , for instance ?
不 知道 如果 你 能 拿 速记 , 为了 实例 ?

例如，不知道你是否会速记?

[ɔː(r)] [pleɪ] [ðə; ði] [bʊl] ['fɪdl] ? "
Or play the bull fiddle ? "
或者 玩 这 公牛 小提琴 ? "

或者去拉牛拉小提琴?

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Not a thing .
" 不是 一个 事物 .

什么也没有。

" - [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdlɪ] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['mænjuəl] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,
" Vyrko felt it hardly worth while to point out his one manual accomplishment ,
" - 毛毡 它 几乎 值得 尽管 到 观点 出去 他的 一 手动的 成就 ,

维尔科觉得没必要特意指出他唯一一项手工成就，

[ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æz; əz] - [jet] - [ˌʌnɪn'vɛntɪd] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['taɪpraɪtə(r)] .
the operation of the as - yet - uninvented electronic typewriter .
这 手术 的 这 作为 - 然而 - 未发明的 电子的 打字机 .

尚未发明的电子打字机的操作。

" [bɪ'həʊld] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
" Behold , " he thought , " the Man of the Future .
" 看哪 , " 他 想法 , " 这 男人 的 这 未来 .

"瞧，"他心想，"这就是未来之人。"

[aɪv] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['træv(ə)l] ['stɔːriz] .
I've read all the time travel stories .
我已经 读 全部 这 时间 旅行 故事 .

我把所有关于穿越时空的故事都读完了。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .
I know what should happen .
我 知道 什么 应该 发生 .

我知道应该怎么做。

[aɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] - - - [njuː] [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]
I teach them everything Kirth - Labbery knew and I'm the greatest man in the
我 教 他们 一切 - - - 知道 和 我是 这 最 男人 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

我把基尔特-拉伯里所知道的一切都教给了他们，我是世界上最伟大的人。

['əʊnli] [ðə; ði] ['fɪkʃən(ə)l] [taɪm] ['træv(ə)l] ['nevə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dəup] [huː] [tʊk]
Only the fictional time travel never happens to a poor dope who took
仅有的 这 虚构的 时间 旅行 绝不 发生 到 一个 贫穷的 太棒了 WHO 采取
[fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪəns] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
for granted all the science around him ,
为了 的确 全部 这 科学 大约 他 ,

只有虚构的故事才会让那些对周围所有科学都习以为常的傻瓜永远不会经历时间旅行。

[huː] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔː(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [nɒb] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wɒt]

who	**pushed**	**a**	**button**	**or**	**turned**	**a**	**knob**	**and**	**never**	**gave**	**a**	**damn**	**what**
WHO	推动	一个	按钮	或者	转向	一个	旋钮	和	绝不	给予	一个	该死	什么

['hæpənd] [ɔː(r)] [waɪ] .

happened	**or**	**why**	**.**
发生	或者	为什么	.

他们按下按钮或转动旋钮，却从不在乎发生了什么或为什么。

[hɪə(r)] ['ðer] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ʃɔːt] -

Here	**they're**	**just**	**beginning**	**to**	**get**	**two**	**-**	**dimensional**	**black**	**-**	**and**	**-**	**white**	**short**	**-**
这里	它们是	只是	开始	到	得到	二	-	维度	黑色的	-	和	-	白色的	短的	-

[reɪndʒ] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

range	**television**	**.**
范围	电视	.

他们这里才刚刚开始出现二维黑白短程电视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

转运点(Transfer Point)
第2/2页

[wiː; wi][hæd; həd] ([wɪl] [hæv; həv] ?)

We	had	(	will	have	?	)
我们	有	(	将要	有	?	)

我们曾经（将会）

[ˌsteriə'skɒpɪk] [fʊl] - ['kʌlə(r)] [wɜːld] - [waɪd]['vɪdiəʊ] — [wɪtʃ] [aɪm][ə'baʊt][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

stereoscopic	full	-	color	world	-	wide	video	—	which	I'm	about	as	capable	of
立体	满的	-	颜色	世界	-	宽的	视频	—	哪个	我是	关于	作为	有能力的	的

[kən'strʌktɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz][maɪ] [frend] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪn'stɔlɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn]

constructing	here	as	my	friend	the	doctor	would	be	of	installing	electric	light	in
建造	这里	作为	我的	朋友	这	医生	会	是	的	安装	电的	光	在

['eɪnʃənt] [rəʊm] .

Ancient	Rome	.
古老的	罗马	.

立体全彩全球视频——我在这里制作这种视频的能力，就如同我的医生朋友在古罗马安装电灯的能力一样。

[ðə; ði] [maʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . . . .

The	Mouse	of	the	Future	.	.	.	.
这	老鼠	的	这	未来	.	.	.	.

未来的老鼠.....

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] .

"	The	doctor	had	been	thinking	,	too	.
"	这	医生	有	到过	思维	,	也	.

"医生也一直在思考这个问题。"

[hiː; hi] [sed] , " ['nəʊtɪs] [jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] .

He	said	,	"	Notice	you're	a	great	reader	.
他	说	,	"	注意	你是	一个	伟大的	读者	.

他说："请注意，你是一位很棒的读者。"

[laɪ'brɛriənz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][juː; jʊ] — [went] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [dæm] ['hɒspɪt(ə)l]['laɪbrəri]

Librarian's	been	telling	me	about	you	—	went	through	the	whole	damn	hospital	library
图书管理员的	到过	讲述	我	关于	你	—	去	通过	这	所有的	该死	医院	图书馆

[laɪk][ə; eɪ] ['bʊkwɜːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['teɪpwɜːm] !

like	a	bookworm	with	a	tapeworm	!
喜欢	一个	书呆子	和	一个	绦虫	!

图书管理员一直跟我说起你——你简直像个书虫一样把整个医院图书馆都翻了个遍！

" - [lɑːft] ['djuːtɪfəli] .

"	Vyrko	laughed	dutifully	.
"	-	笑了	尽职尽责地	.

维尔科尽职地笑了笑。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [riːd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	like	to	read	,	"	he	admitted	.
"	我	喜欢	到	读	,	"	他	承认	.

"我喜欢读书，"他坦言。

" ['evə(r)][traɪ] ['raɪtɪŋ] ?

"	Ever	try	writing	?
"	曾经	尝试	写作	?

你试过写作吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] ,
" the doctor asked abruptly ,
" 这 医生 问 突然 ,

医生突然问道：

['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði][təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mait] [rɪ'lʌktəntli] [əd'vaɪz][ə; eɪ][gɜ:l][ðæt][hɜ:(r); hə(r)]
almost in the tone in which he might reluctantly advise a girl that her
几乎 在 这 语气 在 哪个 他 可能 勉强 建议 一个 女孩 那 她
['lɒdʒɪk(ə)l]['fju:tʃə(r)][leɪ][ɪn][pɔ:t][sɑ:'i:d] .
logical future lay in Port Saïd .
逻辑 未来 躺 在 港口 说 .

几乎就像他勉强地建议一个女孩，她合乎逻辑的未来在塞得港一样。

[ðɪs] [taɪm] - ['ri:əli] [lɑ:ft] .
This time Vyrko really laughed .
这 时间 - 真的 笑了 .

这一次，维尔科真的笑了。

" [ðæt] [dʌz] [si:m] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . . . .
" That does seem to ring a bell , you know . . . .
" 那 做 似乎 到 戒指 一个 钟 , 你 知道 . . . .

“这话听起来确实有点耳熟，你知道吗……”

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['traɪɪŋ] .
It might be worth trying .
它 可能 是 值得 尝试 .

或许值得一试。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] , [wɒt] [du:; də][ai][lɪv; laɪv][ɒn][ʌn'tɪl][ai][get] ['stɑ:tɪd] ? "
But at that , what do I live on until I get started ? "
但 在 那 , 什么 做 我 居住 在 直到 我 得到 开始 ? "

但是，在我开始工作之前，我靠什么生活呢?

" ['hɒspɪt(ə)l] [trʌs'tiz] [hɪə(r)][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [fʌnd] .
" Hospital trustees here administer a rehabilitation fund .
" 医院 受托人 这里 管理 一个 康复 基金 .

“本院的理事会负责管理康复基金。”

[mait] ['wæŋgl] [ə; eɪ][ləʊn] .
Might wangle a loan .
可能 旺乐 一个 贷款 .

或许能弄到一笔贷款。

[wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
Won't be much , of course ;
惯于 是 很多 , 的 课程 ;

当然不会太多；

[bʌt; bət][ai]['ɔ:lweɪz] [seɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mænz][gɒt]['əʊnli][wʌn] [maʊθ] [tu:; tə] [fi:d] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]
but I always say a single man's got only one mouth to feed — and if he
但 我 总是 说 一个 单身的 男人的 得到 仅有的 一 嘴 到 喂养 — 和 如果 他
[fi:dz] [mɔ:(r)] ,
feeds more ,
饲料 更多的 ,

但我常说，单身汉只需要养活一张嘴——如果他养活了更多人，

[hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi]['sɪŋg(ə)l] [lɒŋ] ! "
he won't be single long ! "
他 惯于 是 单身的 长的 ! "

他不会单身太久的!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['hedlaɪnz] , " [mait] [gəʊ]
" A little , " said Vyrko with a glance at the newspaper headlines , " might go
" 一个 小的 , " 说 - 和 一个 瞥一眼 在 这 报纸 标题 , " 可能 去
[ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .
a long way .
一个 长的 方式 .

"一点点，"维尔科瞥了一眼报纸头条说，"就能起到很大的作用。"

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" It did .
" 它 做过 .

确实如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ləʊn][ɪt'self] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ɒn] [wɪtʃ] ,
There was the loan itself , which gave him a bank account on which ,
那里 曾是 这 贷款 本身 , 哪个 给予 他 一个 银行 帐户 在 哪个 ,

还有那笔贷款本身，它让他拥有了一个银行账户，账户上.....

[ɪn] [tɜːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'kwaɪə(r)]['ʌðə(r)] [ʃɔːt] - [tɜːm] [ləʊnz] — [æt; ət] [ɪg'zɔːbɪtənt] ['ɪntrəst] .
in turn , he could acquire other short - term loans — at exorbitant interest .
在 转动 , 他 可以 获得 其他 短的 - 学期 贷款 — 在 高昂 兴趣 .

反过来，他又可以以极高的利息获得其他短期贷款。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
And there was the election .
和 那里 曾是 这 选举 .

还有选举。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [ˌriːkən'strʌktɪd] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He had finally reconstructed what he should know about it .
他 有 最后 重建 什么 他 应该 知道 关于 它 .

他终于拼凑出了他应该知道的关于这件事的一切。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wiːl] - [ɒv; əv] - [ɪf] ['stɔːri] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)]
There had been a brilliant Wheel - of - If story in one of the much later
那里 有 到过 一个 杰出的 车轮 - 的 - 如果 故事 在 一 的 这 很多 之后
[pʌlps] ,
pulps ,
纸浆 ,

在后来的某本通俗杂志上，曾刊登过一篇精彩的"如果之轮"故事。

[ɒn] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .
on If the Republicans had won the 1948 election .
在 如果 这 共和党人 有 韩元 这 - 选举 .

如果共和党赢得了 1948 年的选举。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['æktʃuəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv] - ,
Which meant that actually they had lost ; and here , in October of 1948 ,
哪个 意思是 那 实际上 他们 有 丢失的 ; 和 这里 , 在 十月 的 - ,

这意味着他们实际上输了；而就在1948年10月，

[ɔːl] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɔːl] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɔːl] ['gæmbəlz] , [wɜː(r); wə(r)]
all newspapers , all commentators , and most important , all gamblers , were
全部 报纸 , 全部 评论员 , 和 最多 重要的 , 全部 赌徒 , 是
[kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [wɪn] .
convinced that they must infallibly win .
确信 那 他们 必须 绝对正确 赢 .

所有报纸、所有评论员，以及最重要的，所有赌徒，都坚信自己一定会赢。

[ɒn] ['wenzdeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] [θɜːd] , - [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə]

On	Wednesday	,	November	third	,	Vyrko	repaid	his	debts	and	settled	down	to
在	周三	,	十一月	第三	,	-	已偿还	他的	债务	和	定居	向下	到

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [kə'rɪə(r)] ,

his	writing	career	,
他的	写作	职业	,

11月3日星期三，维尔科还清了债务，开始专注于他的写作事业。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ˌgærən'tiːd] [ə'genst] [ɪ'miːdiət] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

comfortably	guaranteed	against	immediate	starvation	.
舒适地	保证	反对	即时	饥饿	.

完全可以避免立即挨饿。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ə'tempts] [æt; ət] ['stændəd] ['fɪkʃ(ə)n] [feɪld] ['retʃɪdli] .

A	half	-	dozen	attempts	at	standard	fiction	failed	wretchedly	.
一个	一半	-	打	尝试	在	标准	小说	失败的	可悲地	.

六次尝试创作标准小说均以惨败告终。

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] " [təʊn] , " ['editəz] [ri'mɑːk] ['veɪgli] ,

A	matter	of	"	tone	,	"	editors	remarked	vaguely	,
一个	事情	的	"	语气	,	"	编辑	评论	依稀	,

编辑们含糊其辞地表示，这只是"语气"的问题。

[ɒn][ðə; ðɪ][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n]['veɪgə(r)]

on	the	rare	occasions	when	they	did	not	confine	themselves	to	the	even	vaguer
在	这	稀有的	场合	什么时候	他们	做过	不是	局限	他们自己	到	这	甚至	模糊

['freɪzɪz] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [fɔːmz] .

phrases	of	printed	rejection	forms	.
短语	的	打印	拒绝	表格	.

在极少数情况下，他们并没有局限于印刷版拒绝信中那些更加含糊不清的措辞。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊətri][səʊld] — " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] ['selɪŋ] , " - [θɔːt] ['bɪtəli] ,

A	little	poetry	sold	—	"	if	you	can	call	that	selling	,	"	Vyrko	thought	bitterly	,
一个	小的	诗	卖	—	"	如果	你	能	称呼	那	销售	,	"	-	想法	苦涩地	,

卖出了一点诗——"如果那也能算卖诗的话，"维尔科苦涩地想。

[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .

comparing	the	financial	position	of	the	poet	here	and	in	his	own	world	.
比较	这	金融的	位置	的	这	诗人	这里	和	在	他的	自己的	世界	.

对比诗人在此地和他自己世界的经济状况。

[hɪz; ɪz] ['feljər] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['bɔːdəm] ,

His	failures	were	beginning	to	bring	back	the	bitterness	and	boredom	,
他的	失败	是	开始	到	带来	后退	这	苦味	和	无聊	,

失败开始让他再次感到痛苦和厌倦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	his	thoughts	turned	more	and	more	to	that	future	to	which	he
和	他的	想法	转向	更多的	和	更多的	到	那	未来	到	哪个	他

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

could	never	know	the	answer	.
可以	绝不	知道	这	回答	.

他的思绪越来越飘向那个他永远无法知晓答案的未来。

[twɪnz] .

Twins	.
双胞胎	.

双胞胎。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [twɪnz] — [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['seksɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	had	to	be	twins	—	of	opposite	sexes	,	of	course	.
它	有	到	是	双胞胎	—	的	对面的	性别	,	的	课程	.

一定是双胞胎——当然，性别要不一样。

[ðə; ði]['əʊnli][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [leɪ][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɒdz]

The	only	hope	of	the	continuance	of	the	race	lay	in	a	matter	of	odds
这	仅有的	希望	的	这	继续	的	这	种族	躺	在	一个	事情	的	赔率

[ænd; ənd][dʒə'netɪks] .

and	genetics	.
和	遗传学	.

比赛能否继续下去，唯一的希望在于概率和基因。

[ɒdz] . . . .

Odds	.	.	.
赔率	.	.	.

赔率.....

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bet] ,

He	began	to	think	of	the	election	bet	,
他	开始	到	思考	的	这	选举	赌注	,

他开始想起那场选举赌局，

[tuː; tə]['fɪgə(r)]['ʌðə(r)] ['æŋglz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [fɔː'nɒlɪdʒ] [tuː; tə]['prɒfɪt] .

to	figure	other	angles	with	which	he	could	turn	foreknowledge	to	profit	.
到	数字	其他	角度	和	哪个	他	可以	转动	预知	到	利润	.

思考如何利用预知能力从其他方面获利。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pʌlp] - ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəˌdɑːksɪz]

But	his	pulp	-	reading	had	filled	his	mind	with	fears	of	the	paradoxes
但	他的	纸浆	-	阅读	有	已填	他的	头脑	和	恐惧	的	这	悖论

[ɪn'vɒlvd] .

involved	.
涉及	.

但他的通俗读物让他充满了对其中矛盾之处的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bets] ['keəfəli] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]

He	had	calculated	the	election	bets	carefully	;	they	could	not	affect	the	outcome
他	有	计算	这	选举	赌注	小心	;	他们	可以	不是	影响	这	结果

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

of	the	election	,
的	这	选举	,

他仔细计算过选举赌注；这些赌注不可能影响选举结果。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] , [ɪn][ðeə(r)] [prə'pɔːʃənətli] [smɔːl] [saɪz] , [ə'fekt] [ðə; ði] [ɒdz] .

they	could	not	even	,	in	their	proportionately	small	size	,	affect	the	odds	.
他们	可以	不是	甚至	,	在	他们的	按比例	小的	尺寸	,	影响	这	赔率	.

即使他们人数不多，也无法影响比赛结果。

[bʌt; bət]['eni] ['fɜːðə(r)] [step] . . . .

But	any	further	step	.	.	.
但	任何	更远	步	.	.	.

但任何进一步的举动.....

- [wɒz; wəz] , [laɪk][məʊst] [kən'siːtɪd] [men] , [fɒnd][ɒv; əv][self] - [kən'tempt] ,

Vyrko	was	,	like	most	conceited	men	,	fond	of	self	-	contempt	,
-	曾是	,	喜欢	最多	自负	男人	,	喜爱	的	自己	-	鄙视	,

维尔科和大多数自负的人一样，喜欢自我贬低。

[wɪtʃ] [hiː; hi][felt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'keɪʒnəli] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

which	he	felt	he	could	occasionally	afford	to	indulge	in	.
哪个	他	毛毡	他	可以	偶尔	买得起	到	放纵	在	.

他觉得自己偶尔可以放纵一下。

['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [strɒgɪst] ['ækses] [ɒv; əv] [self] - [kən'tempt] [keɪm] [wen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði]

Possibly	his	strongest	access	of	self	-	contempt	came	when	he	realized	the
可能	他的	最强	使用权	的	自己	-	鄙视	来了	什么时候	他	已实现	这

[sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['prɔ:bləmz] .

simplicity	of	the	solution	to	all	his	problems	.
简单	的	这	解决方案	到	全部	他的	问题	.

或许，他最强烈的自我厌恶来自于他意识到解决所有问题的办法其实很简单。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [pʌlps] .

He	could	write	for	the	science	fiction	pulps	.
他	可以	写	为了	这	科学	小说	纸浆	.

他可以去给科幻小说杂志写稿。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [kən'vɪnsɪŋli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]

The	one	thing	that	he	could	handle	convincingly	and	skilfully	,	with	the	proper
这	一	事物	那	他	可以	处理	令人信服地	和	巧妙地	,	和	这	恰当的

" [təʊn] ,

"	tone	,
"	语气	,

他唯一能以恰当的"语气"令人信服且熟练地处理的事情，

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

"	was	the	future	.
"	曾是	这	未来	.

"那就是未来。"

['pɒsəbli] [stɑ:t] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɔ:z] ;

Possibly	start	off	with	a	story	on	the	Religious	Wars	;
可能	开始	离开	和	一个	故事	在	这	宗教	战争	;

或许可以先从宗教战争的故事讲起；

[id] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)l] .

he'd	done	all	that	research	on	his	novel	.
他会	完毕	全部	那	研究	在	他的	小说	.

他为他的小说做了大量的研究。

[ðen] . . . .

Then	.	.	.	.
然后	.	.	.	.

然后....

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪl] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl]

It	was	not	until	he	was	about	to	mail	the	manuscript	that	the	full
它	曾是	不是	直到	他	曾是	关于	到	邮件	这	手稿	那	这	满的

['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [strʌk] [hɪm] .

pattern	of	the	truth	struck	him	.
图案	的	这	真相	击	他	.

直到他准备寄出手稿时，真相的全部图景才让他恍然大悟。

['səʊbəli] , [jet] [hɑ:f] - ['grɪnɪŋ] , [hi:; hi] [krɒst] [aʊt] - - [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [peɪdʒ] [ænd; ənd]

Soberly	,	yet	half	-	grinning	,	he	crossed	out	KIRTH	VYRKO	on	the	first	page	and
清醒地	,	然而	一半	-	咧嘴笑	,	他	交叉	出去	-	-	在	这	第一的	页	和

[rəʊt] ['nɔ:bət] [həʊlt] .

wrote	NORBERT	HOLT	.
写道	诺伯特	霍尔特	.

他神情严肃，但又带着一丝微笑，在第一页划掉了 KIRTH VYRKO，并写下了 NORBERT HOLT。

['mænɪŋ] [stɜ:n] [ri'dʒɔis] ['laʊdli] [ɪn] [ðɪs] [freʃ] [dɪ'skʌvəri] .

Manning	Stern	rejoiced	loudly	in	this	fresh	discovery	.
曼宁	斯特恩	欣喜若狂	高声	在	这	新鲜的	发现	.

曼宁·斯特恩对这一新发现欣喜若狂。

" [ðɪs] [bɔɪz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
" This boy's got it !
" 这 男孩们 得到 它 !

“这孩子有本事！”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [səʊ]['riːəl] [ðæt] . . . .
He makes it sound so real that . . . .
他 制作 它 声音 所以 真实的 那 . . . .

他说的太逼真了.....

" [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['bəʊnəs] [reɪt] ([ʌn'hɜːd]
" The business office was instructed to pay the highest bonus rate (unheard
" 这 商业 办公室 曾是 指示 到 支付 这 最高 奖金 速度 (闻所未闻
[ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst]['stɔːri]) [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tensli] ['kɔːdiəl]['letə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
of for a first story) and an intensely cordial letter went to the
的 为了 一个 第一的 故事) 和 一个 强烈地 亲切 信 去 到 这
['ɔːθə(r)] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ɪ'miːdiət] [niːdz] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] ['sɜːt(ə)n]['stɔːri] [sə'dʒestʃənz] .
author outlining immediate needs and offering certain story suggestions .
作者 概述 即时 需求 和 提供 肯定 故事 建议 .

“商务部门被指示支付最高奖金（对于一篇处女作来说是闻所未闻的），并向作者发出了一封热情洋溢的信，概述了当前的需要，并提出了一些故事建议。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] :
The editor of Surprising was no little surprised at the answer :
这 编辑 的 奇怪 曾是 不 小的 惊讶 在 这 回答 :

《惊奇》杂志的编辑对这个答案感到颇为惊讶：

. . . [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['stɔːriz] [wɪl] [biː; bi] [beɪst] [ɒn][wʌn] [kən'sɪstənt] [skiːm] [ɒv; əv]
. . . I regret to say that all my stories will be based on one consistent scheme of
. . . 我 后悔 到 说 那 全部 我的 故事 将要 是 基于 在 一 持续的 方案 的
['fjuːtʃə(r)] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs]
future events and that you must allow me to stick to my own choice
未来 活动 和 那 你 必须 允许 我 到 戳 到 我的 自己的 选择
[ɒv; əv][mə'tɪəriəl] . . . .
of material . . . .
的 材料 . . . .

.....很遗憾地告诉大家，我所有的故事都将基于一个统一的未来事件框架，而且你们必须允许我坚持自己选择的素材.....

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [hel] , " ['mænɪŋ] [stɜːn] [di'mɑːnd, -'mænd] , " [ɪz] ['edɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] ?
" And who the hell , " Manning Stern demanded , " is editing this magazine ?
" 和 WHO 这 地狱 , " 曼宁 斯特恩 要求 , " 是 编辑 这 杂志 ?

“到底是谁在编辑这本杂志？”曼宁·斯特恩质问道。

" [ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pə'remptəri] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] .
" and dictated a somewhat peremptory suggestion for a personal interview .
" 和 口述 一个 有些 蛮横 建议 为了 一个 个人的 面试 .

并略带武断地建议进行一次面谈。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
The features were small and sharp , and the face had a sort of
这 特征 是 小的 和 锋利的 , 和 这 脸 有 一个 种类 的
[dɑːk] [ɐl'aɪvnəs] .
dark aliveness .
黑暗的 活力 .

五官小巧而棱角分明，脸上透着一种阴郁的活力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bjuːti] [frɒm; frəm] - ,
It was a different beauty from Lavra's ,
它 曾是 一个 不同的 美丽 从 - ,

它与拉夫拉的美截然不同。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['dɪfrənt] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['stændədz] [set][baɪ][ðə; ði] -
and **an** **infinitely** **different** **beauty** **from** **the** **curious** **standards** **set** **by** **the** **1949** -
和 一个 无限地 不同的 美丽 从 这 好奇的 标准 放 经过 这 -
[fɪlmz] ;
films **;**
电影 ;

与 1949 年电影所树立的奇特标准相比，它展现出截然不同的美；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː; tə] ['nɔːbət] [həʊlt] .
but **it** **was** **beauty** **and** **it** **spoke** **to** **Norbert** **Holt** **.**
但 它 曾是 美丽 和 它 辐 到 诺伯特 霍尔特 .

但它的美深深打动了诺伯特·霍尔特。

" [jʊl] [fə'gɪv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'praɪz] , [mɪs] [stɜːn] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] .
" You'll forgive a certain surprise , Miss Stern , " he ventured .
" 你会 原谅 一个 肯定 惊喜 , 错过 斯特恩 , " 他 冒险 .

“斯特恩小姐，您应该会原谅我给您带来的一些惊喜吧。”他试探着说。

" [aɪv] [riːd] [sə'praɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɔːt] . . . .
" I've read Surprising for so many years and never thought . . . .
" 我已经 读 奇怪 为了 所以 许多 年 和 绝不 想法 . . . .

“我读《惊奇》这本书这么多年了，从来没想过……”

" ['mænɪŋ] [stɜːn] [grɪnd] .
" Manning Stern grinned .
" 曼宁 斯特恩 咧嘴一笑 .

曼宁·斯特恩咧嘴一笑。

" [ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [sə'praɪzɪŋ] ?
" That the editor was also surprising ?
" 那 这 编辑 曾是 还 奇怪 ?

编辑也出乎意料吗?

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [jɔː(r); jə(r)] [ri'ækʃn] , [ai] [miːn] .
I'm used to it — your reaction , I mean .
我是 用过的 到 它 — 你的 反应 , 我 意思是 .

我已经习惯了——我是说你的反应。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['evə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . . [ɔː(r)][ə; eɪ]['hjuːmən]
I don't think I'll ever be quite used to being a woman . . . or a human
我 不 思考 患病的 曾经 是 相当 用过的 到 存在 一个 女士 . . . 或者 一个 人类
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

我觉得我永远也无法完全习惯做女人……或者说，习惯做人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "
for that matter . "
为了 那 事情 . "

就此而言。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] ?
" Isn't it rather unusual ?
" 不是 它 相当 异常 ?

“这难道不有点不寻常吗？”

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] . . . . "
From what I know of the field . . . . "
从 什么 我 知道 的 这 场地 . . . . "

就我所知，这个领域……

" [pliːz] [gɒd] , [wen] [ai][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [raɪt] ,
" **Please** **God** **,** **when** **I** **find** **a** **man** **who** **can** **write** **,**
" 请 上帝 , 什么时候 我 寻找 一个 男人 WHO 能 写 ,

"上帝啊，求求你，当我找到一个会写作的人时，

[doʊnt][let][hɪm][gəʊ][ɔːl] [meɪl] - ['ʃəʊvɪnɪst] [ɒn][ˌem 'iː] !
don't **let** **him** **go** **all** **male** **-** **chauvinist** **on** **me** **!**
不 让 他 去 全部 男性 - 沙文主义者 在 我 !

别让他对我表现出大男子主义!

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['edɪtə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɒdəsti] ([ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'get]
I'm **a** **good** **editor** **,** **"** **said** **she** **with** **becoming** **modesty** **(** **and** **don't** **you** **ever** **forget**
我是 一个 好的 编辑 , " 说 她 和 成为 谦逊 (和 不 你 曾经 忘记
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

"我是一位优秀的编辑，"她谦虚地说（你永远不要忘记这一点！）

) , " [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['saɪəntɪst] .
) **,** **"** **and** **I'm** **a** **good** **scientist** **.**
) , " 和 我是 一个 好的 科学家 .

），"而且我是一名优秀的科学家。"

[ai]['iːv(ə)n] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌmæn'hætn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [ʌn'tɪl][sʌm; səm]['kærəktə(r)] [dɪ'skʌvəd]
I **even** **worked** **on** **the** **Manhattan** **Project** **—** **until** **some** **character** **discovered**
我 甚至 工作 在 这 曼哈顿 项目 — 直到 一些 特点 发现
[ðæt] [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] [wɔː(r)] ['ɔːf(ə)n] .
that **my** **adopted** **daughter** **was** **a** **Spanish** **War** **orphan** **.**
那 我的 已采用 女儿 曾是 一个 西班牙语 战争 孤儿 .

我甚至参与过曼哈顿计划——直到某个家伙发现我的养女是西班牙战争的孤儿。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪz] [ðɪs] [kən'sɪstənt] - [skiːm] ['gɪmɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] .
But **what** **we're** **here** **to** **talk** **about** **is** **this** **consistent** **-** **scheme** **gimmick** **of** **yours** **.**
但 什么 是 这里 到 讲话 关于 是 这 持续的 - 方案 手法 的 你的 .

但我们今天要讨论的是你这个所谓的"稳定方案"噱头。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɪts] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
It's **all** **right** **,** **of** **course** **;** **it's** **been** **done** **before** **.**
它是 全部 正确的 , 的 课程 ; 它是 到过 完毕 前 .

当然没问题，以前就有人这么做过。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ai] ['fræŋkli] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kreɪzi][ɪz][ɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] .
But **where** **I** **frankly** **think** **you're** **crazy** **is** **in** **planning** **to** **do** **it** **exclusively** **.**
但 在哪里 我 坦率地说 思考 你是 疯狂的 是 在 规划 到 做 它 只 .

但坦白说，我认为你疯了的地方在于你竟然计划只做这件事。

" ['nɔːbət] [həʊlt]['əʊpənd][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
" **Norbert** **Holt** **opened** **his** **briefcase** **.**
" 诺伯特 霍尔特 打开 他的 公文包 .

诺伯特·霍尔特打开了他的公文包。

" [aɪv] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [maɪt] [help] [kən'vɪns] [juː; jʊ] . . . .
" **I've** **brought** **along** **an** **outline** **that** **might** **help** **convince** **you** **.** **.** **.** **.**
" 我已经 带来 沿着 一个 大纲 那 可能 帮助 说服 你 . . . .

我带来了一份提纲，或许能说服你.....

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['mænɪŋ] [stɜːn] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ,
" **An** **hour** **later** **Manning** **Stern** **glanced** **at** **her** **watch** **and** **announced** **,**
" 一个 小时 之后 曼宁 斯特恩 瞥了一眼 在 她 手表 和 宣布 ,
" [end][ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['aʊəz] !
" **End** **of** **office** **hours** **!**
" 结尾 的 办公室 小时 !

一小时后，曼宁·斯特恩看了看手表，宣布："下班啦！"

[keə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['slʌgfest] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mɑː'tiːni][ɔː(r)][faɪv] ?

Care	to	continue	this	slugfest	over	a	martini	or	five	?
关心	到	继续	这	激烈的搏斗	超过	一个	马提尼	或者	五	?

要不要一边喝着马提尼，一边继续这场唇枪舌战?

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] — [ðə; ði][mɔː(r)][aɪm] [plaɪ] , [ðə; ði] [les] ['plaɪənt][aɪ][get] .

I	warn	you	—	the	more	I'm	plied	,	the	less	pliant	I	get	.
我	警告	你	—	这	更多的	我是	合拢	,	这	较少的	柔韧的	我	得到	.

我警告你——你越是哄骗我，我就越不听话。

" [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] , " [wiː; wi] [maɪt] [get][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪf] [wɪd]

"	And	an	hour	after	that	she	stated	,	"	We	might	get	some	place	if	we'd
"	和	一个	小时	后	那	她	声明	,	"	我们	可能	得到	一些	地方	如果	我们会

[steɪ] [sʌm; səm] [pleɪs] .

stay	some	place	.
停留	一些	地方	.

一个小时后，她说道："如果我们能找个地方待着，或许就能找到出路。"

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɪ'luːsɪv] . "

I	mean	the	subject	seems	to	be	getting	elusive	.	"
我	意思是	这	主题	似乎	到	是	获得	难以捉摸的	.	"

我的意思是，这个话题似乎越来越难以捉摸了。

" [ðə; ði] [hel] , " ['nɔːbət] [həʊlt] [ə'naʊnst] ['rekləsli] , " [wɪð] [ˌedɪ'tɔːriəl][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

"	The	hell	,	"	Norbert	Holt	announced	recklessly	,	"	with	editorial	relations	.
"	这	地狱	,	"	诺伯特	霍尔特	宣布	鲁莽地	,	"	和	社论	关系	.

"见鬼，"诺伯特·霍尔特鲁莽地宣布，"与编辑关系有关。"

[lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] . "

Let's	get	back	to	the	current	state	of	the	opera	.	"
我们来吧	得到	后退	到	这	当前的	状态	的	这	歌剧	.	"

让我们回到歌剧目前的状况来吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋz] .

"	It	was	paintings	.
"	它	曾是	绘画	.

"那是一些画作。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃəʊ] [æt; ət][ðə; ði] — "

I	was	telling	you	about	the	show	at	the	—	"
我	曾是	讲述	你	关于	这	展示	在	这	—	"

我正跟你说起那个演出呢——"

" [nəʊ] , [aɪ][rɪ'membə(r)] [naʊ] .

"	No	,	I	remember	now	.
"	不	,	我	记住	现在	.

"不，我现在想起来了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [muːvɪz] .

It	was	movies	.
它	曾是	电影	.

是电影。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][mɑːks] ['brʌðəz] .

You	were	trying	to	explain	the	Marx	Brothers	.
你	是	尝试	到	解释	这	马克思	兄弟	.

你当时是在试图解释马克斯兄弟。

[ˌʌnsək'sesfəli] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] . "

Unsuccessfully	,	I	may	add	.	"
不成功	,	我	可能	添加	.	"

我还要补充一点，结果并不理想。

" [ən] . . . [sʌk] . . . [ses] . . . ['fʊli] , " [sed] ['mænɪŋ] [stɜːn] ['ruːmɪnətɪvli] .
" Un . . . suc . . . cess . . . fully , " said Manning Stern ruminatively .
" 联合国 . . . 成功 . . . 污水 . . . 完全 , " 说 曼宁 斯特恩 沉思 .

“不……成功……完全……”曼宁·斯特恩沉思着说道。

" [faɪv] [mɑː'tiːniːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [kæn; kən] [seɪ] [ˌʌnsək'sesfəli] [sək'sesfəli] .
" Five martinis and the man can say unsuccessfully successfully .
" 五 马提尼酒 和 这 男人 能 说 不成功 成功地 .

“五杯马提尼下肚，这个人就可以说‘失败却成功’了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ðɪ] [mɑːks] ['brʌðəz] [jet] !
But I try to explain the Marx Brothers yet !
但 我 尝试 到 解释 这 马克思 兄弟 然而 !

但我还是想试着解释一下马克思兄弟！

[lʊk] , [həʊlt] .
Look , Holt .
看 , 霍尔特 .

听着，霍尔特。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [səb'vɜːsɪv] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [həʊm]
I've got a subversive orphan at home
我已经 得到 一个 颠覆性的 孤儿 在 家

我家有个叛逆的孤儿。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌn'daʊtɪdli] ['stɑːvɪŋ] .
and she's undoubtedly starving .
和 她是 无疑 饥饿 .

她肯定饿坏了。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] .
I've got to feed her .
我已经 得到 到 喂养 她 .

我得喂她。

[juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [pɒt'lʌk] , [hʌ] ? "
You come home and meet her and have potluck , huh ? "
你 来 家 和 见面 她 和 有 便饭 , 嗯 ? "

你回家后和她碰面，然后一起吃聚餐，是吗?

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [njuː] [dɪʃ] .
Always like to try a new dish .
总是 喜欢 到 尝试 一个 新的 盘子 .

总是喜欢尝试新菜。

" ['mænɪŋ] [stɜːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
" Manning Stern looked at him curiously .
" 曼宁 斯特恩 看起来 在 他 奇怪的是 .

曼宁·斯特恩好奇地看着他。

" [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [gæg] [ɔː(r)] [nɒt] ?
" Now was that a gag or not ?
" 现在 曾是 那 一个 插科打诨 或者 不是 ?

“那到底是不是个玩笑？”

[jʊr; jər] ['fʌni] , [həʊlt] .
You're funny , Holt .
你是 有趣的 , 霍尔特 .

你真幽默，霍尔特。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][juː; jʊ][gəʊ][ɔːl][mæn] -
You know a lot about everything and then all of a sudden you go all Man -
你 知道 一个 很多 关于 一切 和 然后 全部 的 一个 突然 你 去 全部 男人 -
[frɒm; frəm] - [mɑːz][ɒn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] .
from - Mars on the simplest thing .
从 - 火星 在 这 最简单的 事物 .

你对什么都了解很多，然后突然间，你对最简单的事情就表现得像个火星人一样。

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] . . . ?
Or do you . . . ?
或者 做 你 . . . ?

或者你其实是……？

['eniweɪ] , [lets] [gəʊ] [fiːd] [rə'kɛl] .
Anyway , let's go feed Raquel .
反正 , 我们来吧 去 喂养 拉奎尔 .

总之，我们去喂拉奎尔吧。

" [ænd; ənd][faɪv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][həʊlt][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" And five hours later Holt was saying ,
" 和 五 小时 之后 霍尔特 曾是 说 ,

五个小时后，霍尔特说道：

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv] [ðɪs] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [glæd][aɪ][səʊld][ə; eɪ]['stɔːri] .
" I never thought I'd have this reason for being glad I sold a story .
" 我 绝不 想法 ID 有 这 原因 为了 存在 高兴的 我 卖 一个 故事 .

“我从没想过我会因为卖掉一个故事而感到高兴。”

['mænɪŋ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [aɪ]['ɔːlməʊst] [sed] - [tuː; tə][ə; eɪ]
Manning , I haven't had so much fun talking to — I almost said ' to a
曼宁 , 我 还没有 有 所以 很多 乐趣 说 到 — 我 几乎 说 - 到 一个
['wʊmən] . -
woman . '
女士 . -

曼宁，我跟她聊天没那么开心——我差点说“跟一个女人聊天”。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] ['tɔːkɪŋ] [sɪns] —
I haven't had so much fun talking since —
我 还没有 有 所以 很多 乐趣 说 自从 —

我自从……以来就没这么开心过。

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] [sɪns] [ðə; ði] - [keɪm] .
" He had almost said since the agnoton came .
" 他 有 几乎 说 自从 这 - 来了 .

“自从那个无足轻重的人到来后，他就几乎说过这句话了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪz; ɪz][ə'brʌpt][hɔːlt] .
She seemed not to notice his abrupt halt .
她 似乎 不是 到 注意 他的 突然 停止 .

她似乎没有注意到他突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] " [bles] [juː; jʊ] , [nɔːrb] .
She simply said " Bless you , Norb .
她 简单地 说 " 保佑 你 , 诺布 .

她只是简单地说：“诺布，愿上帝保佑你。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [meɪl] - ['ʃəʊvɪnɪst] .
Maybe you aren't a male - chauvinist .
或许 你 不是 一个 男性 - 沙文主义者 .

或许你并非大男子主义者。

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] . . . .
Maybe even you're . . . .
或许 甚至 你是 . . . .

或许你也是……

[lʊk] , [gəʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kæb] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Look , go find a subway or a cab or something .
看 , 去 寻找 一个 地铁 或者 一个 出租车 或者 某物 .

听着，去找地铁、出租车之类的交通工具。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,
If you stay here another minute ,
如果 你 停留 这里 其他 分钟 ,

如果你再在这里待一分钟，

[aɪm] ['aɪðə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [əd'mɪt] [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːriz] — [ænd; ənd] [aɪ]
I'm either going to kiss you or admit you're right about your stories — and I
我是 任何一个 去 到 吻 你 或者 承认 你是 正确的 关于 你的 故事 — 和 我
[doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] ['edɪtə(r)] - ['ɔːθə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
don't know which is worse editor - author relations .
不 知道 哪个 是 更糟 编辑 - 作者 关系 .

我要么亲你一下，要么承认你的故事是对的——我不知道哪种情况对编辑和作者的关系更糟糕。

" ['mænɪŋ] [stɜːn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [briːtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [fɜːst] .
" Manning Stern committed the second breach of relations first .
" 曼宁 斯特恩 坚定的 这 第二 违反 的 关系 第一的 .

"曼宁·斯特恩先犯了第二次违反关系的行为。"

[ðə; ði] [fæn] [meɪl] [ɒn] ['nɔːbət] [hoʊlts] ['deɪbjuː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sə'praɪzɪŋ] [wʊd] ['prɒfɪt]
The fan mail on Norbert Holt's debut left her no doubt that Surprising would profit
这 扇子 邮件 在 诺伯特 霍尔特 首次亮相 左边 她 不 怀疑 那 奇怪 会 利润
[baɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
by anything he chose to write about .
经过 任何事物 他 选择 到 写 关于 .

诺伯特·霍尔特的首部作品出版后，读者来信让她确信，无论他选择写什么，《惊奇》杂志都会从中获利。

[ʃɪd] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnəli] ['ræpɪd] [raɪz] [ɪn] ['ɔːθə(r)] [ˌpɒpju'lærəti] .
She'd never seen such a phenomenally rapid rise in author popularity .
棚 绝不 已见 这样的 一个 惊人地 迅速的 上升 在 作者 人气 .

她从未见过作家的受欢迎程度出现如此惊人的快速增长。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] [raɪz] .
Or rather you could hardly say rise .
或者 相当 你 可以 几乎 说 上升 .

或者说，你很难说自己崛起。

[həʊlt] [hɪt] [ðə; ði] [tɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['stɔːri] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] .
Holt hit the top with his first story and stayed there .
霍尔特 打 这 顶部 和 他的 第一的 故事 和 入住 那里 .

霍尔特凭借他的第一个报道就登上了榜首，并一直保持着领先地位。

[hiː; hi] [sɔk] [ðə; ði] [fænz] ([gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] -) ,
He socked the fans (Guest of Honor at the Washinvention) ,
他 穿袜子 这 粉丝 (客人 的 荣誉 在 这 -) ,

他击败了粉丝（Washinvention 的贵宾），

[ðə; ði][prəʊz] ([fɜːst] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]) ,

the	pros	(	first	President	of	Science	Fiction	Writers	of	America	)	,
这	优点	(	第一的	总统	的	科学	小说	作家	的	美国	)	,

专业人士（美国科幻作家协会首任主席），

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] (['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pʌlp] - [bred] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [bʊk]

and	the	general	reader	(	author	of	the	first	pulp	-	bred	science	fiction	book
和	这	一般的	读者	(	作者	的	这	第一的	纸浆	-	繁殖	科学	小说	书

[tuː; tə] [steɪ] [θriː] [mʌnθs] [ɒn][ðə; ði][best]['selə(r)][lɪst]) .

to	stay	three	months	on	the	best	seller	list	)	.
到	停留	三	几个月	在	这	最好的	卖方	列表	)	.

以及普通读者（第一本连续三个月登上畅销书排行榜的通俗科幻小说的作者）。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][pjʊə(r)] [dæmd] [fʌn]

And	never	had	there	been	an	author	who	was	more	pure	damned	fun
和	绝不	有	那里	到过	一个	作者	WHO	曾是	更多的	纯的	该死的	乐趣

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] .

to	work	with	.
到	工作	和	.

而且，从来没有哪个作家比他更让人觉得合作起来无比有趣。

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] ['edɪtɪd] [hɪm] ; [juː; jʊ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['kɒpi][fɔː(r); fə(r)]['taipəus][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː]

Not	that	you	edited	him	;	you	checked	his	copy	for	typos	and	sent	it
不是	那	你	编辑	他	;	你	已检查	他的	复制	为了	拼写错误	和	发送	它

[tuː; tə][ðə; ði]['printərz] .

to	the	printers	.
到	这	打印机	.

你并没有帮他修改稿件；你只是检查了他的文稿是否有错别字，然后把它送到印刷厂。

(['taipəus][wɜː(r); wə(r)]['friːkwənt][æt; ət][fɜːst] ; [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt] [əb'sɜːd] [ɪ'lɒdʒɪkl]

(	Typos	were	frequent	at	first	;	he	said	something	odd	about	absurd	illogical
(	拼写错误	是	频繁	在	第一的	;	他	说	某物	奇怪的	关于	荒诞	不合逻辑

['kiːbɔːd] [ə'reɪndʒmənt] .)

keyboard	arrangement	.	)
键盘	安排	.	)

（起初错别字很多；他还对荒谬且不合逻辑的键盘布局发表了一些奇怪的看法。）

[bʌt; bət][dʒʌst] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðæt] [ænd; ənd] [ðəʊz] . . . .

But	just	being	with	him	,	talking	about	this	,	that	and	those	.	.	.	.
但	只是	存在	和	他	,	说	关于	这	,	那	和	那些	.	.	.	.

但只要和他待在一起，聊聊这个、那个……

[rə'kɛl] , [dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ,

Raquel	,	just	turning	sixteen	,
拉奎尔	,	只是	转弯	十六	,

拉奎尔，刚满十六岁

[wɒz; wəz][kwaɪt] ['ɒbviəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] — [preŋ] [ðæt] [id] [hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə]

was	quite	obviously	in	love	with	him	—	praying	that	he'd	have	the	decency	to
曾是	相当	明显地	在	爱	和	他	—	祈祷	那	他会	有	这	体面	到

[steɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] " [juː; jʊ] [nəʊ] ,

stay	single	till	she	grew	up	and	"	You	know	,
停留	单身的	直到	她	生长	向上	和	"	你	知道	,

她显然爱上了他——祈祷他能有点良心，在她长大成人之前保持单身，"你知道，

- , [ai][ˌeɪ 'em] ['spæniʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [gˈɜːlz] . . . .

Manningcita	,	I	am	Spanish	;	and	the	Mediterranean	girls	.	.	.
-	,	我	是	西班牙语	;	和	这	地中海	女孩们	.	.	.

Manningcita，我是西班牙人；还有地中海女孩们……

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒdnəs] .
" But there was this occasional feeling of oddness .
" 但 那里 曾是 这 偶然 感觉 的 怪异 .

但偶尔会有一种奇怪的感觉。

[laɪk] [ðə; ði] [pɒt'lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['kiːbɔːd] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] - . . . .
Like the potluck and the illogical keyboard and that night at SCWA . . . .
喜欢 这 便饭 和 这 不合逻辑 键盘 和 那 夜晚 在 - . . . .

就像那次聚餐、那不合逻辑的键盘，还有在SCWA的那个夜晚.....

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['stɔːri] ['prɒbləm] , " ['nɔːbət] [həʊlt] [ə'naʊnst] [ðeə(r)] .
" I've got a story problem , " Norbert Holt announced there .
" 我已经 得到 一个 故事 问题 , " 诺伯特 霍尔特 宣布 那里 .

"我这里有个应用题，"诺伯特·霍尔特在那里宣布道。

" [æn; ən][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ai][kænt] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" An idea , and I can't lick it .
" 一个 主意 , 和 我 不能 舔 它 .

"一个想法，但我无法接受。"

['meɪbi] [ɪf] [ai] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['laɪənz] . . . . "
Maybe if I toss it out to the literary lions . . . . "
或许 如果 我 折腾 它 出去 到 这 文学 狮子 . . . . "

或许我可以把它抛给那些文坛巨匠们.....

" ['stɔːri] ['prɒbləm] ?
" Story problem ?
" 故事 问题 ?

应用题?

" ['mænɪŋ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən] [ʃɪd] [ɪn'tendɪd] .
" Manning said , a little more sharply than she'd intended .
" 曼宁 说 , 一个 小的 更多的 尖锐地 比 棚 故意的 .

曼宁说道，语气比她预想的要尖锐一些。

" [ai] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [j'iəz] . "
" I thought everything was outlined for the next ten years . "
" 我 想法 一切 曾是 概述 为了 这 下一个 十 年 . "

"我以为未来十年的所有计划都已经安排好了。"

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" This is different .
" 这 是 不同的 .

这不一样。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pærədɒks]['stɔːri] , [ænd; ənd][ai][kænt][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This is a sort of paradox story , and I can't get out of it .
这 是 一个 种类 的 悖论 故事 , 和 我 不能 得到 出去 的 它 .

这是一个充满悖论的故事，我无法从中脱身。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][end] .
It won't end .
它 惯于 结尾 .

这不会结束。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
Something like this :
某物 喜欢 这 :

类似这样的：

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [jɪə(r)][eks] [ri:dz] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæt] [telz] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] [wɜ:k]
Suppose a man in the remote year X reads a story that tells him how to work
认为 一个 男人 在 这 偏僻的 年 X 阅读 一个 故事 那 讲述 他 如何 到 工作
[ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃi:n] .
a time machine .
一个 时间 机器 .

假设在遥远的 X 年，一个人读了一个故事，故事告诉他如何操作一台时间机器。

[səʊ][hi:; hi] [wɜ:ks] [ðə; ði][taɪm] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][gəʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][jɪə(r)][eks]['maɪnəs] - —
So he works the time machine and goes back to the year X minus 2000 —
所以 他 作品 这 时间 机器 和 去 后退 到 这 年 X 减 - —
[lets] [seɪ] ,
let's say ,
我们来吧 说 ,

于是他操作时间机器，回到公元 X 减 2000 年——假设是这样。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['aʊə(r)][taɪm] .
for instance , our time .
为了 实例 , 我们的 时间 .

例如，我们所处的时代。

[səʊ][ɪn] - [naʊ] - [hi:; hi] [raɪts] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
So in ' now ' he writes the story that he's going to read two thousand years later ,
所以 在 - 现在 - 他 写 这 故事 那 他是 去 到 读 二 千 年 之后 ,

所以，在"当下"，他写下了两千年后他将要读到的故事。

['telɪŋ] [hɪm'self] [haʊ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðə; ði][taɪm] [mə'ʃi:n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [wɜ:k]
telling himself how to work the time machine because he knows how to work
讲述 他自己 如何 到 工作 这 时间 机器 因为 他 知道 如何 到 工作
[ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
it because he read the story which he wrote because —
它 因为 他 读 这 故事 哪个 他 写道 因为 —

他告诉自己如何操作时间机器，因为他知道怎么操作，因为他读过自己写的故事，因为——

" ['mænɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] " [həʊld][ˌaɪ 'ti:] !
" Manning was starting to say " Hold it !
" 曼宁 曾是 开始 到 说 " 抓住 它 !

曼宁开始说"等等！"

" [wen] [mæt] ['dʌŋkən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] , " [gʊd] [əʊld] ['endləs] - ['saɪk(ə)l] ['gɪmɪk] .
" when Matt Duncan interrupted with , " Good old endless - cycle gimmick .
" 什么时候 马特 邓肯 中断 和 , " 好的 老的 无尽的 - 循环 手法 .

"这时马特·邓肯插话道：'好棒的无尽循环噱头。

[lɒt] [ɒv; əv] [fʌn] [tu:; tə] [kɪk] [ə'raʊnd] ,
Lot of fun to kick around ,
很多 的 乐趣 到 踢 大约 ,

踢来踢去很有意思，

[bʌt; bət][bɒb] ['haɪnˌlaɪn] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['bu:tstræp] .
but Bob Heinlein did it once and for all in By His Bootstraps .
但 鲍勃 海因莱茵 做过 它 一次 和 为了 全部 在 经过 他的 引导 .

但鲍勃·海因莱因在《白手起家》一书中彻底解决了这个问题。

['dæmdɪst] [tʊə(r)][di:] [fɔ:s] [ai]['evə(r)] [ri:d] ; [ðeə(r)][dʒʌst] [ɑ:rnt] ['eni] [swɪtʃɝu:z] [left] . "
Damnedest tour de force I ever read ; there just aren't any switcheroos left . "
该死的 旅游 德 力量 我 曾经 读 ; 那里 只是 不是 任何 角色互换 左边 . "

这是我读过最精彩绝伦的小说；情节反转简直无所不用其极。

" [ˌɔ:roʊ'bɔ:rəs] , " [dʒəʊ] ['hendəsən] [kən'trɪbju:tɪd] .
" Ouroboros , " Joe Henderson contributed .
" 衔尾蛇 , " 乔 亨德森 贡献 .

"衔尾蛇，"乔·亨德森补充道。

['nɔ:bət] [həʊlt] [lʊkt] [ə; eɪ][veɪn] ['kwestʃən] [æt; ət][hɪm] ;
Norbert Holt looked a vain question at him ;
诺伯特 霍尔特 看起来 一个 徒劳 问题 在 他 ;

诺伯特·霍尔特徒劳地向他抛出了一个问题;

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [wʌn] [wɜ:d] [pə(r)] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz][dʒoʊz]['mæksɪməm][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
they knew that one word per evening was Joe's maximum contribution .
他们 知道 那 一 单词 每 晚上 曾是 乔的 最大限度 贡献 .

他们知道，乔每晚最多只能贡献一个词。

['ɒstɪn] ['kɑ:tə(r)] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
Austin Carter picked it up .
奥斯汀 卡特 挑选 它 向上 .

奥斯汀·卡特捡到了它。

" [ˌɔ:roʊ'bɔ:rəs] , [ðə; ði] [wɜ:m] , [ðæt] ['sɜ˞klz] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [wɪð] [ɪts][teɪl][ɪn][ɪts] [maʊθ] .
" Ouroboros , the worm , that circles the universe with its tail in its mouth .
" 衔尾蛇 , 这 蠕虫 , 那 界 这 宇宙 和 它是 尾巴 在 它是 嘴 .

"衔尾蛇，那条用尾巴衔在嘴里的蠕虫，绕着宇宙旋转。"

[ðə; ði]['æsgɑ:d] ['sɜ:pənt] , [tu:] .
The Asgard Serpent , too .
这 阿斯加德 蛇 , 也 .

阿斯加德巨蛇也是。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['maɪjən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
And I think there's something in Mayan literature .
和 我 思考 有 某物 在 玛雅 文学 .

我认为玛雅文学中蕴含着一些信息。

[ɔ:l] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ɪn'fɪnəti] — [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nəʊ] ['endɪŋ] .
All symbols of infinity — no beginning , no ending .
全部 符号 的 无穷大 — 不 开始 , 不 结束 .

所有象征无限的符号——没有开始，也没有结束。

['ɔ:lweɪz] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔ:(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ] [went] [ɪn] .
Always out by the same door where you went in .
总是 出去 经过 这 相同的 门 在哪里 你 去 在 .

总是从你进来的那扇门出去。

[si:] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] - , [ðə; ði] [wɜ:m] [ˌɔ:roʊ'bɔ:rəs] ; [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['saɪklɪk] ['nɒv(ə)l] ,
See that magnificent novel of Eddison's , The Worm Ouroboros ; the perfect cyclic novel ,
看 那 壮丽 小说 的 - , 这 蠕虫 衔尾蛇 ; 这 完美的 循环 小说 ,

去看看爱迪生的那部杰作《衔尾蛇》吧；这是一部完美的循环小说。

['endɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ri:kə'mensmənt] , ['stɒpɪŋ] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] ,
ending with its recommencement , stopping not because there's a stopping place ,
结束 和 它是 重新开始 , 停止 不是 因为 有 一个 停止 地方 ,

以重新开始结束，并非因为存在停止点而停止。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ˌʌnˌi:kə'nɒmɪkl; ˌʌnˌekə'nɒmɪkl][tu:; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [həʊl] [tekst]['əʊvə(r)] ['ɪnfɪnətli] .
but because it's uneconomical to print the whole text over infinitely .
但 因为 它是 不经济 到 打印 这 所有的 文本 超过 无限地 .
"
"
"

但因为无限次打印整段文字并不经济。

" [ðə; ði]['kweɪkə(r)] [əʊts] [bɒks] , " [sed] ['dʌŋkən] .

"	The	Quaker	Oats	box	,	"	said	Duncan	.
"	这	贵格会	燕麦	盒子	,	"	说	邓肯	.

“桂格燕麦片的盒子，”邓肯说。

" [wɪð] [ə; eɪ]['kweɪkə(r)]['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ]['kweɪkə(r)]['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ]['kweɪkə(r)]

"	With	a	Quaker	holding	a	box	with	a	Quaker	holding	a	box	with	a	Quaker
"	和	一个	贵格会	保持	一个	盒子	和	一个	贵格会	保持	一个	盒子	和	一个	贵格会

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] . . . .

holding	a	.	.	.
保持	一个	.	.	.

“一位贵格会教徒拿着一个盒子，一位贵格会教徒拿着一个盒子，一位贵格会教徒拿着一个……”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændəd] [prə'feʃən(ə)l] [ʃɒp] - [tɔːk] .

"	It	was	standard	professional	shop	-	talk	.
"	它	曾是	标准	专业的	店铺	-	讲话	.

这是标准的行业术语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .

It	was	a	fine	evening	with	the	boys	.
它	曾是	一个	美好的	晚上	和	这	男孩们	.

和哥几个一起度过了一个美好的夜晚。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'məʊt] ['sædnəs] [ɪn] ['nɔːbət] [hoʊlts] [aɪz] .

But	there	was	a	look	of	infinitely	remote	sadness	in	Norbert	Holt's	eyes	.
但	那里	曾是	一个	看	的	无限地	偏僻的	悲伤	在	诺伯特	霍尔特	眼睛	.

但诺伯特·霍尔特的眼神中却流露出一种无比遥远的悲伤。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mænɪŋ] ['vaɪəleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ruːl] [ɒv; əv]['edɪtə(r)] - ['ɔːθə(r)]

That	was	the	evening	that	Manning	violated	her	first	rule	of	editor	-	author
那	曾是	这	晚上	那	曼宁	违反	她	第一的	规则	的	编辑	-	作者

[rɪ'leʃən'ʃɪp] .

relationships	.
关系	.

那天晚上，曼宁违反了她作为编辑与作者之间关系的第一条规则。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [mɑː'tiːniːz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑː(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['nɔːbət] [hæd; həd] , [səʊ] ['meni]

They	were	having	martinis	in	the	same	bar	in	which	Norbert	had	,	so	many
他们	是	拥有	马提尼酒	在	这	相同的	酒吧	在	哪个	诺伯特	有	,	所以	许多

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

他们正在诺伯特多年前喝过的同一家酒吧里喝马提尼。

[sək'sesfəli] [sed] [ˌʌnsək'sesfəli] .

successfully	said	unsuccessfully	.
成功地	说	不成功	.

成功地说了不成功的话。

" [ðev] [biːn] [gʊd] [j'iəz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒlɪv] .

"	They've	been	good	years	,	"	he	remarked	,	apparently	to	the	olive	.
"	他们有	到过	好的	年	,	"	他	评论	,	显然	到	这	橄榄	.

“这些年过得不错，”他说道，显然是对着橄榄树说的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

There	was	something	wrong	with	this	evening	.
那里	曾是	某物	错误的	和	这	晚上	.

今晚有些不对劲。

[nəʊ] [baʊns] .

No	bounce	.
不	弹跳	.

没有反弹。

[nəʊ] - .
No **yumph** **.**
不 - .

没有性欲。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [tens] , " ['mænɪŋ] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒlɪv] .
" **That's** **a** **funny** **tense** **,** **"** **Manning** **confided** **to** **her** **own** **olive** **.**
" 那就是 一个 有趣的 紧张 , " 曼宁 坦白 到 她 自己的 橄榄 .

“这时态真有趣，”曼宁对着自己的橄榄喃喃自语。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] [stɪl] [gʊd] [j'iəz] ? "
" **Aren't** **they** **still** **good** **years** **?** **"**
" 不是 他们 仍然 好的 年 ? "

“难道这些年份不依然很好吗？”

" [aɪv] [əud] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
" **I've** **owed** **you** **a** **serious** **talk** **for** **a** **long** **time** **.** **"**
" 我已经 欠款 你 一个 严肃的 讲话 为了 一个 长的 时间 . "

“我早就该和你好好谈谈了。”

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] .
" **You** **don't** **have** **to** **pay** **the** **debt** **.**
" 你 不 有 到 支付 这 债务 .

你不必偿还这笔债务。

[wiː; wi][doʊnt][gəʊ][ɪn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['sɪəriəs] , [duː; də][wiː; wi] ?
We **don't** **go** **in** **much** **for** **being** **serious** **,** **do** **we** **?**
我们 不 去 在 很多 为了 存在 严肃的 , 做 我们 ?

我们不太喜欢严肃认真，对吧?

[nɒt] [səʊ] [ded] - ['ɜːnɪst] - [kætʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [θrəʊt] ['sɪəriəs] . "
Not **so** **dead** **-** **earnest** **-** **catch** **-** **in** **-** **the** **-** **throat** **serious** **.** **"**
不是 所以 死的 - 认真 - 抓住 - 在 - 这 - 喉 严肃的 . "

没那么严肃，没那么哽咽。

" [doʊnt][wiː; wi] ? "
" **Don't** **we** **?** **"**
" 不 我们 ? "

难道不是吗?

" [aɪv] [gɒt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] , " ['mænɪŋ] [əd'mɪtɪd] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
" **I've** **got** **an** **awful** **feeling** **,** **"** **Manning** **admitted** **,** **"** **that** **you're** **building** **up** **to** **a**
" 我已经 得到 一个 可怕 感觉 , " 曼宁 承认 , " 那 你是 建筑 向上 到 一个
[prə'pəʊz(ə)l] ,
proposal **,**
提议 ,

“我有一种不祥的预感，”曼宁承认道，“你这是在酝酿求婚。”

['aɪðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] [ðæt] ['ɒlɪv] .
either **to** **me** **or** **that** **olive** **.**
任何一个 到 我 或者 那 橄榄 .

要么给我，要么给那颗橄榄。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ˌem 'iː] ,
And **if** **it's** **me** **,**
和 如果 它是 我 ,

如果是我，

[aɪv] [gɒt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept] — [ænd; ənd] [rə'kɛl] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv]
I've got an awful feeling I'm going to accept — and Raquel will never forgive
我已经 得到 一个 可怕 感觉 我是 去 到 接受 — 和 拉奎尔 将要 绝不 原谅
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我有一种不祥的预感，我会接受这个结果——而拉奎尔永远不会原谅我。

" [jʊr; jər] [seɪf] , " ['nɔːbət] [sed] ['draɪli] .
" You're safe , " Norbert said dryly .
" 你是 安全的 , " 诺伯特 说 干巴巴地 .

"你安全了，"诺伯特冷冷地说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [tɔːk] .
" That's the serious talk .
" 那就是 这 严肃的 讲话 .

"这才是严肃的谈话。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] . "
I want to marry you , darling , and I'm not going to . "
我 想 到 结婚 你 , 亲爱的 , 和 我是 不是 去 到 . "

亲爱的，我想娶你，但我不会这么做。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][twɜːl][jɔː(r); jə(r)] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]
" I suppose this is the time you twirl your black mustache and tell me
" 我 认为 这 是 这 时间 你 捻 你的 黑色的 胡子 和 告诉 我
[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [ˌels'weə(r)] ? "
you have a wife and family elsewhere ? "
你 有 一个 妻子 和 家庭 别处 ? "

"我猜你现在应该会捻着你的黑胡子，告诉我你在别处有老婆孩子了吧？"

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [gɒd] [aɪ] [hæv; həv] ! "
" I hope to God I have ! "
" 我 希望 到 上帝 我 有 ! "

"但愿我能做到！"

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['fʌni] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" No , it wasn't very funny , was it ?
" 不 , 它 不是 非常 有趣的 , 曾是 它 ?

"不，一点也不好笑，对吧？"

" ['mænɪŋ] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ə'saɪd][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
" Manning felt very little , aside from wishing she were dead .
" 曼宁 毛毡 非常 小的 , 旁边 从 祝 她 是 死的 .

"曼宁除了希望自己死去之外，几乎没有任何感觉。"

" [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" I can't tell you the truth , " he went on .
" 我 不能 告诉 你 这 真相 , " 他 去 在 .

"我不能告诉你真相，"他继续说道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" You wouldn't believe it .
" 你 不会 相信 它 .

你肯定不会相信。

[aɪv] [lʌvd] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] ; [wʌn][hæd; həd]['tælənt][ænd; ənd][ə; eɪ][breɪn] ,
I've loved two women before ; one had talent and a brain ,
我已经 喜爱 二 女性 前 ; 一 有 天赋 和 一个 脑 ,

我之前爱过两个女人；一个有才华又聪明，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] ['bjuːti] [ænd; ənd][nəʊ][breɪn] .
the other had beauty and no brain .
这 其他 有 美丽 和 不 脑 .

另一个人只有美貌没有智慧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
I think I loved her .
我 思考 我 喜爱 她 .

我想我爱过她。

[ðə; ði] ['dæmdɪst] [kɜːs] [ɒv; əv][ˌɔːroʊ'bɔːrəs][ɪz] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)][kwaɪt] [nəʊ] .
The damnedest curse of Ouroboros is that I'll never quite know .
这 该死的 诅咒 的 衔尾蛇 是 那 患病的 绝不 相当 知道 .

衔尾蛇最可怕的诅咒就是我永远无法真正了解它。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [teɪl] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [maʊθ] . . . . "
If I could take that tail out of that mouth . . . . "
如果 我 可以 拿 那 尾巴 出去 的 那 嘴 . . . . "

如果我能把那条尾巴从那张嘴里拿出来……"

" [gəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .
" Go on , " she encouraged a little wildly .
" 去 在 , " 她 鼓励 一个 小的 疯狂地 .

"继续，"她有些激动地鼓励道。

" [tɔːk] [plɒt] - ['gɪmɪks] .
" Talk plot - gimmicks .
" 讲话 阴谋 - 噱头 .

谈谈情节噱头。

[ɪts] ['iːzɪə] [ɒn][ˌem 'iː] . "
It's easier on me . "
它是 更轻松 在 我 . "

这样对我来说更轻松。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kærɪɪŋ] . . . [wɪl] ['kæri] . . .
" And she is carrying . . . will carry . . .
" 和 她 是 携带 . . . 将要 携带 . . .

她怀着……将会怀着……

[maɪ][tʃaɪld] — [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
my child — my children , it must be .
我的 孩子 — 我的 孩子们 , 它 必须 是 .

我的孩子——一定是我的孩子们。

[maɪ] [twɪnz] . . . . "
My twins . . . . "
我的 双胞胎 . . . . "

我的双胞胎……"

" [lʊk] , [həʊlt] .
" Look , Holt .
" 看 , 霍尔特 .

"听着，霍尔特。"

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)]['edɪtə(r)][ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] — [rɪ'membə(r)] [bæk] [wen] ?
We came in here editor and author — remember back when ?
我们 来了 在 这里 编辑 和 作者 — 记住 后退 什么时候 ?

我们当时是编辑和作者——还记得那时候吗?

[lets] [gəʊ][aʊt] [ðæt] [wei] .
Let's go out that way .
我们来吧 去 出去 那 方式 .

咱们从那边出去吧。

[doʊnt][gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] .
Don't go on talking .
不 去 在 说 .

别再说了。

[aɪm][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [teɪk] . . . ['evriθɪŋ] .
I'm a big girl , but I can't take . . . everything .
我是 一个 大的 女孩 , 但 我 不能 拿 . . . 一切 .

我虽然是个大姑娘了，但我也不能……承受一切。

[ɪts] [biːn] [fʌn] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl]['fjuːtʃə(r)]['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] . "
It's been fun knowing you and all future manuscripts will be gratefully received . "
它是 到过 乐趣 会心 你 和 全部 未来 手稿 将要 是 感激不尽 已收到 . "

认识你很愉快，以后收到的所有稿件我都会非常感激。

" [aɪ] [njuː] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew I couldn't say it .
" 我 知道 我 不能 说 它 .

我知道我不能说出口。

[aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv][traɪd] .
I shouldn't have tried .
我 不应该 有 尝试 .

我不应该尝试的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni]['fjuːtʃə(r)]['mænjʊskrɪpts] .
But there won't be any future manuscripts .
但 那里 惯于 是 任何 未来 手稿 .

但不会再有新的手稿了。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] ['evri] [həʊlt] [aɪv] ['evə(r)] [riːd] . "
I've written every Holt I've ever read . "
我已经 书面 每一个 霍尔特 我已经 曾经 读 . "

我把读过的霍尔特的每一本书都写了下来。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [sens] ?
" Does that make sense ?
" 做 那 制作 感觉 ?

这样说得通吗?

" ['mænɪŋ] [eɪmd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒlɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
" Manning aimed the remark at the olive , but it was gone .
" 曼宁 旨在 这 评论 在 这 橄榄 , 但 它 曾是 已消失 .

曼宁原本想对着橄榄说这句话，但橄榄已经不见了。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][mɑː'tiːni] .
So was the martini .
所以 曾是 这 马提尼 .

马提尼酒也是如此。

" [hɪrz] [ðə; ði][lɑːst] .
" Here's the last .
" 这里是 这 最后的 .

这是最后一个。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] , ['niːtli] ['fəʊldɪd] .
" He took it out of his breast - pocket , neatly folded .
" 他 采取 它 出去 的 他的 胸部 - 口袋 , 整齐地 折叠 .

他从胸前的口袋里掏出那件叠得整整齐齐的东西。

" [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][æt; ət] - — [ðə; ði][wʌn][aɪ]['kʊd(ə)nt][end] .
" The one we talked about at SCWA — the one I couldn't end .
" 这 一 我们 谈话 关于 在 - — 这 一 我 不能 结尾 .

"我们在 SCWA 上讨论的那件事——我一直没能结束的事。"

['meɪbi]	[jʊl]	[ˌʌndə'stænd]	.
Maybe	**you'll**	**understand**	**.**
或许	你会	理解	.

或许你会理解。

[ai]	['wɒntɪd]	['sʌmhaʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[klɪə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	.	.	. .
I	**wanted**	**somehow**	**to**	**make**	**it**	**clear**	**before**	**.**	**.**	**. .**
我	通缉	不知何故	到	制作	它	清除	前	.	.	. .

我之前想以某种方式把这件事说清楚……

"	[ðə; ði]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[prə'dʒektɪd]	[ə; eɪ]	[sens]	[ɒv; əv]	[duːm]	,	[ænd; ənd]	['mænɪŋ]	[fə'gɒt]	
"	**The**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**projected**	**a**	**sense**	**of**	**doom**	**,**	**and**	**Manning**	**forgot**	
"	这	语气	的	他的	嗓音	预计	一个	感觉	的	厄运	,	和	曼宁	忘了	

['evriθɪŋ]	[els]	.	
everything	**else**	**.**	
一切	别的	.	

“他的语气中透着一股不祥之感，曼宁忘记了其他一切。”

"	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
"	**Is**	**something**	**going**	**to**	**happen**	**to**	**you**	**?**
"	是	某物	去	到	发生	到	你	?

“你会出什么事吗？”

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	—	[əʊ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[nəʊ]	!					
Are	**you**	**going**	**to**	**—**	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**no**	**!**					
是	你	去	到	—	哦	,	我的	亲爱的	,	不	!					

你要——哦，亲爱的，不！

[ɔːl]	[raɪt]	,	[səʊ]	[juː; jʊ]	,	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[ɒn]	['evri]	[speɪs]	['steɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æstərɔɪd]	[belt]	;	
All	**right**	**,**	**so**	**you**	**,**	**have**	**a**	**wife**	**on**	**every**	**space**	**station**	**in**	**the**	**asteroid**	**belt**	**;**	
全部	正确的	,	所以	你	,	有	一个	妻子	在	每一个	空间	车站	在	这	小行星	腰带	;	

好吧，所以你的妻子在小行星带的每个空间站上都有一位；

[bʌt; bət]	[ɪf]	['eniθɪŋ]	['hæpənz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	.	.	"
but	**if**	**anything**	**happens**	**to**	**you**	**.**	**.**	**.**	**"**
但	如果	任何事物	发生	到	你	.	.	.	"

但如果你出了什么事……

"	[ai][doʊnt]	[nəʊ]	,	"	[sed]	['nɔːbət]	[həʊlt]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Norbert**	**Holt**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	诺伯特	霍尔特	.

“我不知道，”诺伯特·霍尔特说。

"	[ai]	[kænt]	[rɪ'membə(r)]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	[deɪt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['ɪʃuː]	.	.	. .
"	**I**	**can't**	**remember**	**the**	**exact**	**date**	**of**	**that**	**issue**	**.**	**.**	**. .**
"	我	不能	记住	这	精确的	日期	的	那	问题	.	.	. .

“我记不清那期杂志的具体日期了……

"	[hiː; hi]	[rəʊz]	[ə'brʌptli]	.
"	**He**	**rose**	**abruptly**	**.**
"	他	玫瑰	突然	.

他突然站了起来。

"	[ai]	['ʃudnt]	[hæv; həv]	[traɪd]	[ə; eɪ]	[ˌgʊd'baɪ]	.
"	**I**	**shouldn't**	**have**	**tried**	**a**	**goodbye**	**.**
"	我	不应该	有	尝试	一个	再见	.

“我不应该尝试道别。”

[siː]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	,	['dɑːlɪŋ]	—	[ðə; ði]	[nekst]	[taɪm]	[raʊnd]	[ˌɔːroʊ'bɔːrəs]	.		
See	**you**	**again**	**,**	**darling**	**—**	**the**	**next**	**time**	**round**	**Ouroboros**	**.**		
看	你	再次	,	亲爱的	—	这	下一个	时间	圆形的	衔尾蛇	.		

亲爱的，下次再见——衔尾蛇。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [mɑː'tiːni] [glɑːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ɒv; əv]

"	She	was	still	staring	at	the	empty	martini	glass	when	she	heard	the	shrill	of
"	她	曾是	仍然	凝视	在	这	空的	马提尼	玻璃	什么时候	她	听到	这	尖锐	的

[breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

brakes	and	the	excited	up	-	springing	of	a	crowd	outside	.
刹车	和	这	兴奋的	向上	-	弹簧	的	一个	人群	外部	.

"她正盯着空空的马提尼酒杯，这时她听到了刺耳的刹车声和外面人群兴奋的涌动声。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pɒstjʊməs] ['frægmənt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

She	read	the	posthumous	fragment	late	that	night	,
她	读	这	死后	分段	晚的	那	夜晚	,

那天深夜，她读了这篇遗作残篇。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][draɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['præktɪkəbl] .

after	her	eyes	had	dried	sufficiently	to	make	the	operation	practicable	.
后	她	眼睛	有	干燥	足够	到	制作	这	手术	切实可行的	.

等她的眼睛干得差不多了，手术才可以进行。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [fɔːt] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ]

And	through	her	sorrow	her	mind	fought	to	help	her	,	making
和	通过	她	悲哀	她	头脑	战斗	到	帮助	她	,	制作

[hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] ,

her	think	,
她	思考	,

悲伤之中，她的理智努力帮助她，让她思考：

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi][æn; ən]['edɪtə(r)] .

making	her	be	an	editor	.
制作	她	是	一个	编辑	.

让她成为一名编辑。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌdisbi'liːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

She	understood	a	little	and	disbelieved	what	she	understood	.
她	理解	一个	小的	和	不相信	什么	她	理解	.

她略懂一些，但却不相信自己所理解的。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ʃiː; ʃi] [prɔd] [hɜː'self] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['stɔːri] .

And	underneath	she	prodded	herself	,	"	But	it	isn't	a	story	.
和	下	她	催促	她自己	,	"	但	它	不是	一个	故事	.

她内心深处又责备自己："但这不是一个故事。"

[ɪts] [tuː] [ʃɔːt] , [tuː] [ˌɪnkən'kluːsɪv] .

It's	too	short	,	too	inconclusive	.
它是	也	短的	,	也	结论不明	.

篇幅太短，结论也不够明确。

['itl] [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][həʊlt][fænz] — [ænd; ənd] [ðæts] ['evrɪbɒdi] .

It'll	just	disappoint	the	Holt	fans	—	and	that's	everybody	.
它将	只是	辜负	这	霍尔特	粉丝	—	和	那就是	大家	.

这只会让霍尔特的粉丝失望——而霍尔特的粉丝几乎是所有人。

[mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də][ə; eɪ] [streɪt] ['əʊbɪt] , [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

Much	better	if	I	do	a	straight	obit	,	take	up	a	full	page	on	it	.	.	.	.
很多	更好的	如果	我	做	一个	直的	讣告	,	拿	向上	一个	满的	页	在	它	.	.	.	.

如果我直接写讣告，用整整一页篇幅来写，那就好多了……

" [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] , [nɒt] ['fiːlɪŋ] .

"	She	fought	hard	to	keep	on	thinking	,	not	feeling	.
"	她	战斗	难的	到	保持	在	思维	,	不是	感觉	.

她努力让自己保持思考，而不是感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [səʊ] ['strɒŋli] [ðə; ði][ai] - [hæv; həv] - [biːn] - [hɪə(r)] - [bɪ'fɔː(r)]
She had never before experienced so strongly the I - have - been - here - before
她 有 绝不 前 经验丰富的 所以 强烈 这 我 - 有 - 到过 - 这里 - 前
[sen'seɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

她以前从未有过如此强烈的似曾相识感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [feɪst] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'lemə] [wʌns][bɪ'fɔː(r)] , [wʌns][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][taɪm] -
She had been faced with this dilemma once before , once on some other time -
她 有 到过 面对 和 这 困境 一次 前 , 一次 在 一些 其他 时间 -
['spaɪrəl] ,
spiral ,
螺旋 ,

她以前也面临过这种两难境地，那是在另一个时间漩涡中。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] - [wʊd] [seɪ] .
as the boys in SCWA would say .
作为 这 男孩们 在 - 会 说 .

正如SCWA的男孩们会说的那样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] . . . .
And her decision had been . . . .
和 她 决定 有 到过 . . . .

她的决定是……

" [ɪts] [ˌsentɪmen'tæləti] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" It's sentimentality , " she protested .
" 它是 感伤 , " 她 抗议 .

"这是感伤主义，"她抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['edɪtɪŋ] .
" It isn't editing .
" 它 不是 编辑 .

"这不是剪辑。"

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ.ənz] [raɪt] .
This decision's right .
这 决定 正确的 .

这个决定是正确的。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ][ænd; ənd][get] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'tæks] [ænd; ənd][stɑːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]
And if I go and get another of these attacks and start to change my
和 如果 我 去 和 得到 其他 的 这些 攻击 和 开始 到 改变 我的
[maɪnd] . . . .
mind . . . .
头脑 . . . .

如果我再次发作，开始改变主意……

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['pɒstjʊməs] [həʊlt]['frægmənt][ɒn][ðə; ði] [kəʊl] .
" She laid the posthumous Holt fragment on the coals .
" 她 铺设 这 死后 霍尔特 分段 在 这 煤炭 .

"她把霍尔特的遗作碎片放在了煤炭上。"

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['faɪə(r)] ['kwɪkli] .
It caught fire quickly .
它 捕捉 火 迅速地 .

它很快就着火了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [rə'kɛl] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] , " - , [huz] ['nɔ:bət] [həʊlt] ?

The	next	morning	Raquel	greeted	her	with	,	"	Manningcita	,	who's	Norbert	Holt	?
这	下一个	早晨	拉奎尔	问候	她	和	,	"	-	,	谁是	诺伯特	霍尔特	?

第二天早上，拉奎尔向她问："曼宁西塔，诺伯特·霍尔特是谁？"

" ['mænɪŋ] [hæd; həd] [slept] [səʊ] ['restfəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] ['fu:lɪʃ]

"	Manning	had	slept	so	restfully	that	she	was	even	tolerant	of	foolish
"	曼宁	有	睡着了	所以	安宁地	那	她	曾是	甚至	宽容	的	愚蠢

['kwestʃənz] [æt; ət] ['brekfəst] .

questions	at	breakfast	.
问题	在	早餐	.

"曼宁睡得非常香甜，以至于早餐时有人问她一些愚蠢的问题，她都能容忍。"

" [hu:] ?

"	Who	?
"	WHO	?

"WHO?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nɔ:bət] [həʊlt] .

"	Norbert	Holt	.
"	诺伯特	霍尔特	.

诺伯特·霍尔特。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [neɪm] [pɒpt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .

Somehow	the	name	popped	into	my	mind	.
不知何故	这	姓名	爆裂	进入	我的	头脑	.

不知怎的，这个名字突然出现在我的脑海里。

[ɪz][hi:; hi] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['raɪtər] ? "

Is	he	perhaps	one	of	your	writers	?	"
是	他	也许	一	的	你的	作家	?	"

他是不是你们的编剧之一?

" ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] .

"	Never	heard	of	him	.
"	绝不	听到	的	他	.

"从未听说过他。"

" [rə'kɛl] [fraʊnd] .

"	Raquel	frowned	.
"	拉奎尔	皱眉	.

拉奎尔皱起了眉头。

" [ai][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)] . . . .

"	I	was	almost	sure	.	.	.	.
"	我	曾是	几乎	当然	.	.	.	.

我几乎可以肯定.....

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əli] [rɪ'membə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] ?

Can	you	really	remember	them	all	?
能	你	真的	记住	他们	全部	?

你真的能全部记住吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃek] [ðəʊz] [baʊnd] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] . "

I'm	going	to	check	those	bound	volumes	of	Surprising	.	"
我是	去	到	查看	那些	边界	卷	的	奇怪	.	"

我要去查阅那些装订成册的《惊奇》杂志。

" ['eni] [lʌk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] . . .
" **Any luck with your . . .**
" 任何 运气 和 你的 . . .

“你的……进展如何？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] . . . ?
what was it . . . ?
什么 曾是 它 . . . ?

那是什么……？

[həʊlt] ?
Holt ?
霍尔特 ?

霍尔特？

" ['mænɪŋ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ][gɜːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
" **Manning asked the girl a little later .**
" 曼宁 问 这 女孩 一个 小的 之后 .

过了一会儿，曼宁问了那个女孩。

" [nəʊ] , - .
" **No , Manningcita .**
" 不 , - .

“不，曼宁西塔。”

[aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnsək'sesfl] .
I was quite unsuccessful .
我 曾是 相当 不成功 .

我完全失败了。

" . . . [ˌʌnsək'sesfl] . . . .
" **. . . unsuccessful . . . .**
" . . . 不成功 . . . .

“……不成功……”

[naʊ] [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [mjuːzd] ['mænɪŋ] [stɜːn] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][mɑː'tiːniːz]
Now why in Heaven's name , mused Manning Stern , should I be thinking of martinis
现在 为什么 在 天 姓名 , 沉思 曼宁 斯特恩 , 应该 我 是 思维 的 马提尼酒
[æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ?
at breakfast time ?
在 早餐 时间 ?

“天哪，我为什么要在早餐时间想着马提尼酒呢？”曼宁·斯特恩沉思道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神